



De lofzangen van de vespers van de maand kiahk

تسبحة عشية شهر كيهك

# كنيسة السيدة العذراء بأمستردام



De Heilige Maagd Maria kathedraal Te Amsterdam

ني إثنوس تيرو <u>Nie ethnos tieroe</u>	غبريال : 1 <u>Gabriël : 1</u>	المُعَقَّب : 3 <u>Mo3akkab: 3</u>	القِطْعة : 5 <u>Deel : 5</u>	أبو السعد : 6 <u>Abo el Sa3ad : 6</u>	الرومي : 8 <u>Romaans : 8</u>	غبريال : 9 <u>Gabriël : 9</u>
الهوس الرابع <u>De vierde Hoos</u>	القِطْعة : 2 <u>Deel : 2</u>	أبو السعد : 3 <u>Abo el Sa3ad : 3</u>	الرومي : 5 <u>Romaans : 5</u>	غبريال : 6 <u>Gabriël : 6</u>	المُعَقَّب : 8 <u>Mo3akkab: 8</u>	أُبش 1 <u>Lobsh 1</u>
إبصالية : 1 <u>Psalie : 1</u>	الرومي : 2 <u>Romaans : 2</u>	غبريال : 3 <u>Gabriël : 3</u>	المُعَقَّب : 5 <u>Mo3akkab: 5</u>	القِطْعة : 7 <u>Deel : 7</u>	أبو السعد : 8 <u>Abo el Sa3ad : 8</u>	أُبش 2 <u>Lobsh 2</u>
إبصالية : 2 <u>Psalie : 2</u>	المُعَقَّب : 2 <u>Mo3akkab: 2</u>	القِطْعة : 4 <u>Deel : 4</u>	أبو السعد : 5 <u>Abo el Sa3ad : 5</u>	الرومي : 7 <u>Romaans : 7</u>	غبريال : 8 <u>Gabriël : 8</u>	طرح : 1 <u>De Expositie: 1</u>
القِطْعة : 1 <u>Deel : 1</u>	أبو السعد : 2 <u>Abo el Sa3ad : 2</u>	الرومي : 4 <u>Romaans : 4</u>	غبريال : 5 <u>Gabriël : 5</u>	المُعَقَّب : 7 <u>Mo3akkab: 7</u>	القِطْعة : 9 <u>Deel : 9</u>	طرح : 2 <u>De Expositie: 2</u>
الرومي : 1 <u>Romaans : 1</u>	غبريال : 2 <u>Gabriël : 2</u>	المُعَقَّب : 4 <u>Mo3akkab: 4</u>	القِطْعة : 6 <u>Deel : 6</u>	أبو السعد : 7 <u>Abo el Sa3ad : 7</u>	الرومي : 9 <u>Romaans : 9</u>	طرح : 3 <u>De Expositie: 3</u>
المُعَقَّب : 1 <u>Mo3akkab: 1</u>	القِطْعة : 3 <u>Deel : 3</u>	أبو السعد : 4 <u>Abo el Sa3ad : 4</u>	الرومي : 6 <u>Romaans : 6</u>	غبريال : 7 <u>Gabriël : 7</u>	المُعَقَّب : 9 <u>Mo3akkab: 9</u>	طرح : 4 <u>De Expositie: 4</u>
أبو السعد : 1 <u>Abo el Sa3ad : 1</u>	الرومي : 3 <u>Romaans : 3</u>	غبريال : 4 <u>Gabriël : 4</u>	المُعَقَّب : 6 <u>Mo3akkab: 6</u>	القِطْعة : 8 <u>Deel : 8</u>	أبو السعد : 9 <u>Abo el Sa3ad : 9</u>	ختام الشبوطوكيات <u>De beëindiging van de watos Theotokie</u>



# Een hymne nie ethnos tieroe

( Psalm 116 )

لحن ني إثنوس تيرو

( المزمور 116 )

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



Δοξασι ὁθεος ἑμων : Νιεθνος  
τηροῦ ἑμοῦ ἐπῆοις :  
μαροῦ ἑμοῦ ἐροῦ ἡχε νιλαος τηροῦ .

**Zoksa sie o The-os iemon, Nie ethnos tieroe  
esmoe e-Epshois, maroe esmoe erof enzje nie  
la-os tieroe,**

ذوكصاسي اوڤ اي اوس ايمون : ني اثنوس تيرو اسمو  
ابشويس : مارو اسمو ايروف انجي ني لاؤس تيرو .

**Glorie zij aan onze God. Looft de Heer al gij  
volken en looft Hem al gij natiën,**

المجد لإلهنا سبحوا الرب يا جميع الأمم ولتباركه كل الشعوب ،



Χε α πεφναι ταχρο εζηι εχωη :  
οτοζ τμεθμη ντε πβοις ψοπ  
ψα ενεεζ αλ .

**zje a-pef nai takhro e-ehrie e-khoon, oewoh tie  
methmie ente Eptshois shop sha eneh,  
Allieloeja.**

**جي أيف ناي طاجرو إهري إيجون : اووة تي متمي إنتي  
إبشويس شوب شا إينية الليلويا .**

**want Zijn goedertierenheid is machtig over ons, en  
des Heren trouw is tot in eeuwigheid. Amen.  
Halleluja.**

**لأن رحمته قد قويت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد الليلويا.**

Een hymne nie ethnos tieroe: Psalm 116 116 لحن ني إثنوس تيرو : مزمور

Δοξα Πατρι κε Υιω : κε Δτιω  
Πνευματι : κε νην κε α̇ι κε ις το̇ς :  
ε̇ωνας των ε̇ωνων α̇μην :



Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie, ke nien  
ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien,

ذوكسابتري كي ايو كي آجيو ابنفماتي : كي نين كي آي كي  
إس طوس إي اوناس طون إي او نون أمين :

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige  
Geest, nu en altijd, en tot in de eeuwen der eeuwen,  
Amen,

المجد للآب والإبن، والروح القدس، الآن وكل أوان، وإلى دهر  
الدهور أمين :



Ἀλλ Ἀλλ : Δοξασι ὁθεος ῥυων .

Allieloeja, allieloeja, Zoksa sie o The-os  
iemon.

الليلوياء الليلوياء : ذوكصاسي اوٲ إي اوس إيمون.

Halleluja, Halleluja. Glorie zij aan onze God.

الليلوياء الليلوياء الليلوياء : المجد لالهنا.







**De vierde Hoos**  
( Psalm 148, 149 en 150 )

**الهوس الرابع**  
( مزمور 148 و 149 و 150 )

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



\* `Cuoŕ èΠoτ èβολ θεν νιφηοτῑ ᾠ  
: c̄uoŕ èροϋ θεν νηετβοσι.

\* Esmoe e-Eptshois evol gen nie fie-oe-wie  
allieloeja: esmoe erof gen nie et-etshosie.

\* إسمو إبتشويس إيفول خين ني فيؤي الليلويا : إسمو إىروف  
خين ني إئتشوسى.

\* Looft de Heer in de hemel, Halleluja. Looft  
Hem in den hoge.

\* سبحوا الرب من : السموات الليلويا : سبحوه : فى  
الأعلى .

\* Ḳuor` eroc nefazzełoc turo` ał  
: ḱuor` eroc nefdruwalic turo`.

\* Esmoe erof nef ankhelos tieroe allieloeja:  
esmoē erof nef zienamis tieroe.

\* إسمو إیروف نیف آنجیلوس تیرو اللیلویا : إسمو إیروف  
نیف ذینامیس تیرو.

\* Looft Hem al Zijn engelen, Halleluja. Looft  
Hem al Zijn heerscharen.

\* سبحوه یا جمیع : ملائکته اللیلویا : سبحوه : یا جمیع  
جنوده.

\* Ḷσοṽ ε̇ροϷ π̇ιρη νεϷ π̇ιοϷ ἄλ̇ : Ḷσοṽ ε̇ροϷ  
ν̇ιϷιοṽ τ̇ηροṽ ν̇τε π̇ιοṽω̇ιν̇ι.

\* Esmoe erof pie rie nim pie joh allieloeja:  
esmoē erof nie sie-joe tieroe ente pie oe-  
ooinie.

\* إسمو إىروف بىرى نيم بىوه اللىلوىا : إسمو إىروف نىسىو  
تىرو إنتى بى اواوينى

\* Looft Hem zon en maan, Halleluja. Looft  
Hem al gij lichtende sterren.

\* سبحيه أيتها الشمس : والقمر اللىلوىا : سبحيه :  
ياجمع كواكب النور.

\* Ὡς ἔροϋ νιϕηοῦ ἢ τε νιϕηοῦ ἄλ: νεμ  
νικεωοῦ ετσα πῶωι ἢ νιϕηοῦ.

Esmoe erof nie fie-oe-wie ente nie fie-oe-wie  
allieloeja: nem nie ke moo-oe et-sa epshooi en  
nie fie-oe-wie.

\* إسمو إىروف نىفىوئى : إنتى نىفىوئى اللىلوىا : نىم نى  
كىمواو إتسا : إبشوى إن نى فىوئى.

\* Looft Hem hemel der hemelen, Halleluja.  
En gij wateren boven de hemel.

\* سبحىه يا سماء : السموات اللىلوىا : وىا أىتها المىاه :  
التى فوق السموات.

\* Μαροῦμοσ τηροσ ἐφῆραν ἁΠοσ ἁλ:  
χε νθοσ δαχοσ οτοσ δαψωπι.

\* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois  
allieloeja: zje enthof af khos oewoh af  
shoopie.

\* مارو إسمو تيرو إفران : إم إيشويس الليلويا : جى إنتوف  
أفجوس : أووه أفشوبى .

\* Dat zij allen de Naam des Heren loven,  
Halleluja. Want Hij sprak en het was er.

\* لتسبح جميعا : لإسم الرب الليلويا : لأنه قال :  
فكانت .

\* Ἡθοϋ ἀϋτῶνθεν οἴοϋ ἀϋτῶντ ἄλ :  
ἀϋτῶνθεν ἐράτοϋ ὡᾶ ἐνεϋ νεμ ὡᾶ ἐνεϋ ἵτε πιενεϋ.

\* Enthof af hon-hen oewoh af sont allieloeja: af  
tahoo-oe erato sha eneh nem sha eneh ente pie  
eneh.

\* إنتوف أفهونهن أووه : أفسونت الليلويا : أفضاهوؤ إيراظو  
شا إينيه نيم شا إينيه : إنتى بى إينيه.

\* Hij gebod en zij waren geschapen, Halleluja. Hij  
zette ze vast voor altoos en tot in de eeuwen der  
eeuwen.

\* وأمر : فخلقت الليلويا : أقامها إلى الأبد : وإلى أبد  
الأبد.

\* Αρχω ἠνορῶν ὄτος ἠνεψῖνι ἄλ  
: ἄμορ ἐπὸς ἐβολὰ θεν πκαλι .

\* Af koo en oe hoon oewoh en nef sienie  
allieloeja: esmoe e-Eptshois evol gen ep kahie.

\* أفكو إن أوهون أووه : إن نيف سيني الليلويا : إسمو  
إبشويس إيفول : خين إبكاھی.

\* Hij heeft hun een orde gegeven, die geen  
van hen zal overtreden, Halleluja. Looft de  
Heer vanaf de aarde.

\* وضع لها أمراً : فلن تتجاوزه الليلويا : سبحى الرب :  
من الأرض.



\* Πιδρακων νεμ νινουν τηροϋ αλ : οϋχρω οταλ  
 οϋχιων οϋχρ Ὑσταλλος οϋπνα νκαραθηοϋ  
 ΝΗΕΤΙΡΙ ἄπεϋσαχι.

\* Nie ezrakoon nem nie noen tieroe allieloeja: oe-  
 ekrom oe-al oe-shioon oe-egries-tallos oe-pnevma en  
 sara-thiejoe nie et ie-rie em pef sazj-ie.

\* نى إدراكون نيم : نى نون تيرو الليلويا : أو إكروم أو آل أو شيون  
 أو إخريسطالوس أو إبنفما إنصاراثيو نيت إيرى : إمبيف ساجى .

\* Gij zeemonsters en alle waterdiepten, Halleluja. Vuur en  
 hagel, sneeuw en ijs, gij stormwind die Zijn woord  
 volbrengt.

\* أيتها التتائين : وجميع الأعماق الليلويا : النار والبرد والثلج  
 والجليد والريح العاصفة : الصانعة كلمته.

\* **Ψιτωου̅ ετβοσι̅ νεε̅ νικαλαμφωου̅ τηροου̅ α̅λ̅:  
νιψ̅ψ̅η̅η̅ν̅ α̅φ̅αι̅ου̅τ̅α̅λ̅ νεε̅ νιψ̅εν̅σι̅φι̅ τηροου̅.**

**\* Nie too-oe et-etshosie nem nie kalam foo-oe  
tieroe allieloeja: nie esh shien em fai oe-tah  
nem nie shen siefie tieroe.**

\* **ني طواو̅ إئت̅شوسى̅ نيم̅ : ني̅ كالامفوؤ̅ تيرو̅ الليلويا̅ : ني̅  
إش̅ شين̅ إمفای̅ أوظاه̅ : نيم̅ ني̅ شين̅ سيفى̅ تيرو̅.**

**\* Gij bergen en alle heuvelen, Halleluja.  
Vruchtboomen en alle ceders.**

\* **الجبال̅ العالیة̅ : وجميع̅ الآكام̅ اللیلویا̅ : الأشجار̅  
المثمره̅ : وكل̅ الأرز̅.**

\* Ψιθηριον νεα νιτεβνωσι̇ τηροϋ̇ α̇λ̇ :  
νιβατϋι νεα νιχαλα† ετοι̇ ν̇τενη̇.

\* Nie thierion nem nie tebno-oe-wie tieroe  
allieloeja: nie et-shat-fie nem nie halatie et-oi  
en tenh.

\* نى ثيريون نيم : نى تيف نواوى تيرو الليلويا : نى  
إتشاطفى نيم نى هالاتى إتوى إنتينه.

\* Gij wilde dieren en alle vee, Halleluja.  
Kruipende dieren en gevleugelde vogels.

\* الوحوش وكل : البهائم الليلويا : الهوام وكل الطيور :  
ذات الأجنحة.

\* Ψιοτρωοϑ ἵτε πκαζι νεμ νιλαιοϑ τηροϑ ἄλ:  
νιαρχων νεμ νιρεϑ†ζαπ τηροϑ ἵτε πκαζι.

\* Nie oeroo-oe ente ep kahie nem nie la-os  
tieroe allieloeja: nie argoon nem nie ref-tie  
hap tieroe ente ep kahie.

\* نى اورواو إنتى إىكاهى نيم : نى لاؤس تيرو الليلويا : نى  
أرخون نيم نى ريفتي هاب تيرو : إنتى إىكاهى.

\* Gij koningen der aarde en alle natiën, Halleluja.  
Gij vorsten en alle richters der aarde.

\* ملوك الأرض : وكل الشعوب الليلويا : الرؤساء : وكل  
حكام الأرض.

\* Ὁδανθελωρι νεμ ὁδαν-παρθενος ἁλ:  
Ὁδανθελλοι νεμ ὁδανἄλωοι.

\* Han gel shierie nem han parthenos  
allieloeja: han gel-loi nem han aloo-oe-wie.

\* هان خيلشيري نيم : هان بارثينوس الليلويا : هان خيللوي :  
نيم هان آواووي.

\* Gij jongelingen en ook maagden, Halleluja.  
Gij ouden en jongen tezamen.

\* الشبان : والعداري الليلويا : الشيوخ : والصبيان.

\* Μαροϋμοϋ τηροϋ εϕϕραν ε̅Π̅ο̅ς α̅λ̅ : χε  
αϕβιϑι νχε πεϕραν μαατατϑ.

\* Maroe esmoe tieroe e-efran em Eptshois  
allieloeja: zje af et-shiesie enzje pefran em  
ma-vatf.

\* ماور إسمو تيرو إي إفران : إم إيشويس الليلويا : جي  
إفتشيسي إنجي بيفران : إم مافاطف.

\* Dat zij allen de Naam des Heren loven, Halleluja.  
Want Zijn Naam alleen is verheven.

\* فليسبحوا جميعاً : إسم الرب الليلويا : لأنه قد تعالى :  
إسمه وحده.

\* Πεφορωνη εβολ ωποπ ριχεν πκαρι νεα νερη  
δεν τφε αλ: υναδισι μπταπ ντε πεφλαος.

\* Pef oe-oonh evol shop hiezjen ep kahie nem  
en ehrie gen etfe allieloeja: ef na et-shiesie em  
ep tap ente pef la-os.

\* بيف اواونه ايفول شوب هيجين ايكاهى : نيم ان اهرى خين  
اتفى الليلويا : افنا ائتشيصى ام ايتاب : انتى بيف لاوس.

\* Zijn majesteit is over aarde en hemel, Halleluja.  
Hij heeft voor zijn volk een hoorn verhoogd.

\* شكره كائن على : الأرض وفى السماء الليلويا :  
ويرفع : قرن شعبه.

\* Οὐρανὸς ἅτε νεφελῶν τῆρου ἅταρ ἅλ:  
 nenw̄hri ḁPisrāl̄ pilasos et̄dent̄ erof.

\* Oe-esmoe ente nie eth-oe-wab tieroe entaf  
 allieloeja: nen shierie em Pisra-iel pie la-os et  
 gent erof. Allieloeja: allieloeja: allieloeja

\* أو إسمو إنتى نى إثنوَاب : تيرو إنطاف الليلويا : نين شيرى  
 إم بسرائيل بيلأوس : إتحينت إىروف.

\* Een lofzang voor al Zijn heiligen, Halleluja. Voor  
 de kinderen van Israël het volk dat Hem nabij is.

\* سبحاً لجميع : قديسيه الليلويا : بنى إسرائيل الشعب :  
 القريب إليه.





\* ΔΑΔΔΗΛΟΤΙΑ : ΔΑΔΔΗΛΟΤΙΑ :  
ΔΑΔΔΗΛΟΤΙΑ .

\* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

\* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

\* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

\* هليلويا : هليلويا : هليلويا .



\* Χω ἁΠ̄σ̄ς̄ θ̄εν ο̄ρχω ἁβ̄ερι ἁλ̄ :  
χε ἁρε̄ περ̄ς̄μοϑ̄  
θ̄εν ἁεκκλ̄ησιᾶ̄ ἁτε̄ ἁη̄ε̄θ̄.

\* Khoo em Eptshois gen oe-khoo em verie allieloeja:  
zje a-re pef esmoe gen et ekliesia ente nie eth-oe-  
wab.

\* جو إمبشويس خين : اوجو إم فيرى الليلويا : جى آرى بيف  
إسمو خين إت إككليسيا : إنتى نى إثواب.

\* Zingt de Heer een nieuw lied, Halleluja. Zijn lof  
in de gemeente der heiligen.

\* إنشدوا للرب نشيدا : جديداً الليلويا : لأن تسبحته : فى بيعة  
القدسين.

\* Μαρεφορνοσ ἴχε Πισᾶ ἔχεν φηέτασθαμιοσ ᾶλ :  
nenwiri nciwn maroθeληλ ἔχεν ποτοτρο.

\* Meref oe-nof enzje Pisra-iel ezjen fie etaf  
thamiof allieloeja: nen shierie en Sion maroe  
theliel ezjen poe oero.

\* ماريف او نوف إنجي بيسرائيل إيجين : في إيطاف تاميوف  
الليلوييا : نين شيري إن سيون مارو ثليل : إيجين بواورو.

\* Israël verheuge zich in zijn Maker, Halleluja.  
Laten de kinderen Sions juichen over hun Koning.

\* فليفرح إسرائيل : بخالقه الليلوييا : وبنو صهيون :  
فليتهللوا بملكهم .

\* Μαροῦςμοῦ ἐπεφραν εἶθ' ᾄδεν οὐχορος ἀλ : ᾄδεν  
οὐκεκεκε νεμ οὐψαλτηριον μαροῦ-εψαλιεν  
εροφ.

\* Maroe esmoe e-pefran eth-oe-wab gen oe-goros  
allieloeja: gen oe-kem-kem nem oe psaltierion  
maroe er epsalien erof.

\* مارو إسمو إب إفران إثؤواب : خين أو خوروس الليلويا :  
خين اوكيم كيم نيم أو إبصالتيريون : مارو إربسالين إيروف.

\* Laten zij Zijn Heilige Naam loven in een koor,  
Halleluja. Hem psalmzingen met tamboerijn en citer.

\* فليسبحوا إسمه : القدوس بصف الليلويا : بدف  
ومزمار : فليرتلوا له.

\* Χε Π̄ο̄ς νατ̄ματ̄ ε̄χεν περ̄λαος ᾱλ  
: ε̄ναδ̄ῑσι η̄νιρεμαρ̄ατ̄ω θ̄εν ο̄το̄τ̄χαι.

\* Zje Eptshois natie matie ezjen pef la-os allieloeja:  
ef na et-shiesie en nie rem ravsh gen oe oe-khai.

\* جى ايشويس ناتى ماتى ايجين : بيف لاؤس الليلويا : افنا  
ايشيسى ان نى ريم رافش : خين او او جاي.

\* Want de Heer heeft een welbehagen in Zijn  
volk, Halleluja. Hij kroont de ootmoedigen  
met heil.

\* لأن الرب يُسر : بشعبه الليلويا : يُعلى الودعاء :  
بالخلاص.

\* Εἰρένοῦτοῦτο ἄνωτο ἦχε νηεθ δέν οὔωτο ἀλ :  
εἰρεθεληλ ἄνωτο ζιχεν νοῦμαἰενκοτ.

\* Ev e-shoe-shoe em moo-oe enzje nie eth-oe-  
wab gen oe-oo-oe allieloeja: ev e-theliel em  
moo-oe hiezjen noe ma e-nen kot.

\* إف إشوشو إموو إنجي ني إثواب : خين او او واو الليلويا :  
إف إثيل إموو : هيجين نوما إن إنكوت.

\* Laten de heiligen juichen met eerbetoon,  
Halleluja. Jubelen op hun legersteden.

\* يفتخر القديسون : بمجد الليلويا : ويتهللون : على  
مضاجعهم.

\* Цѣбѣи ѿте Фѣ етѣхѣ ѡен тоуѡвѡвѣ ѡл:  
ѡанчѣи ѿров етѣхѣ ѡен нѡуѡиѡ.

\* Nie et-shiesie ente Efnoetie et kie gen toe  
esh-vovie allieloeja: han siefie en ro esnav et  
kie gen noe zj-iekh.

\* نى إتشيسى إنتى إفتوتى إتكى : خين طو إشفوفى الليلويا :  
هان سيفى إنرو إسناف : إتكى خين نوجيج.

\* De lofverheffingen Gods zijn in hun keel,  
Halleluja. Een tweesnijdend zwaard is in hun hand.

\* تعليات الله : فى حناجرهم الليلويا : وسيوف ذات حدين  
: فى أيديهم.

\* ΕΠΧΙΝΙΡΙ ΝΟΥΒΙΑΠΨΙΨ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC ΔΛ: ΝΕΛ  
ΖΑΝCΟΖΙ ΘΕΝ ΝΙΛΑΟC.

\* E-ep zj-ien ie-rie en oe etshie em ep shiesh  
gen nie ethnos allieloeja: nem han sohie gen  
nie la-os.

\* إِيحِين إِيْرِي إِنْ أُوْإِئْشِي إِم إِبْشِيْش : خِيْن نِي إِيْئُوْس الَّلِيْلُوِيَا  
: نِيْم هَان سُوْهِي : خِيْن نِي لَأُوْس.

\* Om wraak te oefenen aan de volken,  
Halleluja. Bestraffingen aan de natien.

\* لِيصْنَعُوْا نَقْمَةً : فِي الْأُمَمِ الَّلِيْلُوِيَا : وَتُوْبِيْخَات : فِي  
الشُّعُوْب.



\* Ἐπ̄χιν̄ων̄ ἠ̄θανο̄ρωο̄ ᾄ̄εν̄ ἑ̄αν̄πε̄δ̄η̄ς ᾄ̄λ̄ :  
NEU NHETTAIHOYT NTWOT DEN  
ἑ̄αν̄πε̄δ̄η̄ς ἠ̄χῑχ̄ ὠ̄β̄εν̄ῑπῑ.

\* E-ep zj-ien soonh en han oeroo-oe gen han pezies  
allieloeja: nem nie et tajoet entoo-oe gen han pezies  
en zj-iekh em ve-niepie.

\* إيجين سونه إن هان اورواو : خين هان بيذيس الليلويا :  
نيم ني إيطايوت إنتواو خين هان بيذيس : إنجيج إمفينبي.

\* Om hun koningen met ketenen te binden,  
Halleluja. En hun edelen met ijzeren boeien.

\* ليوثقوا ملوكهم : بقيود الليلويا : وأشرافهم بأغلال :  
للأيدي من حديد.

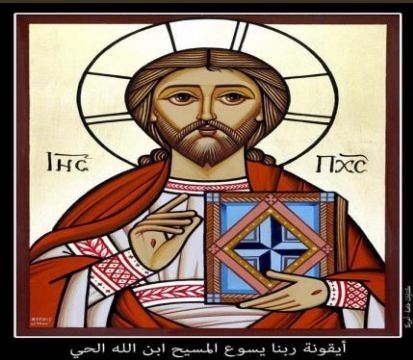
\* Ἐπ̄χινίρι ἠ̄θ̄ητοῦ ἠ̄οῦζαπ̄ εϋ̄ς̄θ̄ηοῦτ̄ ἀλ̄:  
παῑ ωοῦ φᾱι ἀϋ̄ωοπ̄ θ̄εν̄ η̄ηεθ̄οῦ τ̄ηροῦ ἠ̄τ̄αϋ̄.

\* E-ep zj-ien ie-rie en gietoe en oe hap ef esgie-oet  
allieloeja: pai oo-oe fai af shop gen nie eth-oe-wab  
tieroe intaf. Allieloeja: allieloeja: allieloeja.

\* إيجين إيري إنخيتو إن اوهاب : إف إسخيوت الليلويا : باي  
او او فاي أفشوب خين ني إثواب : تيرو إنطاف.

\* Om het beschreven vonnis aan hen te voltrekken,  
Halleluja. Dat is de glorie van al Zijn heiligen.

\* ليصنعوا بهم : حكما مكتوباً الليلويا : هذا المجد كائن :  
في جميع قديسيه.



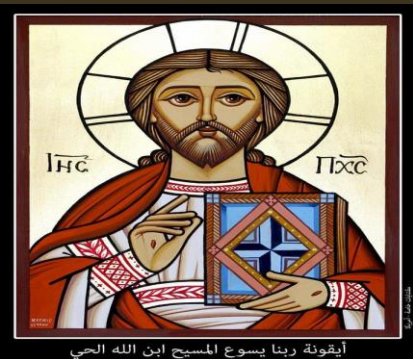
\* Ἀλληλοῦια : Ἀλληλοῦια :  
Ἀλληλοῦια .

\* Alleloja, Alleloja, Alleloja.

\* الليلويا : الليلويا : الليلويا .

\* Halleluja, Halleluja, Halleluja.

\* هليلويا : هليلويا : هليلويا .



\*`Cuoŕ èΦ† ðEN NHEΘŕ THPOŕ  
`NTAQ ðĀ.

\* Esmoe Efnoetie gen nie eth-oe-wab tieroe  
intaf. allieloeja.

\* إسمو إيه إفتوتي خين ني إثؤواب : تيروإنطاف الليلويا.

\* Looft God in al Zijn heiligen. Halleluja.

\* سبحوا الله : في جميع : قديسيه هليلويا.

\* `Cuoŕ èpoŕ ŒEN PITAXPO ÑTE TEFXOM AĀ.

\* Esmoe erof gen pie takhro ente tef khom.  
allieloeja.

\* إِسْمُو إِيرُوف خِين بِي طَاجِرُو : إِنْتِي تِيف جُوم اللَّيْلُويَا.

\* Looft Hem in Zijn machtig firmament.  
Halleluja.

\* سَبِّحُوهُ : فِي جَلْد : قُوْتَهُ هَلِّلِيلُويَا .

\*`Cuoŕ époŕ é̀rhi zixen tefmetxwari aλ.

\* Esmoe erof e-ehrie hiezjen tef met khoodie.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف إهري هيجين : تىف ميت جورى اللىلوىا.

\* Looft Hem om Zijn machtige daden.  
Halleluja.

\* سبحوه : على : مقدرته هلىلوىا .

\* `Cuoŕ èroq kata pàŷai òte tefmetniŷt  
aλ.

\* Esmoe erof kata ep a-shai ente tef met  
nishtie. allieloeja.

\* إسمو إىروف كاڤا إب آشاي : إنتي تىف ميت نىشتي  
اللىلوييا.

\* Looft Hem naar Zijn geweldige grootheid.  
Halleluja.

\* سبحوه : ككثرة : عظمه هاللىلوييا.

\*`Cυοοϛ ε̅ροϛ ϑεν οϛ̅ωη η̅σαλπισϑοϛ α̅λ̅.

\* Esmoe erof gen oe-esmie en salpin-ghos.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن أو إسمى : إنصالبىن غوس اللىلوىا.

\* Looft Hem met bazuingseschal. Halleluja.

\* سبحوه : بصوت : البوق هلىلوىا.



\* `Cuoŕ `eroŕ ŒEN ONΨALHTHPION NEU  
ONKHTHARA AL.

\* Esmoe erof gen oe psaltierion nem oe-  
kiethara. allieloeja.

\* إِسْمُو إِيرُوف خِين أَوْ إِبْصَالْتِيرِيُون : نِيم أَوْ كِيثَارَا اللَّيْلُويَا.

\* Looft Hem met harp en citer. Halleluja.

\* سَبِّحُوهُ : بِمَزْمَارٍ : وَقِيثَارَةٌ هَلِّلِيلُويَا.

\* `Cuoŕ èpoq ðen çankewkeu neu çanxopoc  
aλ.

\* Esmoe erof gen han kem-kem nem han  
goros. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم كىم : نىم هان خوروس اللىلوىا.

\* Looft Hem met tamboerijn en koorzang.  
Halleluja.

\* سبحوه : بدفوف : وصفوف هल्लीلوىا.

\* `Cuoŕ éroq ŒEN ŒANKAT NEU OTOPTANON  
aλ.

\* Esmoe erof gen han kap nem oe-orghanon.  
allieloeja.

\* إسمو إىروف : خىن هان كاب : نىم أوأوغانون اللىلوىا.

\* Looft Hem met snarenspeel en fluit.  
Halleluja.

\* سبحوه : بأوتار : وأرغن هلىلوىا.

\* Ὑμῶν ἔροφ γεν θανκτυβαλον ἐνεσε  
τοῦτων ἁλ.

\* Esmoe erof gen han kiem valon e-ne-se toe  
esmie. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون : إنى سىطو إسمى  
اللىلوىا.

\* Looft Hem met klinkende cimbalen.  
Halleluja.

\* سبحوه : بصنوج : حسنة الصوت هاللىلوىا.

\* Ὑμῶν ἐροῦν θεῶν ἑκταββαλον ἡντε  
οὐ ἐψαλληθῆσθε .

\* Esmoe erof gen han kiem valon ente oe e-  
eshlie-loe-wie. allieloeja.

\* إسمو إىروف خىن هان كىم فالون إنتى أو إشللىوى  
اللىلوىا.

\* Looft Hem met schallende cimbale.  
Halleluja.

\* سبحوه : بصنوج : التهلل هللىلوىا .

\* Ψιϗι νιβεν μαροϑμοϑ τηροϑ εϑραν αΠοϑ  
πεννοϑ† αλ̄ .

\* Niefie nieven maroe esmoe tieroe e-efran  
em Eptshois Pennoetie allieloeja.

\* نيفي نيفين مارو إسمو تيرو إفران : إم إبتشويس بين  
نوتي الليلويا.

\* Alles wat adem heeft, love de Naam van de  
Heer onze God. Halleluja.

\* كل نسمة : فلتسبح : اسم الرب : إلهنا هليلويا.

\* Δοξα Πατρι κε Υιὸ κε ἁγιὸ Πνευματι ἁλ̄.

\* Zoksa Patrie ke Eejo ke akhio Pnevmatie  
allieloeja.

\* ذوكصابتري كي ايو كي آجيو : ابنفماتي الليلويا.

\* Glorie aan de Vader en de Zoon en de  
Heilige Geest. Halleluja.

\* المجد للآب : والإبن : والروح القدس هليلويا.

\* Κε νην κε α̃ι κε ις τοϋς ε̃ωνας των ε̃ωνων  
α̃μην α̃λ.

\* Ke nien ke a-ie ke ies toes e-oo-nas ton e-oo-  
noon amien allieloeja.

\* كي نين كي آ اي كي إسطوس إي أوناس طون : إي أونون  
أمين الليلويا.

\* Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen  
Amen. Halleluja.

\* الآن وكل : أوان : وإلى دهر الدهور : أمين هليلويا.



\* אֲלֹ אֲלֹ : ΔΟΞΑ CΙ Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ ΑΛ.

\* Allieloeja allieloeja zoksa sie o The-os  
iemoon allieloeja.

\* الليلويا الليلويا : ذوكصاسي أوت : إوس إيمون : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan U, onze  
God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.

Ελληνιστικά, (.....) → ...<sup>2x</sup>

\* (→ → →)<sup>2x</sup> → [ ] → ...  
↑. ↑. ||||| . ||||| " ↑↑ (→ → →)<sup>2x</sup>  
↑. ↑. ↑ → → → → → → → → → →  
✓ → → → → → → → → → →  
↑. ↑. " " " " → → → → → →  
(→ → → " " " " → \* → → →)<sup>2x</sup>

\* " → → → (→ → →)<sup>3x</sup> → → → " " " " ]  
→ → → (→ → →)<sup>2x</sup> → (→ → → → →)<sup>2x</sup>

---

(→ → →)<sup>3x</sup> → → → " " " " ↓ ↓ ↓ ↓  
→ → → " " " " → → → → → →  
→ → → " " " " → → → → → →  
(→ → → → → → → → → → → → → → →)<sup>2x</sup>  
\* " " " " → → → → → → → → → → → → → → →  
" " " " → → → → → → → → → → → → → → →



\* ᾠὴ ᾠὴ : πῖωοϝ φα πεννοϝτϝ πε ᾠὴ.

Allieloeja allieloeja pie oo-oe fa Pennoetie pe  
allieloeja.

\* الليلويا الليلويا : بي او او فا : بين نوتي بي : الليلويا.

\* Halleluja. Halleluja. Glorie zij aan onze  
God. Halleluja.

\* هليلويا هليلويا : المجد لإلهنا : هليلويا.





## Psalie Watos

إبصالية واطس

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Δαωινι τηροϋ ϑεν οτραϋι : ααωινι  
τηροϋ ϑεν οϑεληλ : ααωινι τηροϋ ϑεν  
οτοϋνοϋ : νενϋηρι τηροϋ ητε νιρωα .

\* Amooinie tieroe gen oe rashie, amooinie tieroe  
gen oe theliel, amooinie tieroe gen oe-oenof, nen  
shierie tieroe ente nie roomie.

\* أمويني تيرو خين أو راشي : أمويني تيرو خين أو ثليل : أمويني  
تيرو خين أو أو نوف : نين شيري تيرو إنتي ني رومي .

\* Komt allen met blijheid, komt allen met verheuging,  
komt allen met vreugde, alle kinderen der mensen.

\* تعالوا جميعًا بفرح : تعالوا جميعًا بتهليل : تعالوا جميعًا بسرور : يا  
جميع بني البشر .

\* ΒΟΝ ΟΥΣΑΒΕ ΒΟΝ ΟΥΚΑΤΖΗΤ : ΒΟΝ ΟΥΘΕΛΛΟΙ ΒΟΝ ΟΥΘΕΛΨΙΡΙ : ΒΟΝ ΟΥΡΩΜΙ ΒΟΝ ΟΥΣΖΙΜΙ : ΝΕΝΨΗΡΙ ΤΗΡΟΥ ΝΤΕ ΔΔΑΜ .

\* Von oe save von oe kat hiet, von oe gelloi von oe gel shierie, von oe roomie von oe es-hiemie, nen shierie tieroe ente Adam.

\* فون اوسافي فون أوكات هيت : فون أو خيللوي فون أو خيلشيري : فون أو رومي فون أو إسهمي : نين شيري تيرو إنتي آدام .

\* Alle wijzen en verstandigen, alle ouderlingen en jongelingen, alle mannen en vrouwen, alle kinderen van Adam.

\* الحكماء والفهاء : الشيوخ والشبان : الرجال النساء : جميع بني آدم .

\* Σε τὰρ ἀλωινι σωτεμ ἐροι : σε τὰρ ἀνοκ  
†ΝΑΤΑΜΩΤΕΝ : σε τὰρ ἀϋΐ ἴξε Φ† μωιη :  
αϋβιϋαρζ δεν †παρθενος .

\* Khe ghar amooinie sootem eroi, khe ghar anok  
tie na ta moo-ten, khe ghar af ie enzje Efnoetie  
emmie, af etshie sareks gen tie parthenos.

\* جي غار أمويني سوتيم إيروي : جي غار أنوك تي ناطا موتين :  
جي غار أفئي إنجي إفنوتي إمي: أفتشي ساركس حين تي بارثينوس.

\* Komt allen om mij te horen, want ik verkondig u,  
dat de Ware God is gekomen, en het vlees heeft  
aangenomen van de Maagd.

\* تعالوا إسمعوا مني : لأنني أنا أخبركم : أن الله الحقيقي أتى : وتجدد  
من العذراء.



\* Δικεωσ ἀσμιςι ἔμμοφ : Δικεωσ εσοι ἡαταβνι :  
Δικεωσ ἀσμιςι ἑπιλοσος : ζεν τεσπαρθενια ἔμμη .

\* Zike-os as miesie emmof, zike-os es oi en at  
atshnie, zike-os as miesie em pie loghos, gen tes  
parthenia emmie.

\* ذيكوؤس أسميسي إمموف : ذيكوؤس إس اووي إن أطاتشني :  
ذيكوؤس أسميسي إم بي لوغوس : خين تيس بارثينيا إمي .

\* Waarlijk heeft zij Hem gebaard, waarlijk zonder  
smet, waarlijk heeft zij het Woord gebaard, met haar  
ware maagdelijkheid.

\* حقًا ولدته : وهي بغير عيب : حقًا ولدت الكلمة : بيتولييتها  
الحقيقية.

\* Ἐρε νιῶ γεν νισοφος : νιρεῦνκα† ετχιζεν πικαζι :  
ναυερ πεφνοϋς νρεῦφε : εφχω ἄπταιο ἦ  
†παρθενος .

\* E-re niem gen nie sofos, nie rem en katie et  
hiezen pie kahie, na esh er pef noes en rem emfe,  
ef khoo em eptajo en tie parthenos.

\* إيري نيم خين ني صوفوس : ني ريم إنكاتي إت هيجين بي كاهي :  
نا إش إير بيف نوس إن ريم إمفي: إفجو إم إب تاو إن تي بارثينوس.

\* Wie onder de wijzen, of geleerden op aarde, kan een  
hemelse gedachte verkrijgen, om te spreken van de eer  
van de Maagd.

\* من في الحكماء الفهاء : الذين على الأرض : يصير عقله سمائيًا  
ينطق بكرامة العذراء.

\* Ζ Ἰτασμα Ἰαττελος : ζ Ἰνιωτ Ἰστρατιά  
: ζ Ἰτασμα Ἰεν Σιων : σεεργυμνος Ἰτπαρθενος .

\* Shashf en taghma en ankhelos, shashf en nieshtie  
en estratia, shashf en taghma gen Sion, se er  
hiemnos en tie parthenos.

\* شاشف إن طاغما إن أنجيلوس : شاشف إن نيشتي إن إستراتيا :  
شاشف إن طاغما خين سيون : سي إير هيمنوس إن تي بارثينوس .

\* Zeven rangen engelen, zeven grote  
engelenscharen, zeven rangen in Sion, zingen tot de  
Maagd.

\* سبع طغمات الملائكة : السبعة العساكر العظماء : السبع طغمات في  
صهيون : يرتلون للعدراء.

\* Ης τῆς κτήσεως τῆς εἰσοπ : Ης τῶος ἡτπαρθενος :  
ICXEN NIADNΨAI ἸΝΤΕ φῆρη : ΝΕΜ ΕΒΟΛ ΨΑ  
ΝΕΨΑΔΑΝΩΤΠ .

\* Ies tie ektiesies tiers ev sop, ies tie oo-oe en tie parthenos, ies zjen nie man shai ente ef rie, nem evol sha nef ma en hootp.

\* إيس تي إكيتيس تيرس إفسوب : يس تي اوأو إن تي بارثينوس :  
يسچين ني مان شاي إنتي إفري : نيم إيفول شا نيف ما إن هوتب .

\* De hele schepping tezamen, verheerlijkt de Maagd, van waar de zon opgaat, tot waar zij ondergaat.

\* ها الخليفة كلها معًا : يمجدون العذراء : من مشارق الشمس : إلى مغاربها .

\* Θεος γαρ πε φη εμμι : θες πιλοσος ητε φιωτ  
: θες Πωηρι ητπαρθενος: τωερι ηλωακια νεα  
ΑΝΝΑ.

\* The-os ghar pe Efnoetie emmie, The-os pie loghos  
ente Efjoot, The-os Epshierie en tie parthenos, et  
sherie en Joakiem nem Anna.

\* ثيوس غار بي إفتوتي إمي : ثيوس بي لوغوس إنتي إفيوت  
: ثيوس إبشيري إن تي بارثينوس : إت شيري إن يواكيم نيم آنا .

\* Want God is de Ware God, God het Woord van de  
Vader, God de Zoon van de Maagd, de dochter van  
Joachim en Anna.

\* لأن الله هو الإله الحقيقي : الله كلمة الآب : الله ابن العذراء : ابنة  
يواقيم وحنة.

\* Ἰη̅ς Π̅χ̅ς φα̅ π̅ι̅ραν̅ ἡ̅νο̅υ̅χ̅αι̅ : Ἰη̅ς Π̅χ̅ς φα̅ π̅ι̅ραν̅ ε̅τ̅θ̅ο̅λ̅χ̅:  
Ἰη̅ς Π̅χ̅ς φ̅ρε̅φ̅† ἁ̅π̅ω̅ν̅ῶ̅ : ε̅τ̅α̅ϕ̅β̅ι̅σ̅α̅ρ̅ζ̅ θ̅εν̅ †π̅α̅ρ̅θ̅εν̅ο̅ς .

\* Iesoēs Piegristos fa pie ran en oe khai, Iesoēs  
Piegristos fa pie ran et hokh, Iesoēs Piegristos efref tie  
em ep oon-g, etaf etshie sareks gen tie parthenos.

\* إيسوس بخرستوس فا بيران إن اوجاي : إيسوس بخرستوس فا  
بيران إتهولج : إيسوس بخرستوس إفريقي إم إبونخ : إيطاف تشي  
صاركس خين تي بارثينوس .

\* Jezus Christus met de Naam van Verlossing, Jezus  
Christus met de zoete Naam, Jezus Christus de  
Levengever, heeft het vlees aangenomen van de Maagd.

\* يسوع المسيح ذو الإسم المخلص : يسوع المسيح ذو الإسم الحلو :  
يسوع المسيح يعطي الحياة : تجسد من العذراء .

\* Κατα φρητ̄ ἑταϑχος : ἴχε ἡσαῖας π̄προφητης :  
χε εσεερβοκι ἴχε τ̄παρθενος : οτορ̄ εσεμισι  
ἠεωωανογηλ .

\* Kata efrietie etaf khos, enzje Iesa-ie-as pie eprofieties, zje es-e er vokie enzje tie parthenos, oewoh es-e miesie en Emmanoe-iel.

\* كاذا إفريتي إيظف جوس : إنچي إيصائياس بي إبروفيتيس: چي  
إس إيرفوكي إنچي تي بارثينوس : اووّه إس إميسي إن إمانوئيل.

\* Zoals gesproken is, door Jesaja de profeet, “Zie de Maagd zal zwanger worden, en Emmanuël baren.”

\* كما قال : إشعياء النبي : أن العذراء تحبل : وتلد عمانوئيل.

\* Λαοσ νιβεν νεω φηλη νιβεν : Λαοσ νιβεν  
νορθοζοζοσ : λυωην νιβεν ντε πιοϋσαι : Βεβι  
νωοϋ εβολη νζητς .

\* La-os nieven nem fielle nieven, la-os nieven en  
orthozoksos, liemien nieven ente pie oe-khai, ve-vie  
noo-oe evol en giets.

\* لاؤس نيفين نيم فيلي نيفين : لاؤس نيفين إن أرثوذكسوس :  
ليمين نيفين إنتى بي أوڭاي : فيفي نواو إيفول إنخيتس .

\* Iedere haven van behoud, is voortgekomen uit haar,  
voor alle volken en alle stammen, en alle orthodoxe  
volken.

\* كل الشعوب وكل القبائل : كل شعوب الأرثوذكسيين : كل ميناء  
للخلاص : أنبع لهم منها .



\* Ὡς ἄρα τῆς πίνομοθετῆς : Μελχισεδεκ νεμ  
Ἀαρων : Μαρκος πᾶποστολος : σεσωσωσ  
ἄμωσ ἔχεν ἡπαρθενος.

\* Mooisies ghar pie nomo the-ties, Melshiesedek  
nem A-aroon, Markos pie apostolos, se shoe-shoe  
emmoo-oe ezjen tie parthenos.

\* موسى غار بي نوموئي تيس : ميشيصادق نيم آرون : ماركوس  
بي أبوسطولوس : سي شوشو إموواو إيچين تي بارثينوس .

\* Want Mozes de gever van de wet, Melchisedek en  
Aaron, Marcus de Apostel, roemen in de Maagd.

\* موسى واضع الناموس : وملي صادق وهارون : ومرفس  
الرسول: يفتخرون بالعذراء .

\* Ψιχροϋβιαι να πιε̄ ἴτενη : Ψισεραφια ετοϋ  
υβαλ : ΝΙΤΑΖΜΑ ΤΗΡΟΥ ΝΑΤΖΕΛΙΚΟΝ : σεϋωου  
ἴπαρθενος .

\* Nie sheroebiem na pies o-oe en tenh, nie serafiem  
et osh em val, nie taghma tieroe en ankheliekon, se  
tie oo-oe en tie parthenos.

\* ني شيرويم نابي سو إنتيه : ني سيرافيم إتؤش إمفال : ني طاغما  
تيرو إن أنجيلكون : سي تي او او إن تي بارثينوس .

\* De Cherubijnen met zes vleugels, de Serafijnen vol  
ogen, alle engelenscharen, verheerlijken de Maagd.

\* الشارويم ذو الستة أجنحة : والسيرافيم كثيرو الأعين : وكل  
الطغمت الملائكية : يمجدون العذراء.

\* ΖΥΛΟΝ ΝΙΒΕΝ ΉΤΕ ΠΩΝΘ : ΖΟΛΣΕΛ ἘΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ:  
ΖΟΛΣΕΛ ΝΗΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ: ΠΕ ΜΑΡΙΑ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ.

\* Ksielon nieven ente ep oon-g, ksolsel em pie  
paraziesos, ksolsel en nie parthenos tieroe, pe  
Maria tie parthenos.

\* إكسيلون نيفين إنتى إبونخ : إكسولسيل إم بي بارا ذيسوس :  
إكسولسيل إن ني بارثينوس تيرو : بي ماريا تي بارثينوس .

\* Iedere boom van het leven, die het paradijs siert,  
en die alle maagden siert, is de Maagd Maria.

\* كل أشجار الحياة : زينة الفردوس : زينة كل العذارى هي : مريم  
العذراء.

\* ΟΥΩΟΥ ἘΦΨ ΦΙΩΤ ἌΜΗΝ : ΟΥΩΟΥ ἘΠΕΨΨΗΡΙ  
ἘΜΕΝΡΙΤ : ΟΥΩΟΥ ἘΠΙΠΝἈ ΕΘΥ : ἸΝΤΕΝΤΑΙΟ  
ἸΨΠΑΡΘΕΝΟΣ .

\* Oe-oo-oe em Efnoetie Efjoot amien, oe-oo-oe em  
pef shierie em menriet, oe-oo-oe em pie Epnevma  
eth-oewab, en ten tajo en tie parthenos.

\* أوأواو إمفیوت أمين : أوأواو إم بیف شیري إم مینریت : أوأواو إم  
بی اینقما إثوواب : إنتین طایو إن تی بارثینوس .

\* De glorie is aan God de Vader amen, de glorie is aan  
Zijn Geliefde Zoon, de glorie is aan de Heilige Geest,  
en wij roemen de Maagd.

\* المجد لله الآب أمين : المجد لإبنه الحبيب : المجد للروح القدس :  
ونكرم العذراء.

\* Πιερωνος εντε φηετβοσι : περμα ενιχεροσβιου-  
κον : πιστερωμα ετεροσωινι : πε Μαρια  
†παρθενος.

\* Pie ethronos ente fie et etshosie, ep harma en nie  
sheroebie-miekon, pie es-ter ooma et er oe-ooinie,  
pe Maria tie parthenos.

\* بي اِثرونوس إنتى فى اِئتشوسى : اب هارما إن نى شيروبيمى  
كون: بي اِستير اوما اِت اِير اووينى : بي مارياتي بارثينوس.

\* De troon van de Allerhoogste, het Cherubijns vat,  
het lichtende uitspansel, is de Maagd Maria.

\* الكرسي الذي للعي : المركبة الشاروبيمية : الفلك المنير : هي  
مريم العذراء .

\* Ραψι τασ̄ ἑμαρ ἔπασ̄ : ραψι τ̄οτρω ἑμαρ  
ἔπιοτρω : ραψι ὠτ̄ωελητ ἔμη : ετασ̄μ̄ι  
ἔπιπατ̄ωελετ .

\* Rashie ta tshois ethmav em pa tshois, rashie tie  
oeroo ethmav em pie oero, rashie oo tie sheliet  
emmie, etas miesie em pie pat shelet.

\* راشي طاشويس إثماف إم باشويس : راشي تي أورو إثماف إم بي  
أورو : راشي اوتي شيليت إممي : إيطاس ميسي إم بي باتشيليت.

\*Verblijdt u O mijn Vrouwe de Moeder van mijn Heer,  
verblijdt u O Koningin de Moeder van de Koning,  
verblijdt u O ware bruid, die de Bruidegom heeft gebaard.

\* إفرحي ياسيدي أم سيدي : إفرحي أيتها الملكة أم الملك : إفرحي  
أيتها العروس الحقيقية : التي ولدت الختن .

\* Σολομων ἡγῆρι ἡΔαριΔ : Σαμοτηλ  
πιπροφητης : Σετηρος πιπατριαρχης : σετῶου  
ἡτπαρθενος.

\* Solomoon ep shierie en Davied, Samoe-iel pie  
eprofieties, Sevieros pie patriarshies, se tie oo-oe en  
tie parthenos.

\* سولومون إبشيري إن دافيد : صموئيل بي إبروفيتيس : سيفيروس  
بي باطريارشيس : سي تي او او إن تي بارثينوس .

\* Salomo de Zoon van David, Samuël de profeet,  
Severus de patriarch, verheerlijken de Maagd.

\* سليمان ابن داود : و صموئيل النبي : وساويروس البطريك :  
يمجدون العذراء .

\* Θεμετνωτ ὠ Μαριά: τεσαπυωι εζοτε τφε :  
τεραμικι νορυηρι : ερεμοστ επεφραν χε  
Εμμανορηλ .

\* Te met nieshtie oo Maria, te sa epshooi eho-te  
etfe, te-ra miesie en oe shierie, ev-e moetie e-pef ran  
zje Emmanoe-iel.

\* تي ميت نيشتي او ماريا : تي صا ابشوي ايهوتي اتفي : تي  
راميسي ان او شيري : ايف ايموتي ابيفران چي ايمانويل .

\* Uw grootheid O Maria, is meer verheven dan de  
hemel, u zult een zoon baren, en Hij zal Emmanuël  
genoemd worden.

\* عظمتك يا مريم : متعالية أكثر من السماء : تلدين ابناً : يدعى اسمه  
عمانوئيل .



\* Ἰμμον φηένενθωντ έρο: Ἰμμον θεν τφε νεμ  
χιζεν πικαχι : Ἰμμον υχου μμοι ανοκ : εθρισαχι  
έπεταιο .

\* Iem-mon fie e-ten thoont e-ro, iem-mon gen etfe  
nem hiezjen pie kahie, iem-mon esh khom emmoi  
anok, ethrie sazj-ie e-pe tajo.

\* إممون في إيتين ثونت إيرو : إممون حين إتفي نيم هيچين بيكاهي :  
إممون إشجوم إمموي أنوك : إثري صاچي إيبى طايو.

\* Niemand kan u gelijken, niemand in de hemel of op  
de aarde, ik ben niet in staat, te spreken van uw eer.

\* ليس من يشبهك : ليس في السماء وعلى الأرض : ليس لي أنا  
إستطاعة : أن أنطق بكرامتك .

\* ΦΗΕΤΑϞΘΑΜΙΟ ΝΤΦΕ ΝΕΛ ΠΚΑΖΙ : ΦΗΕΘΝΗΟΥ ΕΒΟΛ  
 ΔΕΝ ΦΙΩΤ : ΔϞΙ ΔϞΨΩΠΙ ΔΕΝ ΤΕΝΕΧΙ : ΜΘ ΝΑΒΟΤ  
 ΝΗΠΙ .

\* Von oe save von oe kat hiet, von oe gelloi von oe  
 gel shierie, von oe roomie von oe es-hiemie, nen  
 shierie tieroe ente Adam.

\* في إيطاف ثاميو إن إتفي نيم إبكا هي : في إتثيو إيفول خين إفيوت:  
 أفئي أفشوبي خين تي نيچي : إم إبسيت إن أفوت إن إبيي .

\* Fie etaf thamio en etfe nem ep kahie, fie ethnio-oe  
 evol gen Efjoot, af ie af shoopie gen te nezj-ie, em  
 epsiet en avot en ie-pie.

\* الذي خلق السماء والأرض : المولود من الأب : أتى وحل في بطنك  
 : تسعة شهور عددًا.

\* Χερε τμοοωι μωωοτ ἠωνθ : χερε πισταμνος  
 ἠνοοβ : χερε τκιβωτος ἠαταβνι : θεν τσκυνη ἠτε  
 τμετμεερε .

\* Shere tie moemie em moo-oe en oon-g, shere pie  
 estamnos en noeb, shere tie kievootos en at atshnie,  
 gen tie eskienie ente tie met methre.

\* شيري تي مومي إم مواو إن اونخ : شيري بي إستامنوس إن نوب:  
 شيري تي كيفوتوس إن أطاتشني : خين تي إسكيني إنتي تي ميت ميثري .

\* Wees gegroet bron van het water des levens, wees  
 gegroet gouden vat, wees gegroet smetteloze koepel, in  
 de tabernakel van de getuigenis.

\* السلام لينبوع ماء الحياة : السلام للقسط الذهب : السلام للتابوت  
 الذي بلا عيب : في قبة الشهادة .

\* ΨΟΛΣΕΛ ἸΝΗΠΑΡΘΕΝΟΣ ΤΗΡΟΥ : ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ  
ἸΟΡΘΟΔΟΣΟΣ : ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΣΕΣΜΟΥ ΕΡΟ : Ω Μαριά  
†ΠΑΡΘΕΝΟΣ .

\* Psol-sel en nie parthenos tieroe, epsieshie nieven  
en orthozoksos, epsieshie nieven se esmoe e-ro, oo  
Maria tie parthenos.

\* إبسولسيل إن ني بارثينوس تيرو : إبسيشي نيفين إن أورثوذوكسوس  
: إبسيشي نيفين سي إسمو إيرو : او ماريا تي بارثينوس.

\* De tooi van alle maagden, alle zielen van de  
orthodoxen, alle zielen zegenen u, O Maagd Maria.

\* زينة جميع العذارى: وكل أنفس الأرثوذكسيين : وكل الأنفس  
تُباركك : يا مريم العذراء .

\* Ὠ τβρομπι ἰνοῦωινι : ὠ πιζμοτ ετχηκ ἐβολ : ὠ  
πιῶβωτ ἰντε Ἰάρων : ἔταϑφιρι ἐβολ οῖοϑ  
αϑτκαρπος .

\* Oo tie etshrompie en oe-ooinie, oo pie ehmot et  
zj-iek evol, oo pie eshvoot ente A-aroon, etaf fierie  
evol oewoh af tie karpos.

\* او تي إتشرومبي إن أوأويني : او بي إهموت إتچيك إيفول : او بي  
إشفوت إنتي آآرون : إيطاف فيري إيفول اووه أفتي كاربوس.

\* O lichtende duif, O volmaakte genade, O staf van  
Aäron, die bloeide en vrucht voortbracht.

\* أيتها الحمامة النورانية : أيتها النعمة الكاملة : يا عصا هارون :  
التي أزهرت وأعطت ثمرة.



## Een lofzang Watos op de Psalie

مديح واطس على الإبصالية

كيسة مار جرجس النجوى كلسي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* أمدح فى عذراء وبتول : وأصيح عشية  
مع بؤكرا : بأعلى صوتى وأقول : طوباك  
أيتها العذراء .



\* Ik lofzing de Bruid en Maagd:  
en roep uit met een luide stem:  
bij morgen en avond zeggende:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Amda7 fie 3azra2 wa batoel: wa asie7  
3asheya ma3a bokra: be a3la so-tie wa  
akoel: toebakie ayatohal 3azra.

\* بحقِ إنا نُعطى وننال : تلك الخيرات  
المنتظرة : إذا صِحنا بالصوت العال :  
طوباك أيتها العذراء .



\* Dat wij waarlijk mogen ontvangen:  
de verwachte goede gaven:  
luidkeels roepen wij allen uit:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Be 7akkin in-nana no3ta wa na-naal: til-  
kal gairaat el montazara: ieza si7na bel  
soot el 3al: toebakie ayatohal 3azra.



\* تقدم نحوك غبريال : وأعلن صوته  
بالبشرى : وأعطاك السلام وقال : **طوباك**  
**أيتها العذراء** .



\* Tot u kwam de engel Gabriël:  
die u de blijde boodschap bracht:  
toen hij u groette met de woorden:  
**gezegend bent u, o Maria!**

\* Takadam na7wikie Ghabreejal: wa  
a3lan sauwtoe bel boshra: wa a3takie el  
salaam wa kal: **toebakie ayatohal 3azra.**

\* جوف أحشاك حمل باريك : كما قال أهل  
الخبرة : إن الرب الإله يسكن فيك :  
طوباك أيتها العذراء .



\* U droeg uw Schepper in uw schoot:  
zoals voorheen is geprofeteerd:  
de Here God verbleef in u:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Khof a7shakie 7a-mal bariekie: kama  
ka-la ahl el gibra: in el Rab al ielah sa  
jaskon fiekie : toebakie ayatohal 3azra.

\* حلو هو إسمك وعظيم : وتتحير فيه  
الفكرة : ولم يبلغ إليه حكيم : طوباك أيتها  
العدراء .



\*Groot en zoet is uw naam:  
verbazingwekkend voor elk verstand:  
de wijzen kunnen het niet bevatten:  
gezegend bent u, o Maria!

\* 7olwon howa ismik wa 3aziem: wa  
tata7ajar fiehie el fikra: wa laam jablogh  
ielih 7akiem: toebakie ayatohal 3azra.

\* خرج آدم خارج الفردوس : وصار كئيبيًا  
في حسرة : وأعادهُ الرب القدوس :  
طوباك أيتها العذراء .



\* Adam was verbannen uit het paradijs:  
waarna hij weende in bitterheid:  
door de Heilige Heer is hij teruggeleid:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Garakh Adam garekh el ferdos: wa sa-  
ra ka2ieban fie 7asra: we a3adahoe el  
Rab el koddos: **toebakie ayatohal 3azra.**

\* دَهري (عَمري) جميعه وأنا سكران : شارب  
من تلك الخمرة : ومادح فى ست الأكوان:  
طوباك أيتها العذراء .



\* Heel mijn leven ben ik bedwelmd:  
door te drinken van deze zoete wijn:  
dat is het zingen van uw lof:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Dahry khamie3oe wanna sakraan:  
sharib men telk el gamra: we madi7 fie  
sit el akwaan: toebakie ayatohal 3azra.

\* رَتَلِ فِيكَ الْفَاخُورِي : وَسَمَّاكَ زَهْرَةَ  
عَطِرَةَ : وَأَخْبِرْ عَنْكَ فِي الْمَزْمُورِ : طُوبَاكَ  
أَيَّتْهَا الْعِذْرَاءُ .



\* U bent bezongen door de Wijze:  
hij noemde u een zoete geur:  
en in de psalmen werd u genoemd:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Rattel fiekie el fagoerie: wa sammakie  
zahra 3atira: wa agbar 3ankie fel  
mazmoer: **toebakie ayatohal 3azra.**

\* زَلَّ آدم وبقى مأسور : ورجع بابنك ثانى  
مرة : إلى رتبته فرحًا مسرور : طوباك  
أيتها العذراء .



\* Adam kwam onder bittere slavernij:  
maar werd door Jezus, uw Zoon, bevrijd:  
met blijheid hersteld in zijn eerste staat:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Zalle Adam wa ba2a ma2soer: wa  
rekhe3 be ebnik thanie marra: iela  
rotbatihie fari7an masroer: **toebakie**  
**ayatohal 3azra.**

\* سبق وتتبا حزقيال : وقال يأتي ذو  
القدرة : ويظهر منك في عقب الأجيال :  
طوباك أيتها العذراء .



\* Ezechiël heeft geprofeteerd:  
dat de Machtige Here verschijnen zou:  
uit u, in de volheid van de tijd:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Saa-bak wa tanaba2 7azkeyaal: wa kaal  
ya2tie zo el kodra: wa yazhar minkie fie  
3akab el akhjaal: toebakie ayatohal  
3azra.



\* شهد ميخا قال الجبار : يأتي وتكون  
النصرة : ويقوم الله على الأشرار : طوباك  
أيتها العذراء .



\* Micha getuigde toen hij zei:  
de Sterke Here zal opstaan:  
en al Zijn vijanden verslaan:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Shahad Miega kaala el khabaar: ya2tie  
wa takoen el nosra: wa yakoem Alla 3ala  
el ashraar: toebakie ayatohal 3azra.

\* صرخ داود بصوت حنون : وحرك  
أوتاره العشرة : أحب الرب أبواب  
صهيون: طوباك أيتها العذراء .



\* David zei met een tedere stem:  
terwijl hij speelde op zijn harp:  
de Heer heeft Sions poorten lief:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Sarag Dawoed be sot 7anoen: wa  
7arrak awtaroe el 3ashara: a7aab el Rab  
abwaab sehyoen: **toebakie ayatohal**  
**3azra.**

\* ضَلَّ إبليس آدم وأغواه : وأكل من تلك  
الشجرة : وأتى ابن الله وفداه : طوباك  
أيتها العذراء .



\* Adam werd door Satan verleid:  
om te eten van de verboden vrucht:  
de Zoon van God heeft hem verlost:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Dalla eblies Adam wa aghwaa: wa akkal  
min tilk el shakhara: wa 2ata ibn Alla wa  
fadaah: **toebakie ayatohal 3azra.**

\* طأطأ الرب سما السموات : وجاء إلى  
الأرض القفرة : وتشبهه هو بالمخلوقات :  
طوباك أيتها العذراء .



\* Hij neigde de Hemel der hemelen:  
en daalde tot de aarde neer:  
Hij werd aan Zijn schepsels gelijk:  
gezegend bent u, o Maria!  
\* Ta2ta2 el Rab sama el samawaat: wa  
kha2a iela el ard el kafra: wa tashabah  
howa bel magloekaat: **toebakie ayatohal**  
**3azra.**

\* ظهر من بيت داود البار : وشفانا من كل  
مَضْرَة : وعرفنا سر الأسرار : **طوباك**  
**أيتها العذراء .**



\* De Heer verscheen uit Davids huis:  
Hij genas ons van iedere ziekte en kwaal:  
en leerde ons het grootste mysterie:  
**gezegend bent u, o Maria!**

\* Zahar min beit Dawoed el baar: wa  
shafana men kolle madarra: wa 3arafna  
sir el asraar: **toebakie ayatohal 3azra.**

\* عييت وأنا طالب تفسير : ولم أبلغ شيئاً  
بالمرة : سوى تمجيد ومديح يسير :  
طوباك أيتها العذراء .



\* Ik vraag dat ik verlicht mag worden:  
want grootse dingen heb ik niet bereikt:  
en bescheiden is mijn lofzang:  
gezegend bent u, o Maria!

\* 3ej-iet wa anna taleb tafsier: wa lam  
ablogh she2 bel marra: sewa tamkhied  
wa madie7 jasier: **toebakie ayatohal**  
**3azra.**

\* غير المرئى كيف رأوه : خالق ما يرى  
وما لا يرى : كيف أهل العالم صلبوه :  
طوباك أيتها العذراء .



\* De Onzichtbare werd aanschouwd:  
Maker van alles, zichtbaar en onzichtbaar:  
hoe is Hij gekruisigd door de mensen?!  
gezegend bent u, o Maria!

\* Ghair el mar2ie kaifa ra2oeh: Galik ma  
yorra wa ma la yora: kaifa ahl el 3alaam  
salaboeh: **toebakie ayatohal 3azra.**

\* فعلوا الشر ومسكوا البار : وصلبوا  
القوم الكفرة : وصار لهم الخزي مع العار  
: طوباك أيتها العذراء .



\* Zij grepen de Goede Heer in hun boosheid:  
en hingen Hem aan het Kruis:  
maar zij werden te schande gezet:  
gezegend bent u, o Maria!  
\* Fa3aloe el shar wa massakoe el Baar:  
wa salaboehoe el kawm el kaffara: wa  
sara lahom el gizie wa al 3aar: **toebakie**  
**ayatohal 3azra.**



\* قال إني واضع في صهيون : صخرة شك  
وحجر عثرة : عثروا فيه وقد سقطوا :  
طوباك أيتها العذراء .



\* De Heer zei "Ik leg in Sion:  
een steen van aanstoot, een struikelblok:  
daardoor vielen velen om":  
gezegend bent u, o Maria!

\*(Rom 9: 32-33)

\* Kal ennie wade3 fie sehyoen: sagrit  
shak wa 7akhar 3athra: 3atharoe fiehie  
wa kad sakatoe: **toebakie ayatohal 3azra.**

\* كنا فى رِق المكار : تحت عبودية مرة :  
وإبنك صيرنا أحرار : طوباك أيتها  
العذراء.



\* Wij gingen gebukt onder slavernij:  
van de bedrieger, in bitterheid:  
maar uw Zoon heeft ons bevrijd:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Konna fie rik el makkar: ta7te  
3oboedeya morra: wa ibnik sayarna  
a7raar: toebakie ayatohal 3azra.

\* لبست حلة من الأنوار : صرت يا مريم  
شجرة : عظيمة حاملة الأثمار : طوباك  
أيتها العذراء .



\* U bent bekleed met stralend licht:  
en u werd, o Maria, gelijk een boom:  
die de Vrucht van het leven droeg:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Labestie 7olla min el anwaar: sirtie ya  
Mariam shakhara: 3aziema 7amelat el  
athmaar: **toebakie ayatohal 3azra.**

\* موسى رآك فوق جبل الطور : شبيه  
العليقة الخضرة : مشتملة بشعاع النور :  
طوباك أيتها العذراء .



\* Mozes zag u op de berg:  
als een brandende groene struik:  
helder stralend, vol van licht:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Moesa ra2akie fo2 khabal el toer: shibh  
el 3oleka el gadra: wa moshtamilla bie  
sho3a3 el noer: **toebakie ayatohal 3azra.**

\* نُفِينَا وَعَدَمْنَا الْخَيْرَاتِ : وَرَجَعْنَا بِإِبْنِكَ  
ثَانِي مَرَّةً : إِلَى الْفَرْدَوْسِ أَرْضِ الْمَعَادِ :  
طُوبَاكَ أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

\* Wij waren verbannen en hopeloos:  
maar zijn weer door uw Zoon hersteld:  
naar het Paradijs, het beloofde land:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Noffiena wa 3adamna el gajraat: wa  
rakhe3na be ibnik thany marra: iela el  
ferdos ard el mie3aad: **toebakie ayatohal**  
**3azra.**

\* هَزَمَ ابْنُكَ حَيْلَ الشَّيْطَانِ : وَصَارَ لَهُ  
الْغَلْبَةُ وَالنَّصْرَةُ : وَقَدْ فَرِحَ أَهْلُ الْإِيْمَانِ :  
طُوبَاكَ أَيَّتُهَا الْعِذْرَاءُ .



\* Hij versloeg de Satan met overmacht:  
Hij triomfeerde en overwon:  
tot vreugde van het gelovig volk:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Hazzam ibnik 7eyal el shaytaan: wa  
saar lahoe el ghalaba wa el nosra: wa  
kad fare7a ahl el iemaan: **toebakie**  
**ayatohal 3azra.**

\* وَجَدْتِ نِعْمَةً وَقَدْ نُلْتِ : فَرِحًا مَعَ بَهْجَةٍ  
وَمَسْرَةٍ : وَوَصَفَكَ يَعْلو عَلَى مَقْدَرْتِي :  
طوباك أيتها العذراء .



\* U vond genade bij de Heer:  
en ook welbehagen en blijdschap:  
onbe-schrijflijk is uw eer:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Wakhat-tie ne3ma wa kad noltie:  
fara7an ma3a bah-kha wa masarra: wa  
wasfik ya3loe 3alla makdirratie: **toebakie**  
**ayatohal 3azra.**

\* لأنه ظهر منك ينبوع : حلو أيتها  
الصخرة : إسألني فينا إبنك الرب يسوع :  
طوباك أيتها العذراء .



\* Want uit u, o rots, kwam voort de Bron:  
die ons het zoete water bracht:  
vraag uw Zoon omwille ons:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Li2annoe zahar minkie yanboe3:  
7olwon ayatohal sagra: es2ally fiena  
ibnik el Rab Jasoe3: toebakie ayatohal  
3azra.



\* يا أم النور كم من أجير : جاء في الآخر  
وأخذ الأجرة : وأنا المسكين أتيت الأخير :  
طوباك أيتها العذراء .



\* O Moeder van het Licht, hoeveel arbeiders:  
kwamen en ontvingen hun loon:  
en ik, armzalige, kwam als laatste:  
gezegend bent u, o Maria!

\* Ya om el noer kam min akhier: kha2 fie  
el agir wa-agad el-okhra: we anna el  
meskien ataite agier: toebakie ayatohal  
3azra.

\* السلام لمريم والغبطات : وأنا وجميع  
من فى هذه الحضرة : نصيح ونقول بأعلا  
الأصوات : **طوباك أيتها العذراء .**



\* **Vrede en zegen aan Maria:**

**ik en allen in deze kerk:**

**roepen uit met luide stem:**

**gezegend bent u, o Maria!**

\* El salamo le Marjam wa el ghebtaat: we ana wa  
khamie3 man fie haziehie el 7adra: nasie7 wa  
nakoel be-a3la el aswaat: **toebakie ayatohal 3azra.**



## De introductie tot de Watos Theotokie

مقدمة الثيوطوكيات الواطس

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



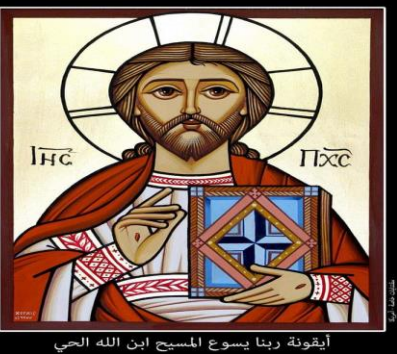
\* Ἐὠωπ ἀνωανερψαλιν : μαρενχος  
θεν οὐλοχ : χε πενος Ἰησ Πχς : ἀρι  
οῦναι νεω νενηψυχη.

\* E-shop an shan er epsalien, maren khos gen oe  
ehlokh, zje Pentshois Iesoes Piegristos, a-rie oe-nai  
nem nen epsie-shie.

\* إيشوب آن شان إيربصالين : مارين جوس خين أو إهلوج : جى  
بين شويس إيسوس بخرستوس : أرى أوناي نيم نين إيسيشى.

\* Wanneer wij zingen, laat ons dan teder zeggen, onze  
Heer Jezus Christus, heb genade over onze zielen.

\* إذا ما رتلنا : فننقل بعذوبة : يا ربنا يسوع المسيح : اصنع رحمة  
مع نفوسنا.



\* Δοξα Πατρι κε Υἱω : κε ἀγιῶ ΠΝΑΤΙ  
: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ ΔΙ ΚΕ ΙC ΤΟΥC ΕΩΝΑC  
ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ ΔΑΜΗΝ.

\* Zoksa patrie ke eejo ke akhio Pnevmatie: ke nien  
ke a-ie ke ies toes e-oo nas ton e-onoon amien.

\* ذوكصابتري كي ايو : كي احيو اينفماتي : كي نين كي آ اي  
كي اسطوس : اي اوناس طون اي اونون آمين .

\* Glorie aan de Vader: en de Zoon en de Heilige Geest:  
nu en altijd en tot: in de eeuwen der eeuwen. Amen.

\* المجد للآب والأبن : والروح القدس : الآن وكل أوان :  
وإلي دهر الدهور آمين.



(1)

## Het Eerste Deel van de Zaterdag Theotokie

القطعة الأولى من الثيوطوكية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ⲣⲁⲧⲑⲱⲗⲉⲃ ⲛⲥⲉⲙⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲑⲩ ⲃⲉⲛ  
 ⲫⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲓⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲉⲫⲧ :  
 ⲉⲓⲧⲁⲗⲏⲟⲩⲧ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲥⲭⲉⲫⲟⲓ.

\* Tie at-thooleb en semne, oewoh eth-oewab gen  
 hoob nieven, thie etas ie-nie nan em Efnoetie, ef-  
 talie-oet ezjen nes ekh-foi.

\* تى أتتوليب إن سيمنى : اووه إثوَاب خين هوب نيفين : تى إيطاس  
 إينى نان إم إفتوتى : إفتاليوت إيجين نيس إجفوى.

\* O onbevlekte en reine, heilig in alles, die God tot  
 ons bracht, op haar armen gedragen.

\* أيتها الغير دنسة : العفيفة القديسة : في كل شئ التي قدمت لنا الله:  
 محمولاً على ذراعيها.

\* Ἐραυι νεμε ἴχε τῆκτησις τηρς : εσωυ ἐβολ  
 εσωω μμοσ : χε χερε θεεμεεζ ἴζμοτ : ογοζ Πος  
 υοπ νεμε.

\* Es rashie neme enzje tie ektiesies tiers, es oosh evol es  
 khoo emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot, oewoh  
 Eptshois shop ne-me.

\* إسرائشى نيمى إنجى تى إكتي سيس تيرس : إس اوئش ايفول إسجو  
 إموس : جى شيرى تى إثميه إن إهموت : اووه إبشويس شوب نيمى.

\* De hele schepping verblijdt zich met u, roepende en  
 zeggende: “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is  
 met u.

\* تفرح معك كل الخليقة : صارخة قائلة : السلام لك يا ممتلئة نعمة :  
 الرب معك.



\* Χερε θεεμεεζ νεμοτ: χερε θεετασχεε ζμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχς: οροζ Ποσ ποπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men  
wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el  
rabo me3eki.

(1)

## De Eerste Romaanse Uitleg

التفسير الأول من الرومي



ΣΕΡΓΙΟΣ  
ΣΑΒΒΑΪΗΣ  
2014

مكتبة مركز البحوث والدراسات

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* ΣΥΝΔΟΞΑΣΘΩΜΕΝ ΗΜΕΡΑΝ : ΕΘΒΗΤ ὠ  
 ΤΠΡΟΣΤΑΣΙΑ : ΑΝΨΑΝΕΡΦΜΕΤΙ ὤΠΕΡΑΝ :  
 ὕΜΝΟΥΜΕΝ ΣΕ ἈΔΙΧΟΣΤΑΣΙΑ .

\* Sien zoksas-toomen iemeran, ethvietie oo tie  
 prostasia, an shan er ef mevie em pe ran, em noe men  
 se a-zie kostasia.

\* ثين ذوكصاس تو ميني ميران : ائفتي اوتى ابروسطاسيا : آن شان  
 اير ايف ميفيء امبي ران : ام نومين سي اذي خوسطاسيا .

\* Wij worden vandaag verheerlijkt, omwille van u O  
 middelares, wanneer wij uw naam gedenken, en u  
 éénstemmig prijzen.

\* فلنتمجد في هذا اليوم : من أجلك أيتها الشفيعه : إذا ما ذكرنا أسمك :  
 مسبحين إياك باتفاق .

\* Ἀσπίλε κε ἄσιωτέρα : πασης κτήσεως  
 Διαπαντός : κε ἡ κορη ἀληθεστέρα: χε πωηρι  
 ἁφ᾽ ἁμιάντος .

\* As pie-le ke akhioo te-ra, pa sies ek tie se-oos zia  
 pandos, ke ie korie alie-thies-tera, zje Epshierie em  
 Efnoetie a-mie andos.

\* آسبیلی کی آجیو تیرا : باسیس إك تی ثیؤس ذی آ باندوس : کی ای  
 کوری آلی ٹیس تیرا : جی إبشیری إم إفتوتی آمی آندوس .

\* O u die reiner en heiliger is dan de hele schepping, en  
 een ware jonkvrouw, want de Zoon van God de  
 Verhevene.

\* يا طاهرة وأقدس : من كل الخليقة بأسرها : وفتاة حقيقية : لأن ابن الله  
 المنزه .

\* Ρωμᾶλεος πολῖτελεος : ἀφὶ ψᾶρον σεσαρκω  
 μένος : ἐβολᾶ θεν τεμοῦμι ῥκλεος : ἐν μιστηριον  
 θαῦμαζενον.

\* Rooma le-os po-lie e-leos, af ie sharon se  
 sarkoomenos, evol gen te moemie ev ek-leos, en  
 miestierion thav maksenon.

\* روما ليؤس بولي إيليؤس : أفئي شارون سي صاركو مينوس :  
 إيقول حين تي مومي إف إكليؤس : إن ميستريون ثاف ماكسينون .

\* De krachtige, grootmoedig in genade, is tot ons  
 gekomen en is vlees geworden, uit uw roemrijke  
 bronnen, met een wonderbaarlijk mysterie.

\* القوى الكثير الرحمة : أتى إلينا متجسدًا : من ينبوعك الفاخر : بسر  
 عجيب غريب .

\* Κε Δι ἀρτοῦ ἀνον ῥωνοῦμεν : εν ἑτιχηρα κε ἀντιφωνον : κε διακοῦ ἐπενοῦμεν : ἰπωμεν δε ἐπιφανον .

\* Ke zie avtoe anon em noe-men, en es tie she-ra ke antie-foonon, ke zia soe e-pe-noe-men, ie-poo-men ze e-pie fa non.

\* كي ذي أفتو أنون إم نومين : إن إس تي شيرا كي أن تي فونون : كي ذي آسو إبي نومين : إيبومين ذي إبي فانون .

\* Omwille van Hem prijzen wij, met liederen en lofzangen, en omwille van u loven wij, en roepen wij luidkeels.

\* فمن أجله نحن نسبح : بترنيم وتهليل : ومن أجلك : نمدح ونقول جهراً .

\* Ic πῶηρι ἠλοσος εθρωτεβ : θεν κενϭ ἀπεριωτ  
 ετσαπῶωι : ἡαρχη ηιβεν ὦ τᾱτῶλεβ : ἀρεενϭ  
 εϭταληοῦτ ἔχεν ηεχφοι .

\* Ies Epshierie en loghos ethrooteb, gen kenf em  
 pef joot et sa epshooi, en arshie nieven oo tie at  
 thooleb, are-enf ef talie-oet ezjen ne ekh foi.

\* إس إبشيري إن لوغوس إثروتيب : خين كنف إم بيف يوت إتصا إبشوي  
 : إن أرشي نيفين أوتي أتثوليب : أري إنف إفتاليوت إيجين ني إجفوي .

\* Zie de Zoon het Woord die zetelt, in de boezem van Zijn  
 Vader, Hij die verheven is boven iedere heerschappij O  
 onbevleete, hebt U gedragen op uw armen.

\* ها هوذا الإبن الكلمة : المتكى في حضن أبيه : الذي هو فوق كل رئاسة :  
 أيتها الغير الدنسة حملته راكبًا على ذراعيك .

\* Σεραυι νεμε ἴχε τοικοϋμενη : Νεμ Νηετωοπ  
 Νῶητς εϋσοπ : **χε χερε κε χαριτωμενη : Πῶς νεμε  
 ὦ θεεϋ.**

\* Se rashie ne-me enzje tie ie-koe-menie, nem nie et  
 shop en giets ev sop, zje shere ke ga rie too menie,  
 Eptshois ne-me oo thie eth-oewab.

\* سی راشی نیمی انچی تی ایکومینی : نیم نی ایشوب انخیتس  
 افسوب : **چی شیری کی خاریتو مینی : ایشویس نیمی اوٹی ائوواب .**

\* De hele wereld verblijdt zich met u, en al haar bewoners,  
 zeggende “Wees gegroet O vol van genade, de Heer is met  
 u O reine”.

\* تفرح معك المسكونة : وسكانها معًا قائلين : افرحي يا ممثلة نعمة : الرب  
 معك أيتها الطاهرة .



\* Τεντῶοτ νε ὠ θετςμαματ : ψα πιηιφι ἵτε  
 λεττεος : ξε ἀρεχιωι ταρ ἵοτςμοτ : θατεν  
 Πενοττ Ὑς̄ Θς̄ .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie et es ma mat, sha pie  
 niefie ente lev te os, zje a-re zj-ie mie ghar en oe-  
 ehmot, ga ten pe-noetie Eejos The-os.

\* تين تي او او ني او ثي ات اس مامات : شابي نيفي انتي ليف تيؤس :  
 چي اري چيمي غار ان او اهموت : خاتين بي نوتي ايوس ثيؤس .

\* Wij verheerlijken u O gezegende, tot de laatste  
 ademtocht, want u hebt genade gevonden, bij Uw God de  
 Zoon Gods.

\* نُمجدك أيتها المباركة : إلى النفس الأخير : لأنك وجدت نعمة : عند إلهك ابن الله.





(1)

## De Eerste Uitleg ( Mo3akkab )

التفسير الأول من المعقب

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Διναζως νακ Ἰπος ἠορναί : δινακωτ  
 ἠσα πεκορχαί : μακατ ἠηι κατα  
 πεκναί : χω ἠηι ἐβολ ἠταμετατρητ.

\* Ai na hoos nak Eptshois en oe nai, ai na kootie ensa  
 peek oe khai, ma katie nie kata peek nai, koo nie evol  
 en tam et at hiet.

\* أيناھوس ناك إبتشويس إن أونای : أيناكوتی إنصا بیک أوجای :  
 ماكاتی نی كاذا بیک نای : كونی إیقول إنطا میت أتهیت .

\* Ik zal U prijzen O Heer van de genade, ik zal Uw  
 verlossing zoeken, leer mij volgens Uw genade, vergeef  
 mij mijn onwetendheid.

\* أسبحك يا رب الرحمة : وأطلب خلاصك : أفهمني كرحمتك : أغفر لي جهالتي.

\* Χω νηι εβολ ηταμετατητ : αριοτωινηι απατητ :  
 εθριχω απταιο ητε ταιψηλετ : τατωλεβ  
 ησεωνη .

\* Koo nie evol en tam et at hiet, a-rie oe-ooinie em  
 pa hiet, ethrie khoo em ep tajo ente tai shelet, tie at  
 thooleb en semnie.

\* كوني ايقول انطا ميت اتهيت : اري اواويني ام باهيت : ائري جو  
 ام ابطايو انتي طاي شيليت : تي اتتوليب ان سيمني .

\* Vergeef mij mijn onwetendheid, verlicht mijn hart,  
 om te kunnen spreken van de eer van deze bruid, de  
 onbevleete deemoedige.

\* اغفر لي جهالتي : واضيئ قلبي : لكي انطق بكرامة هذه العروسة :  
 الغير الدنسة الهادئة .

\* Ἰατῶλεβ ἵσευνη : Ἰοῦρω ἵαληθινη : θα  
Ἰνιωῖ ἵτιμη : Ἰπαρθενος ἡμασνοῦτ.

\* Tie at thooleb en semnie, tie oeroo en aliethienie,  
sa tie nieshtie en tie mie, tie parthenos em mas  
noetie.

\* تى أتتوليب إن سيمني : تى أورو إن أليثيني : تا تى نيشتى إن  
تيمي: تى بارثينوس إما إسنووى .

\* De onbevleete deemoedige, de ware koningin, vol  
geweldige eer, de Maagd en Moeder Gods.

\* الغير الدنسة الهادئة : الملكة الحقيقية : ذات الكرامة العظيمة :  
العذراء والدة الإله.

\* Ἡ παρθένος ἠμασνοῦτ : θεῆτασίνη ναν ἠϕῆτ :  
εϕταλνοῦτ εἶεν νεσωοτ : κατα τεϕμετοικο-  
νομία.

\* Tie parthenos em mas noetie, thie e-tas ie-nie nan  
em Efnoetie, ef talie-oet ezjen nes motie, kata tef  
met iekonomia.

\* تی بارثینوس إما إسئوتی : تی ایطاس اینی نان إمفئوتی :  
إفطالیوت ایچین نیس موتی : کاطا تیف میت ایكونومیا .

\* De Maagd en Moeder Gods, die ons God gebracht  
heeft, gedragen in haar schoot, volgens Zijn Economie  
(Goddelijk Plan).

\* العذراء والدة الإله : التي أحضرت لنا الله : محمولاً على منكبيها :  
كتدبيره.

\* Κατὰ τεταμετοικονομίᾳ: νεη τεταμετνωτ  
 ἡσοφία: ασφαι θαροφ ἡχε Μαρια: οσδε απεφσεν  
 πεφθρονος.

\* Kata tef met iekonomia, nem tef met nieshtie en  
 sofia, as fai garof enzje Maria, oe ze em pef sien em  
 pef ethronos.

\* كاذا تيف ميت ايكونوميا : نيم تيف ميت نيشتى ان صوفيا : اسفاى  
 خاروف انجى ماريا : اوذى ام بيف سين بيف اثرونوس .

\* Volgens Zijn Economie, en zijn grote wijsheid,  
 heeft Maria Hem gedragen, terwijl Hij Zijn Troon  
 niet verliet.

\* كدابيره : وحكمته العظيمة : حملته مرتمريرم : ولم يفارق كرسية.

\* Οὐδε ὑπερσεν περῆρονος : σαπρωι ἠνιασττελος:  
ερχη δεν ἠνεχι ἠτπαρθενος : οὐ πε παιρωβ ετοι  
ἠωφηρι.

\* Oe ze em pef sien em pef ethronos, sa epshooi en  
nie ankhelos, ef kie gen eth-nezj-ie en tie parthenos,  
oe pe pai hoob et oi en esh fie rie.

\* أودى إم بيف سين بيف إثرونوس : صا إيشوى إن نى أنجيلوس : إفكى  
خين إث نيچى إنتى بارثينوس : او بى باى هوب إتوى إن إشفيرى .

\* Terwijl Hij Zijn Troon niet verliet, die verheven is boven  
de engelen, was Hij in de schoot van de Maagd; een  
wonderbaarlijke zaak.

\* ولم يفارق كرسية : وهو فوق الملائكة : وهو كائن في بطن العذراء : فما هو  
هذا الأمر العجيب.



\* ΟΥ ΠΕ ΠΑΙΖΩΒ ΕΤΟΙ ΝΨΦΗΡΙ : ΝΕΛ ΟΥΑΥΣΤΗΡΙΟΝ  
 ΝΧΩΡΙ : ΧΕ ΔΦΨ ΟΥΩΡΠ ΑΠΕΨΩΗΡΙ : ΕΘΒΕ ΤΕΨΜΕΤ-  
 ΔΤΔΘΟΣ.

\* Oe pe pai hoob et oi en esh fie rie, nem oe  
 miestierion en koorie, zje a-Efnoetie oe-oorp em  
 pef shierie, ethve tef met aghathos.

\* او بی بای هوب إتوی إن إشفیری : نیم او میستیریون إن جورى :  
 چی ا إفنوتی او اورب إم بیف شیرى : إئقی تیف میت اغاثوس .

\* Een wonderbaarlijke zaak, en een krachtig mysterie,  
 want God zond Zijn Zoon, omwille van Zijn goedheid.

\* فما هو هذا الأمر العجيب : السر القوي : إن الله أرسل ابنه : من  
 أجل صلاحه.

\* ΕΘΒΕ ΤΕΨΜΕΤΑΣΤΑΘΟΣ : ΔΥΒΙΣΑΡΖ ΘΕΝ ΨΠΑΡΘΕΝΟΣ :  
 εθβε φαι σεραψι νεμας : ηξε ψκτησις τηρς ερσοπ.

\* Ethve tef met aghathos, af etshie sareks gen tie  
 parthenos, ethve fai se rashie nemas, enzje tie ek tie  
 sies tiers ev sop.

\* إئقى تيف ميت أغانوس : أفتشى صاركس خين تى بارثينوس :  
 إئقى فاي سى راشى نيماس : إنچى تى إك تى سيس تيرس  
 إقسوب .

\* Omwille van Zijn goedheid, nam Hij het vlees aan  
 van de Maagd, waarvoor de hele schepping, zich  
 tezamen met haar verblijdt.

\* من أجل صلاحه : تجسد من العذراء : من أجل هذا تفرح معها : كل  
 المسكونة معًا .

\* Τεντῶου νε ὠ θεῆτενηοτ : ετϋαι δα πιλοσοϋ  
 ἵντε Φιωτ : χε χερε θεθεμεεζ ἵζμοτ : οσοε Πσοϋ  
 ψοπ νεμε .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie e-ten hot, et fai ga pie  
 loghos ente Efjoot, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* تين تى او او نى او تى إي تين هوت : إت فای خا بی لوغوس إنتى  
 إفیوت : چى شیری تى اثمیه إن إهموت : اووه إبتشویس شوب نیمى .

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, die het Woord van de  
 Vader draagt, zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de  
 Heer is met u.”

\* نمجدك أيتها الأمينة : الحاملة كلمة الآب : قائلين إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب  
 معك .





(1)

## De Eerste uitleg Abo el Sa3ad

القِطعة الأولى لأبو السعد  
الأبوتيجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* من هي تدعي الغير دنسة : إلا مريم  
 بطهارتها : و جميع أفكارى مُلتمسة : ولم  
 تتنطق بكرامتها .



\* Wie anders wordt onbevlekt genoemd,  
 dan Maria in haar reinheid,  
 al mijn gedachten zijn niet in staat,  
 te spreken van haar grote eer.

\* Men heeya tod3a el gheir denise, ille  
 Mariam bie taharithe, we khemie3 afkarie  
 moltemieseh, we lem tantak bie  
 karametiehe.



\* وضعت هذه القديسة : و هي عذراء  
بطبيعتها : وصارت أمّاً و رئيسة : و فوق  
العالم رُتبتهـا .

\* Deze heilige werd zwanger en baarde,  
terwijl zij van nature een maagd bleef,  
zij werd en moeder en leidsvrouw,  
hoger dan de wereld is haar rang.

\* Wada3at hezie hil kiddieseh, we heya  
3azra2 bitabie3etie-he, we sa-rat ommen  
we ra-iese, we fauwk al 3elem rotbetiehe.



\* عَلِيَتْ يَا مَرِيْمَ جَدًّا : وَ تَشْرَفْتِ فَوْقَ  
المِقْدَارِ : وَفُقْتِ مِقْدَارَ الشَّهْدَاءِ : وَتَفَضَّلْتِ  
عَلَى الأَبْرَارِ .

\* U bent hoog verheven o Maria,  
en meer geroemd dan iedereen,  
boven de rang der martelaren,  
meer vereerd dan de rechtvaardigen.

\* 3eleiytie ye Mariam khid-den, we ta  
sharaftie fauwk il mikdar, we foktie  
mikdar il shohede2, we taf-fadaltie 3elel  
abrar.



\* هزمتِ جيوش الأعداء : وبإبنك نجونا  
 من بحر النار : نُعظّمك يابكر وبتول : **مدى**  
**العمر لآخر الأدهار .**

\* U versloeg de macht der vijanden,  
 uw Zoon redde ons van de zee van vuur,  
 wij zaligen u o reine maagd,  
**tot einde van alle tijden.**

\* Hezemptie kheiosh il e3de2, we be ibnik  
 nekhoene min ba7r il nar, no3azimoki ye  
 bikr we betoel, **mede el 3omr lie e-gir il**  
**adhar.**



\* كل جسدٍ حي ونسمة : يجئُ الآن ويهنيانا  
 : بأي لغةٍ وأي نغمة : بصوتٍ عالٍ  
 يُناغينا.



\* Alles dat leeft en adem heeft,  
 kom nu met ons en viert dit feest,  
 uit ieder volk en in elke taal,  
 looft met ons met luide stem .

\* Kol khesedin 7eiy nesmeh, yekhi2 el-en  
 wa jo hen nie-ne, be eiy loghe we eiy  
 negheme, bi sauwtin 3elie yoneghiene.

\* السلامُ لكِ يا أم الرحمة : نحنُ عبيدك  
 جِيرينا : طوباكِ يا مملوءة نعمة : عند ابنك  
 الحبيبِ إشفعي فينا .



\* Gegroet o Moeder van de genade Red ons,  
 want wij zijn uw dienaars Zalig bent u,  
 o vol van genade Gedenk ons bij uw geliefde  
 Zoon wees onze voorspraak bij Uw geliefde Zoon.

\* El selemo lekie ye om il ra7ma, ne7noe  
 3ebiedik khiriene, toebakie ye memloe2e  
 ni3meh, 3ind ibnik il 7ebieb ishfe3ie fiene.





(1)

De Eerste uitleg van  
Muallim Ghobrial  
volgens anadiplosis stijl  
(Mo3akkab)

القِطعة الأولى للمعلم غبريال  
القاوي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* أْبْدِي بِإِسْمِ اللّهِ الآبِ : وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ  
الْقُدْسِ ثَالُوثٍ : إِلَهٍ وَاحِدٍ رَبِّ الأَرْبَابِ :  
قُدُّوسِ الْحَيِّ رَبِّ الصَّابِأُوتِ .



\* Ik begin in de Naam van de Drie-eenheid:  
de Vader, Zoon en Heilige Geest:  
de ene God, de Heer der machten:  
de Heilige Here Sabaot.

\* Ebdie bism Allah il eb, wel ibn wel ro7 il  
kodos thelos, ieleh we7id rab il arbab,  
koddoes il 7eiy rabb il saba-ot.

\* قدوس الحي رب الصابأوت : قدوس  
الحي بغير زوال : قدوس مَنْ أحيانا من  
الموت : و أزالَ عَنَّا كل ضلال .



\* **De Heilige Here Sabaot:**  
**de Heilige Levende Eeuwige God:**  
**die ons uit de dood heeft opgewekt:**  
**en van de dwaling heeft gered.**

\* **Koddoes il 7ey rabb il saba-ot,**  
**koddoes il 7ey bie gheir zewel, koddoes**  
**men e7yene min il mot, we ezele 3enne**  
**kolli dalal.**

\* و أزالَ عَنَّا كلَّ ضلالٍ : و تَجسد من بكر  
 نقيّة : الغير دنسة فخر الأجيال : مريم  
 سيدة البشرية .



\* En van de dwaling heeft gered:  
 Hij nam 't vlees aan uit de reine Maagd:  
 de trots van alle generaties:  
 Maria de Vrouwe van de mensheid.

\* We ezele 3enne kolli dalal, we  
 teknessed min bikri nakeya, il gheir  
 denisa fagr il ekhyel, Mariam seyidet il  
 beshereeye.



\* مريم سيدة البشرية : عنها شهد الآباء  
الأبرار : موسى النبي في البرية : عاين  
عوسج في قلبة نار .

\* **Maria de Vrouwe van de mensheid:  
van haar hebben de vaders getuigd:  
de profeet Mozes in de wildernis:  
hij zag een struik met vlammend vuur.**

\* **Mariam seyidet il beshereeye, 3enhe  
shehed il ebe2 il abrar, moese el nebie fil  
bereeye, 3eyen 3auwsekh fie kalbiehie  
nar.**

\* عاين عوسج في قلبه نار : بلهيب  
 صاعد يُشعل إشعال : وما مسَّ العوسج أي  
 ضرر : وصدق في رؤية حزقيال .



\* Hij zag een struik met vlammend vuur:  
 met laaiende vlammen in haar hart:  
 maar de struik werd niet door het vuur verteerd:  
 en Ezechiël zag een waar visioen.

\* 3eyen 3auwsekh fie kalbiehie nar, bi  
 lehieb sa3id yosh3il esh3el, we me mes  
 el 3auwsekh eije darar, we sadak fie  
 ro2yeh 7ezkiyel.



\* وصدق في رؤيا حزقيال : قال إني رأيت في المشرق باب : و فيه دخل الملك المتعال : و خرج و عليه مَسبول حِجاب .



\* En Ezechiël zag een waar visioen:  
 hij beschreef een oostelijke poort:  
 waarin de Koning binnentrad:  
 en Hij trad verhuld naar buiten toe.

\* We sadak fie ro2yeh 7ezkiyel, kal innie ra-ayt fil mashrik beb, we fiehie degel il melik il mot3el, we garakh we 3elih mesboel 7ikheb.

\* وخرج وعلية مَسْبُول حِجَاب : مِثَال  
 بتول بكر نقيّة : حَمَلَت يسوع رب الأرباب  
 : وهي عذراء بيكورية .



\* En Hij trad verhuuld naar buiten toe:  
 een symbool van de heilige reine Maagd:  
 die de Heer Jezus droeg in haar schoot:  
 terwijl zij Maagd bleef voor altijd.

\* We garakh we 3elih mesboel 7ikheb,  
 mithel betoel bikr nakeye, 7emelet  
 yesoe3 rab il arbeb, we heye 3azra2 bi  
 bekoereye.



\* وهي عذراء بكورية : حملت سيدنا  
 بخرستوس : و فاقت طبع البشرية : نيم  
 ني إثمى نيم ني ذيكئوس. (الأبرار والصديقين)

\* Terwijl zij Maagd bleef voor altijd:  
 zij droeg onze Meester Piegristos (Christus) :  
 en overtrof de hele mensheid: nem nie  
 ethmie nem nie zie-keos (en de vromen en rechtvaardigen).

\* We heye 3azra2 bi bekoereye, 7emelet  
 seiyidne Π̄χ̄ς, we fa kat tab3 il besheriye, ΝΕΩ  
 ΝΙΘ̄ΛΗΙ ΝΕΩ ΝΙΔΙΚΕΟΣ.

\* نيم ني إثمى نيم ني ذيكئوس : وكل  
طقوس نورانية : وجميع طغمت ني  
أنجيلوس : وكل أجناد سمائية .



\* Nem nie ethmie nem nie zie-keos:  
en ook de rangen van het licht:  
de orden van nie ankhelos (de engelen) :  
en alle hemelse menigten.

\* Νεω νιθωηι νεω νιδικεος, we kol tokoes  
noeraneyeh, we khemie3 taghamat  
νιατζελοσ, we kol ekhned seme-eeyeh.

\* و كل أجناد سمائية : تسجد للمحمول  
بين يديك : ونحن نصيح بالكلية : السلام  
لك ثم السلام إليك .



\* En alle hemelse menigten:  
buigen neer voor Hem die in uw schoot is:  
en wij zingen en roepen uit:  
gegroet zij u, wij groeten u.  
\* We kol ekhned seme-eeyeh, teskhod lil me7moel  
bein yedeikie, we ne7no nasie7 bil kolleeyeh, el  
selemo Lekkie thome el selemo ileikie .

\* السلامُ لكِ ثم السلامِ إليكِ : و نسألكِ يا  
 أم المحبوب : أن تحظينا في مظل آباءك :  
 إبراهيم وإسحق ويعقوب .



\* Gegroet zij u, wij groeten u:  
 en wij bidden tot Uw Geliefde Zoon:  
 dat Hij ons een erfdeel geeft met uw  
 vaders: Abraham, Isaak en Jakob.

\* El selemo Lekkie thome el selemo ileikie, we  
 nes-e-lokie ye om il me7boeb, en ta7ziena fie  
 mazal ebe-ik, ibrahiem we is7ak we ya3koeb.





ΣΕΡΓΙΟΣ  
ΣΑΒΒΑΪΗΣ  
2014

كلمة من العيون العسلى

(2)

## Het Tweede Deel van de Zaterdag Theotokie

القطعة الثانية من الثيوطوكية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Τενερμακαριζιν ἠτεμετηνωτ : ὠ  
 †παρθενος ἠσαβη : τεν† νε ἠπιχερε-  
 τισμος : νεμ ταβρηηλ πιαττελος.

\* Ten er maka-riezien ente met nieshtie, oo tie  
 parthenos en sa-vie, ten tie ne em pie shere tiesmos,  
 nem Ghabri-jiel pie ankhelos.

\* تين إيرماكاريزين إنتي ميت نيشتي : او تي بارثينوس إنصافي :  
 تين تي ني إمبي شيري تيس موس : نيم غابرييل بي أنجيلوس.

\* Wij zaligen uw grootheid, O wijze Maagd, en  
 zenden tot u de groet, met Gabriël de engel.

\* نُعْبِطُ عَظَمَتِكَ : أَيُّهَا الْعِذْرَاءُ الْحَكِيمَةُ : وَنُعْطِيكَ السَّلَامَ : مَعَ غَبْرِيَالِ الْمَلَائِكَةِ.



\*  $\chi\epsilon$   $\epsilon\beta\omicron\lambda\upsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\upsilon$   $\pi\epsilon\kappa\alpha\rho\pi\omicron\varsigma$  :  $\grave{\alpha}$   $\pi\iota\omicron\upsilon\chi\alpha\iota$   $\tau\alpha\theta\epsilon$   
 $\pi\epsilon\eta\tau\epsilon\eta\omicron\varsigma$  :  $\acute{\alpha}\phi\tau$   $\chi\omicron\tau\tau\epsilon\eta\epsilon$   $\epsilon\rho\omicron\upsilon$   $\eta\kappa\epsilon\varsigma\omicron\pi$  :  $\chi\iota\tau\epsilon\eta$   
 $\tau\epsilon\tau\mu\epsilon\tau\acute{\alpha}\tau\alpha\theta\omicron\varsigma$ .

\* Zje evol hieten pe karpos, a pie oe khai ta-he pen khenos, a-Efnoetie hotpen erof en kesop, hieten tef met aghathos.

\* جى إيفول هيتين بى كاربوس : أبى أوْجاي طاهى بين جينوس :  
 آ إفتوتى هوتبين إيروف إنكيسوب : هيتين تيف ميت أغاتوس.

\* Want door uw vrucht, kwam redding voor ons geslacht, en God verzoende Zich weer met ons, door Zijn goedheid.

\* لأن من قِبَل ثَمَرَتِكَ : أدرك الخلاص جنسنا : وأصلحنا الله مرةً  
 أخرى : من قِبَل صلاحه.

\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc γοπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى ثى ائمه ان اهموت : شيرى ثى ايطاس جيم اهموت : شيرى  
ثى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men  
wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el  
rabo me3eki.



(2)

## De Tweede Romaanse Uitleg

التفسير الثاني من الرومي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ἀφ᾽ οὐρανόθεν ἔβη ἡ λέξις : ἡ λέξις ἐκ τοῦ ἀνωτέρου : ἡτέρις ἀφ᾽ οὐρανόθεν ἐβόη ζωότης : ἰς τὸν κόσμον ἡκατοῦσε.

\* A Efnoetie oe-oorp em pef em mavatf, en loghos ek ton a-noo khe-os, entef tie em ef nohem evol hie totf, is ton kosmos en ka to khe-os.

\* آة إفتوتى أوأورب إم بيف إم مافاطف : إن لوغوس إيك طون أنو جيوؤس : إنتيف تى إم إفوهيم إيفول هيتوتف : إيس طون كوزمون إنكاطو جيوؤس .

\* God zond zijn Enige, het Woord, uit den hoogten, om door Hem redding te schenken aan de aardse wereld.

\* الله أرسل وحيدته : الكلمة من العلو : ليعطي النجاة للعالم : الأرضي من قبله .

\* Ενωπ ἀφωανερδοκισεν : κε ἐξαπέστειλεν  
το πνα : ωσαύτως ηθέλιεν : ἀφερθηιβι  
ἐπερσκύνομα.

\* E-shoop af shan ev zo kie sen, ke eksa pestielen to  
epnevma, oo savtoos ie the-lie-sen, af er gie vie e-  
pef es kie no ma.

\* إيشوب أف شان إيف ذوكى سين : كي إيكسا بيس تيلين  
تو إينفما : أوس أف توس إى سي لى سين : أف إير خيفى إيف  
إسكى نوما .

\* En Hij was verheugd, en Hij zond de Geest, volgens  
Zijn wil, en overschaduwde Zijn woonplaats.

\* إذ قد سر : وأرسل الروح : كما أراد : وظلل مسكنه.

\* Εθε πεχινδισαρζ απερωηρι : ο ζεννητος  
 ακτιζομενος : ετα νιπροφητης τηροϋ φηρι :  
 επεραν δεδοζαζωμενος .

\* Ethve ep zj-ien etshie sariks em pef shierie, o  
 khen nie tos ak tie zo me-nos, e-ta nie profieties  
 tieroe fierie, e-pef ran ze zoksa zoo me-nos.

\* إثفي إبحين إتشى صاركس إميف شيرى : أوجين نيتوس  
 آكتى ذو مينوس : إيطا نى إبروفيتيس تيرو فيرى : إي بيفران  
 ذى ذوكسا ذو مينوس .

\* Omwille van de vleeswording van Zijn Zoon, die geboren  
 en niet geschapen is, over wiens verheerlijkte Naam, alle  
 profeten bericht hebben.

\* من أجل تجسد ابنه المولود الغير المخلوق الذي كل الأنبياء أخبروا باسمه الممجّد.

\* Παρητ̄ τενερκ̄ριζιν : θεν̄ περδοζις̄ ἐτι  
 εκτενωσ̄ : οτοσ̄ τενερμακαριζιν : η̄τερματ̄ η̄σαβη  
 ἄπαρθενος̄ .

\* Pai rietie ten er kierie zien, gen pef zoksies e-tie  
 ek tenoos, oewoh ten er makariezien, en tef mav en  
 savie em parthenos.

\* باى ريتى تين اير كيرى دين : خين بيف ذوكسيس ايتى اىك  
 تي نوس : اووه تين ايرمكاريزين : انتيف ماف انصافى ام  
 بارثينوس .

\* Evenzo berichten ook wij altijd, over Zijn glorie, en  
 zaligen, Zijn Moeder de wijze Maagd.

\* كذلك نبشر أيضا : بمجده دائماً : ونغبط امه : العذراء الحكيمة .

\* Κε ἰπωμεν ἀνεϋ σϋντισμὸς : κε ἀνεμπόδιτος  
ὄλων : tenϯ ne ἀπιχερετισμος : **νεμ Σαβρηλ**  
**παρχηατζέλων.**

\* Ke ie-poo men a-nev sienties mos, ke a-nem po  
ziestos o-loon, ten tie ne em pie shere ties mos, **nem**  
**Ghabri-iel pie arshie ankheloon.**

\* كي إي بومين آنيف سين تيزموس : كي آيم بوذيس توس  
أولون : تين تي نيمبي شيري تيزموس : **نيم غبريل بي آرشي**  
**أنجيلون.**

\* En wij allen spreken, zonder ophouden, wij zenden tot u  
de groet, met Gabriël, de Aartsengel.

\* ونقول كلنا بغير عذر : ولا مانع : نعطيك السلام مع غبريال : رئيس الملائكة.



\* Ὁ θετασμεσ φιλάνθρωπος : ὅεν τεσκοιλιάσ  
καρχωμενος : χε εβολ ζιτεν πεκαρπος : α  
πιουσαι ταζε πενζένος .

\* Oo thie etas mes fielan ethroopos, gen tes kielias  
kav goo me-nos, zje evol hieten pe karpos, a-pie oe  
khai ta he pen khe-nos.

\* أوٹی ایطاس میس فیلان إثروبوس : خین تیس کیلیاس کاف  
خومینوس : جی ایفول هیتین بی کاربوس : آبی أوجای طاهي بين  
جینوس .

\* O u die de Menslievende hebt gebaard, uit uw roemvolle  
schoot, want door uw vrucht, kwam redding voor ons geslacht.

\* يا التي ولدت : محب البشر من حشاها المفخر : لأن من قبل ثمرتك : قد  
أدرك الخلاص جنسنا.

\* Τεντῶοῦ νε ὠ θετςμαματ : ψα πιηιφι ἰτε  
 λεῦτεος : σε ἀρεχια ταρ ἰοῦζμοτ : θατεν  
 Πenoῦτ Ὑς̄ Θς̄ .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie et es ma mat, sha pie  
 niefie ente lev te os, zje a-re zj-ie mie ghar en oe-  
 ehmot, ga ten pe-noetie Eejos The-os.

\* تين تي او او ني او ثي ات اس مامات : شابي نيفي انتي ليف تيؤس :  
 چي اري چيمي غار ان او اهموت : خاتين بي نوتي ايوس ثيؤس .

\* Wij verheerlijken u O gezegende, tot de laatste  
 ademtocht, want u hebt genade gevonden, bij Uw God de  
 Zoon Gods.

\* نُمجدك أيتها المباركة : إلى النفس الأخير : لأنك وجدت نعمة : عند إلهك ابن الله .





( 2 )

## De Tweede Uitleg ( Mo3akkab )

التفسير الثاني من المعقب

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ворп нни ѡπεκνιωτ ἠναι : Ποτ Φτ  
ἠτε παορχαι : οτδε υπερχαρωκ εροι :  
χε ατῶαι ἠχε νανοβι .

\* Voorp nie em pek nieshtie en nai, Eptshois Efnoetie  
ente pa oe khai, oe ze em per ka rook eroi, zje av a-shai  
enzje na novie.

\* فورب ني إم بيك نيشتي إن ناي : إبتشويس إفتوتى إنتى با أوجاى :  
أوذى إمبير كاروك إيروى : جي آف آشاي إنجى نانوفى .

\* Zend tot mij Uw grote genade, O Heer God van mijn  
verlossing, en verlaat mij niet, want mijn zonden zijn  
talrijk geworden.

\* إرسال لي عظيم رحمتك : أيها الرب إله خلاصي : ولا تسكت عني : لأن  
خطاياي قد كثرت.

\* Χε ἀράψαι ἔχε νᾶνοβι : ἔμμον τῆι ἠζανῶβηοῦι :  
 ἔνᾶνεῖῖ νεμ ζᾶνερωοῦι : ἔμμον τῆι ἠοῖπαρρησιᾶ .

\* Zje av a-shai enzje na novie, emmon tie en han  
 ehvie oewie, e-na nev nem han er moo-oewie,  
 emmon tie en oe par riesia.

\* جى آف آشاي إنجى نانوفى : إممون تى إنهان إهفى اووئى : إينا  
 نيف نيم هان إيرمو اووئى : إممون تى إن أو بارئثيا .

\* Mijn zonden zijn talrijk geworden, en ik heb geen  
 goede werken, of tranen, en ik heb geen  
 vrijmoedigheid.

\* لأن خطاياي قد كثرت : وليس لي أعمال صالحة : ولا دموع :  
 وليس لي دالة .

\* Ὑμῶν τῆς ἠοῦπαρρησιᾶ : εβηλ ἐτνιωτ ἄπρεσβιά  
: ἠτε τα̅̅ς ἠνηβ Μαρία : τσεμνε ἠκαθαρος .

\* Emmon tie en oe par riesia, e-viel e-tie nieshtie  
em epresvia, ente ta tshois en nieb Maria, tie semne  
en katharos.

\* إمامون تي إن أو بارئيثيا : إيفيل إي تي نيشتي إم إبريسفيا :  
إنتي طاشويس إنيب ماريا : تي سيمني إن كاثاروس .

\* En ik heb geen vrijmoedigheid, zonder de grote  
voorspraak, van mijn vrouwe en meesteres Maria,  
de reine en zuivere.

\* وليس لي دالة : إلا عظم شفاعة : سيدتي السيدة مرثيم : العفيفة  
النقية .

\* Ἰσεμνε ἡκαθαρος : θηεταροτοωρη γωαρος : ἡχε  
 Γαβριηλ πιαττελος : αχηρχερετιζιν εμοσ .

\* Tie semne en katharos, thie etav oe-oorp sharos,  
 enzje Ghabri-iel pie arshie ankhelos, af er shere tie  
 zien emmos.

\* تى سيمنى ان كاثاروس : ثي ايطاف او اورب شاروس : انجى  
 غبرييل بى انجيلوس : آف اير شيرى تى زين امموس .

\* De reine en zuivere, tot wie Gabriel de engel,  
 gezonden is, en hij groette haar.

\* العفيفة النقية : التي ارسل اليها : غبريال الملاك : وسلم عليها.

\* Δαερχερετιζιν ἄμμος: θεν φραυι ἵτε πικοςμμος:  
 ἄπαρη† εφχω μμος : χε χερε θεθεμεεε, ἵεμμοτ.

\* Af er shere tie zien emmos, gen ef rashie ente pie  
 kosmos, em pai rietie ef khoo emmos, zje shere thie  
 ethmeh en ehmot.

\* آف إير شيري تي زين إمموس : حين إفراشي إنتي بي  
 كوزموس : إم باي ريئي إفجو إمموس : جي شيري تي  
 إثمية إن إهموت .

\* En hij groette haar, met de blijheid van de  
 wereld, evenzo zeggende, “Gegroet zij u O vol van  
 genade.”

\* وسلم عليها : بفرح العالم : هكذا قائلاً : إفرحي يا ممتلئة نعمة .



\* Χε χερε θεεμεεζ Ἰζμοτ : χερε νε ὠ  
 θεετενεζοτ : χε ἀρεχιαι ταρ Ἰοτζμοτ : χε ἀρεχαι  
 θα πιλοσος .

\* Zje shere thie ethmeh en ehmot, shere ne o thie e-  
 ten hot, zje a-re zj-ie mie ghar en oe ehmot, zje a-re  
 fai ga pie loghos.

\* جى شيرى تى ائمية ان اهموت : شيرى ني اوئى ايتين هوت  
 : جى اري جيمى غار ان او اهموت : جى اري فاي خابى لوغوس .

\*“Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u O  
 getrouwe, u hebt genade gevonden,” want u hebt het  
 Woord gedragen.

\* إفرحي يا ممثلة نعمة : السلام لك أيتها الأمانة : لأنك قد وجدت  
 نعمة : لأنك حملت الكلمة .

\* **Χε ἀρεται θα πιλοσος : πωηρι ἠδημιορτος :**  
**ετε ηθος πε πεκαρπος : εταφαιτεν ηρεμζε .**

**\* Zje a-re fai ga pie loghos, epshierie en zie mie orghos, e-te enthof pe pie karpos, etaf ai ten en rem he.**

**\* جي آري فاي خا بي لوغوس : ايشيري ان ذيمي اورغوس :**  
**ايتي انثوف بي بي كاربوس : ايطاف ايتين ان ريمهي .**

**\* Want u hebt het Woord gedragen, de Zoon de Schepper, wat uw vrucht is, die ons bevrijd heeft.**

**\* لأنك حملت الكلمة : الإبن الخالق : الذي هو ثمرتك : الذي جعلنا أحراراً.**

\* Ἐταφαιτεν ἡρεμζε: ἐβοληα τμετβωκ ετζη :  
 γε ἡθοϋ πε Pennoϋτ ισxen zh : a-re masf  
 Cωματικος.

\* Etaf ai ten en rem he, evol ha tie met vook et hie,  
 zje enthof pe Pennoetie is zj-en hie, a-re masf  
 soomatiekos.

\* إيطاف أيتين إن ريمهى : إيفول ها تى ميت فوك إتهى : جي إنتوف  
 بي بين نوتى إيسجين هى : آرى ماسف سوماتيكوس .

\* Die ons bevrijd heeft, van de oude slavernij, want Hij  
 is onze God van oudsher; zij baarde Hem in het vlees.

\* الذي جعلنا أحراراً : من العبودية القديمة : لأنه هو إلهنا منذ البدء :  
 ولدته جسدياً .

\* Ἀρεμασφ σωματικός : εἶχεν πικρῶ ἀβνε παθος  
: ἀφωτπ ἔρον νεμ νεφαστελος : κατα τεφ  
μετασταθος.

\* A-re masf soomatiekos, hiezjen pie kahie at-shne  
pa-thos, af hootp eron nem nef ankhelos, kata tef  
met aghathos.

\* آرى ماسف سوماتيكوس : هيجين بى كاهى آتشىنى باثوس :  
آف هوتب إيرون نيم نيف أنجيلوس : كاذا تيف ميت  
آغاتوس .

\* Zij baarde Hem in het vlees, op aarde zonder pijn, en Hij  
heeft ons verzoend met Zijn engelen, volgens Zijn  
goedertierenheid.

\* ولدته جسدياً : على الأرض من غير ألم : وصالحنا مع ملائكته : كصلاحه .

\* Τεντῶου νε ὠ θεῆτενηοτ : ετϑαι δα πιλοσοο  
 ἵντε Φιωτ : χε χερε θεθεμεεη ἵγμοτ : οσοε Πσο  
 ψοπ νεμε .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie e-ten hot, et fai ga pie  
 loghos ente Efjoot, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* تين تي او او ني او ثي إي تين هوت : إت فاي خا بي لوغوس إنتي  
 إفيوت : چي شيري ثي إثميه إن إهموت : اووه إبتشويس شوب نيمي .

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, die het Woord van de  
 Vader draagt, zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de  
 Heer is met u.”

\* نمجدك أيتها الأمينة : الحاملة كلمة الآب : قائلين إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب  
 معك .





(2)

## De Tweede uitleg Abo el Sa3ad

القِطعة الثانية لأبو السعد  
الأبوتيجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* أنا أفتح فإى بالأمثال : و أنطق كل  
مساء و صباح : بمجدك يا مريم قد قال :  
أشعياء في الأمثال و باح .



\* **Mijn mond vertelt uw gelijkenissen,  
en spreekt iedere dag en nacht,  
over uw glorie o Maria,  
Jesaja riep in zijn profetie:**

\* Ene efte7 feiy bil emthel, we antek kol  
mise2 we saba7, bi mekhdik ye Mariam  
kad kal, esh3iye2 fil emthel we be7.

\* بِكْرٍ فِي عَقْبِ الْأَجْيَالِ : تَلِدُ الرَّاعِي أَسْلَ  
 كُلِّ صِلَاحٍ : وَهُوَ أَرْسَلَ لَكَ مَعَ غَبْرِيَالِ :  
 السَّلَامَ وَالطُّوبَى وَالْأَفْرَاحَ .



\* In de volheid der tijden zal uit een maagd,  
 de Goede Herder geboren worden;  
 God zond Gabriël tot u,  
 met vrede, zegen en vreugde.

\* BIKR FIE 3AKAB IL EKHYEL, TELID IL RA3IE ASL  
 KOL SALA7, WE HOWE ARSAL LEKIE ME3  
 GHEBREYEL, EL SELEM WEL TOEBA WEL AFRA7.



\* لَأَنَّ مِنْ قَبْلِ الْمَوْلُودِ : مِنْ أَحْشَاكِ أَيْتِهَا  
الْعِذْرَاءِ : رَجَعَ آدَمُ الْأَوَّلُ مُرْدُودٍ : إِلَيَّ  
الْفَرْدُوسِ دَفْعَةَ آخِرِي.



\* Want Uw Geborene o Maagd,  
de Here die u hebt gebaard,  
heeft de eerste Adam weer,  
teruggebracht naar het Paradijs.

\* Lie enne min kibal il mauwloed, min  
e7shekie eiyetohel 3azra2, rekha3 edem el  
auwil mardoed, ielel firdos dof3eh ogra.

\* و صار الصُّلح بكِ موجود : بين العالم  
 وصاحب القدرة : وأكمل سرُّهُ المعهود :  
 علي السنة أصحاب البُشري .



أيقونة والدة الإله القديسة العذراء مريم

\* En door Hem kwam de verzoening tot stand,  
 tussen de Schepper en wereld,  
 de belofte van heil heeft Hij volbracht,  
 door het woord van Zijn boodschappers verspreid.

\* We sar il sol7 biekie mauwkhoed, bein il  
 3elem we sa7ib il kodra, we ekmel siraho il  
 me3hoed, 3ele elsinet as7ab il boshra.

\* عظيمة أنتِ و محترمة : لأنكِ صرتِ أم  
 بارينا : لأن بابنك زالت النعمة : عن العالم  
 وأنعتقنا .



\* U bent verheven en vereerd,  
 want u werd de Moeder van onze Heer,  
 en door Uw Zoon zijn wij gered,  
 want de toorn van zonde is afgewend.

\* 3aziema entie we mo7tarama, lie en nik  
 sirtie ommo beriene, lie en be ibnik ze lit  
 il nekme, 3en il 3elem en 3atakna.

\* السلامُ لكِ يا أم الرحمة : نحنُ عبيدك  
 جِيرينا : طوباكِ يا مملوءة نعمة : عند ابنك  
 الحبيبِ إشفعي فينا .



\* Gegroet o Moeder van de genade Red ons,  
 want wij zijn uw dienaars Zalig bent u,  
 o vol van genade Gedenk ons bij uw geliefde  
 Zoon wees onze voorspraak bij Uw geliefde Zoon.

\* El selemo lekie ye om il ra7ma, ne7noe  
 3ebiedik khiriene, toebakie ye memloe2e  
 ni3meh, 3ind ibnik il 7ebieb ishfe3ie fiene.





(2)

De Tweede uitleg van  
Muallim Ghobrial  
volgens anadiplosis stijl  
(Mo3akkab)

القِطعة الثانية للمعلم غبريال  
القاوي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* تُعْظَمُكُ كُلُّ الطَّعْمَاتِ : وَتَطْوِبُكَ كُلُّ  
 الأجيال : وَكُلُّ المراتب والقوَّات : تُعْطِيكَ  
 السلام مع غبريال .



\* **Alle rangen en generaties:**

**prijzen u zalig:**

**de engelenorden en alle machten:**

**groeten u met Gabriël.**

\* To3azimokie kol il taghamat, we to  
 tauwibikie kol il ekhyel, we kol il meretib  
 wel kowet, to3tiekie il selem me3  
 ghebreeyel.

\* تُعطيك السلام مع غبريال : بي نيشتي إن  
 أرشي انجيلوس : حين تم الإله وعده بكمال:  
 آف أوأورب إنجي إفيوت بي أغانوس .



\* Groeten u met Gabriël:

pie nieshtie en arshie ankhelos (de grote aartsengel) :  
 toen de Heer Zijn belofte heeft vervuld:  
 af oe-oorp enzje Efjoot pie aghathos (werd hij  
 gezonden door de Goede Vader).

\* To3tiekie il selem me3 gheb-reeyel, ΠΙΝΙΩΥΤ  
 ἸΑΡΧΗΔΑΤΤΕΛΟΣ, 7iene tem il ieleh we3doh bie  
 kemel, ΑΥΘΟΥΡΠ ἸΧΕ ΦΙΩΥΤ ΠΙΔΤΘΟΣ.

\* آف اوأورب إنجى إفيوت بي أغانثوس :  
إلى عذراء تُدعي مريم : يُبشرها بحلول  
إيسوس : وميلاده بالسر الأعظم .



\* Af oe-oorp enzje Efjoot pie aghathos:  
tot een Maagd, Maria genaamd:  
om te verkondigen de komst van Iesoos (Jezus) :  
en Zijn geboorte vol mysterie.

\* Αφορωρηπ Ἰησε Φιωτ πιὰ τθου, iele 3azra2  
tod3e Mariam, yo beshirhe bi 7iloel ΙΗΣ, we  
mieledo bil sir il a3zam.



\* وميلاده بالسر الأعظم : أتاها قائلاً  
 طوباك : ربك أرسلني لك بسلام : وأختارك  
 من سن صباح .



\* En Zijn geboorte vol mysterie:  
 hij kwam en zei "gezegend bent u:  
 uw Heer zond mij in vrede:  
 Hij koos u uit van jongs af aan."

\* We mieletoh bil sir il a3zam, e-te he ka-  
 ielen toebakie, rabbik arselnie lekkie bi  
 selem, we igtarik min sin sibakie.

\* وأختارك من سن صباك : شاءَ وأراد ان  
يسكن فيك : الذي خلقك و أنشاك : يصير  
محمولاً علي ذراعيك .



\* Hij koos u uit van jongs af aan:  
en Hij heeft begeerd in u te wonen:  
de Schepper die u heeft gemaakt:  
zal gedragen worden in uw schoot.

\* We igtarik min sin sibakie, she2e we arad  
en yeskon fiekie, ellezie galakik we enshekie,  
ya sier me7moel 3ele zira3aykie.

\* يصير محمولاً علي ذراعيك : الجالس  
فوق الحيوانات : ومن تُدعي بالنسب إليك :  
العافر أليصابات .



\* Zal gedragen worden in uw schoot:  
Hij die op de Levende Wezens troont:  
en zie de vrouw die uw verwante is:  
de onvruchtbare Elisabeth.

\* Ya sier me7moelen 3ele zira3aykie, el khelis  
fauwka il 7eywenet, we men tod3a bil neseb  
ieleiykie, el 3akir eliesabat.

\* العاقر أليصابات : اليوم حُبلي بـغلام  
شهير : لها ستة أشهر بثبات : وليس عند  
الله أمرٌ عَسير .



\* **De onvruchtbare Elisabeth:**  
is heden zwanger van een groots kind:  
en het is voor haar al de zesde maand:  
want bij God is niets onmogelijk.

\* El 3akir eliesabat, el yauwm 7oble bie  
gholem shehier, lehe sittet ash-hor bi the-bet,  
we leiyse 3ind allah amron 3asier.

\* وليس عند الله أمرٌ عسير : ومهما أراد  
 الرب يكون : صدّقي وإقبلي مني التبشير :  
 فجاوبته مريم بإتزان .



\* Want bij God is niets onmogelijk:  
 en alles wat Hij wil geschiedt:  
 dus geloof en neem mijn boodschap aan":  
 Maria antwoordde hem gepast.

\* We leiyyse 3ind allah amron 3asier, we mehme  
 arad el rab yekoen, saddikie we ikbelie minnie il  
 tebshier, fe khauwbitehoe Mariam bi ittizen.

\* فجاوبته مريم بإتران : قائلة هأنذا عبدة  
الرب : كقولك لي يارسول يكون : لهذا  
أراد الرب و أحب .



- \* Maria antwoordde hem gepast:  
"Zie, ik ben de dienstmaagd van de Heer:  
en mij geschiedde naar uw woord:"  
en zo heeft het de Heer behaagd.
- \* Fe khauwbitehoe Mariam bi ittizen, ka-iele  
he eneze 3ebdit il rab, ke kauw lak leya ye  
rasoel yekoen, **lieheze arad il rab we e7eb.**

\* لهذا أراد الرب وأحبَّ : ونحن الكل  
نُحييك : طوباك يازين كل رتب : السلامُ لكِ  
ثم السلام إليك .



\* En zo heeft het de Heer behaagd:  
en wij allen geven u de groet:  
zalig bent u, roem der rangen:  
gegroet zij u, wij groeten u.

\* Lieheze arad il rab we e7eb, we ne7noe el kol  
ne7eyikie, toebakie ye zin kolli roteb, el selemo  
Lekkie thome el selemo ileikie.

\* السلامُ لكِ ثم السلامِ إليكِ : و نسألكِ يا  
 أم المحبوب : أن تحظينا في مظال آباءك :  
 إبراهيم وإسحق ويعقوب .



\* Gegroet zij u, wij groeten u:  
 en wij bidden tot Uw Geliefde Zoon:  
 dat Hij ons een erfdeel geeft met uw  
 vaders: Abraham, Isaak en Jakob.

\* El selemo Lekkie thome el selemo ileikie, we  
 nes-e-lokie ye om il me7boeb, en ta7ziena fie  
 mazal ebe-ik, ibrahiem we is7ak we ya3koeb.







(3)

## Het Derde Deel van de Zaterdag Theotokie

القطعة الثالثة من الثيوطوكية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ζωσ μα<sup>ν</sup>ψε<sup>λ</sup>ε<sup>τ</sup> ἠ<sup>α</sup>τ<sup>τ</sup>α<sup>κ</sup>ο :  
 ἀ<sup>π</sup>ί<sup>π</sup>νε<sup>υ</sup>μα ε<sup>θ</sup>ς ἰ ε<sup>χ</sup>ω : ο<sup>υ</sup>χ<sup>ο</sup>υ ἠ<sup>ν</sup>τε  
 φ<sup>η</sup>ε<sup>τ</sup>ο<sup>ς</sup> : ε<sup>θ</sup>να<sup>ε</sup>ρ<sup>θ</sup>η<sup>ι</sup>β<sup>ι</sup> ε<sup>ρ</sup>ο Μα<sup>ρ</sup>ια.

\* Hoos ma en shelet en at-tako, a pie Pnevma eth-oewab ie e-khoo, oe-khom ente fie et-etshosie, eth-na er gievie e-ro Maria.

\* هوس ما إنشيليت إن أت طاكو : آأبي إبنفما اثوآب إى إىجو : أوجوم إنتى فى إئتشوسى : إئنا ايرخيفى إىرو ماريا.

\* Als een Bruid zonder smet, daalde de Heilige Geest op u, en de kracht van de Allerhoogste, overschaduwde u O Maria.

\* كخدر بغير فساد : الروح القدس حلّ عليك : وقوة العليّ : ظلّتك يا مريم.

\* Χε ἀρεχφο ὑπιὰλθηθινος : ἴλοσος ἴψηρι ἴτε  
 φιωτ : εθωην εβολ ψα ενεε : αρι αρισοττεν δεν  
 νεννοβι.

\* Zje a-re ekh fo em pie alie-thienos, en loghos en  
 shierie ente Efjot, ethmien evol sha eneh, af-ie afsot-ten  
 gen nen novie.

\* جى أرى إجفو إمبى أليثينوس : إن لوغوس إن شيرى إنتى  
 إفيوت : إثمين إيفول شا اينيه : أفئى أفسوت تين حين نين نوفى.

\* Want u hebt gebaard, het Ware Woord, de Zoon van  
 de Eeuwige-zijnde Vader, die kwam en ons verlostte van  
 onze zonden.

\* لأنك ولدت الكلمة الحقيقي : ابن الأب : الدائم إلى الأبد : أتى  
 وخلصنا من خطايانا.

## Refrein

\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc ποπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائميه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men  
wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el  
rabo me3eki.



(3)

## De Derde Romaanse Uitleg

التفسير الثالث من الرومي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ραμα Ἐφθ Ἰησοῦ ἠὼι Μαριὰ : περὶ ναισι  
 ἀνερωμηνητος : ὦ τσεμνε μμαρταρι  
 τὰριὰ : κε ἡ κόρη θεοῦ πνευστος .

\* Rama Efnoetie enthooi Maria, pe zj-ien mie sie an  
 er mie nev tos, oo tie semne em margha rie ta ria, ke ie  
 ko rie The-oe epnev es-tos.

\* راما إفنوتى إنثو هوى ماريا : بي جين مىسى أن إيرمين إيف  
 توس : أوتى سيمنى إم مارغارى **طاريا** : كى إيبى كورى ثيو إى نيف  
 إستوس .

\* U bent de troon van God O Maria, en uw geboorte is  
 onuitlegbaar, O reine edelsteen, en de jonkvrouw die God droeg.  
 \* أنتِ هي مركبة الله يا مريم : وميلادك لا يفسر يا جوهرة : عفيفة وفتاة :  
 مُتنفسة بالله .

\*  $\chi\epsilon\ \grave{\alpha}\rho\epsilon\mu\omicron\rho\tau\ \delta\epsilon\iota\ \tau\sigma\omicron\phi\iota\grave{\alpha}$  :  $\grave{\eta}\tau\epsilon\ \Pi\omicron\sigma\ \kappa\epsilon\ \chi\alpha\rho\iota\tau\omega$   
 $\mu\epsilon\eta\eta$  :  $\alpha\rho\epsilon\mu\alpha\sigma\varsigma\ \alpha\beta\eta\epsilon\ \sigma\tau\eta\lambda\phi\iota\grave{\alpha}$  :  $\tau\epsilon\pi\alpha\rho\theta\epsilon\eta\iota\grave{\alpha}$   
 $\phi\tau\lambda\alpha\tau\tau\omicron\mu\epsilon\eta\eta$ .

\* Zje a-re mortie gen tie sofia, ente Eptshois ke ga-  
rie-toomenie, a-re masf atshne sienafia, tie  
parthenia fie lat to me-nie.

\* جي آري مورتى خين تى صوفيا : إنتى إبتشويس كي خاريتوميني :  
آرى ماسف آتشنى سينا فيا : تى بارثينيا فيلا تومينى .

\* U bent bekleed met wijsheid, van de Heer O vol van  
genade, u baarde Hem zonder gemeen-schap, en uw  
maagdelijkheid bleef behouden.

\*  $\text{لأنك أشتملت بحكمة الرب : أيتها الممتلئة نعمة : ولدته بغير مباحضة :}$   
 $\text{وبتوليئك محفوظة.}$

\* Δια σοῦ εἰφηνίωμεν : ὦ ζῆλον ζωῆς  
ἡδολος : κε ἐκράζωμεν εἰφνίωμεν : ἕεν οὐλας  
εἰψεπωπ εἰλαλος .

\* Zia soe ev fie mie soo men, oo ksie lon zoo-ies en  
azolos, ke ekra zoo men ev-fie ie soo men, gen oe  
las ef shep shop ev la los.

\* ذيا سو إيف في مي سومين : او إكسيلون ذو إيس إن آ ذولوس :  
كي إكرا ذومين إيف في إي سومين : حين أو لآس إيف شيب شوب  
إيف لا لاوس .

\* Omwille van u prijzen wij, O onbedriegelijke staf van het  
leven, en wij roepen zeggende, met een rationele goed  
spreekende tong.

\* من أهلك نمدح يا عود الحياة التي بغير غش ونصرخ قائلين بلسان ماهر حسن المنطق.



\* Ὡς μάνηλετ ἡαττακο : ἃ Πίπνα εἶθ  
ἰεπιφοίτησις : χε αρεωπι ἡοῦπροςτοκο : τοῦ  
κοσμοῦ περατων της της .

\* Hoos ma en shelet en at ta-ko, a-pie Pnevma eth-  
oewab ie e-pie fie-tie-sies, zje a-re shoopie en oe  
epros to ko, toe kosmoe pe-ra-toon ties khies.

\* هوس ما إن شيليت إن أطاكو : آبي إبنفما إثوؤاب إي إيبى في تي  
سيس : جي آرى شوبى إن أو إبروستوكو : طو كوزمو بيراتون تيس  
جيس .

\* Als een bruid zonder smet, kwam de Heilige Geest op u, want  
u werd de hoop van de wereld, de uiteinden van de aarde.

\* مثل خدر بغير فساد : الروح القدس قد آتي وحل عليك : لأنك صرت رجاء العالم :  
وأقطار الأرض.

\* Ουοζ ουχομ ντε φηετβοσι : εθναερθηιβι ερο  
 Μαρια : ω λητρωσις ντε νηετθοσι : **ΟΙ ΕΝ ΦΙΛΑΚΗ**  
**ΟΙ ΕΝ ΖΟΡΙΑ** .

\* Oewoh oe khom ente fie et etshosie, eth-na er  
 gievie e-ro Maria, oo liet-roosies ente nie et go-sie,  
**oi en fie la kie oi en ksoria.**

\* اووه اوجوم إنتى فى إت تشوسى : إتثا إيرخيفى إيرو ماريا : او  
 لىت روسيس إنتى نى إيت خوسى : **اوين فيلاكي اوين كسوريا** .

\* En de kracht van de Allerhoogste, overschaduwde u  
 O Maria, O redder van de vermoeiden, de gevangenen  
 en verbannenen.

\* وقوة العلي ظلتك : يا مريم يانجاة المتعوبين : والذين فى السجون  
 والذين فى النفي .

\* Χε αρχφο ἀπιὰληθινος : Ὑς Θς φα πιραν  
 ετβεε : εταρηναρμεν εκ των Δεινος : φωφ πε  
 πιωου ψα νιενεε .

\* Zje a-re ekhfo em pie aliethienos, Eejos The-os fa  
 pie ran et et-sheh, etaf nah men ek ton zejnos, foof  
 pe pie oo-oe sha nie eneh.

\* جى آرى إجفو إمبى آليثينوس : إيوس ثيؤس فابيران إت شية :  
 إيظاف ناهمين إيک طون ذي نوس : فوف بى بى او او شانى اينية .

\* Want u baarde de Ware, de Zoon Gods met de verheven  
 Naam, die ons redde van de angst, aan wie glorie toekomt  
 tot in eeuwigheid.

\* لأنك ولدت الحقيقي : ابن الله ذو الاسم المرتفع : الذي نجانا من المعاطب : له  
 المجد إلى الأباد .

\* Τεντῶοῦ νε ὠ θετςμαματ : ψα πιηιφι ἰτε  
 λεῦτεος : σε ἀρεχια ταρ ἰοῦζμοτ : δατεν  
 Πενοῦτ Ὑς Θς .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie et es ma mat, sha pie  
 niefie ente lev te os, zje a-re zj-ie mie ghar en oe-  
 ehmot, ga ten pe-noetie Eejos The-os.

\* تين تي او او ني او ثي ات اس مامات : شابي نيفي انتي ليف تيؤس :  
 چي اري چيمي غار ان او اهموت : خاتين بي نوتي ايوس ثيؤس .

\* Wij verheerlijken u O gezegende, tot de laatste  
 ademtocht, want u hebt genade gevonden, bij Uw God de  
 Zoon Gods.

\* نُمجدك أيتها المباركة : إلى النفس الأخير : لأنك وجدت نعمة : عند إلهك ابن الله .





( 3 )

## De Derde Uitleg ( Mo3akkab )

التفسير الثالث من المعقب

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Σε τὰρ ἠθοκ οὐρεψυενζητ : Πῶς Φη  
πινὰντ : ἀνοκ οὐρωμὶ ἠὰτζητ :  
οὐρεψερνοβὶ εὐαψω .

\* Ke ghar enthok oe ref shenhiet, Eptshois Efnoetie  
pie na-iet, anok oe roomie en at hiet, oe ref er novie  
e-masho.

\* جى غار إنتوك أوريف شينهيت : إبتشويس إفتوتى بى نأيت :  
آنوك أورومى إن أتهيت : أوريف إيرنوفى إماشو .

\* Want U bent barmhartig, O Heer genadige God,  
ik ben een onwetend mens, en zeer zondig.

\* لأنك أنت متحنن : أيها الرب الإله الرحوم : وأنا انسان جاهل :  
وخاطئ جداً .

\* Οἱ ῥεφερνοβι εμασχω : εφμεεε εμετρεφχι πχο :  
ἀλλὰ ἀιχαεθι επεκχο : μοι νηι νοεμετὰνοια .

\* Oe ref er novie e-masho, ef meh em met ref hie  
ep-ho, alla ai ka eh-thie e-pek ho, moi nie en oe  
metania.

\* أوريف إيرنوفي إيماشو : إيف مية إم ميت ريف هي إيهو : آلا آي  
كا إهثي إيبك هو : مويني إن أو ميطنيا .

\* En zeer zondig, en vol huichelarij, maar ik heb  
mij verlaten op Uw aangezicht, schenk mij berouw.

\* وخاطئ جداً : ومملوء نفاقاً : لكني توكلت على وجهك : أعطني  
توبة .

\* Μοι νηι νουμετὰ νοιά : οτοζ ρωλχ ηηαδανομιά :  
 ζιτεν πιψηληλ ητσια : τψελετ ηατσαμοζ .

\* **Moi nie en oe metania, oewoh solkh en na  
 anomia, hieten pie eshliel en tie akhia, tie shelet en  
 at ghamos.**

\* مويني إن أو ميطانيا : اووه سولج إن نا أنوميا : هيتين بي إشليل  
 إنتي آجيا : تي شيليت إن أت غاموس .

\* **Schenk mij berouw, en wis mijn overtredingen  
 uit, door de voorbeden van de heilige, de Bruid  
 zonder huwelijk.**

\* أعطني توبة : وأمح آثامي : بصلاة القديسة : العروس التي بغير  
 زواج .



\* Ψελετ νατταμος: ετα Πιπνα υπαρακλητος: ι  
εχωσ ακσοβτ μμος : εομαδνηωπι ντε πινημφιος.

\* Tie shelet en at ghamos, e-ta pie Epnevma em  
paraklietos, ie e-khos af sobtie emmos, e-oe ma en  
shoopie ente pie niemfios.

\* تی شیلیت ان ات غاموس : ایطابی ابنفما إم باراکلیتوس : ای  
ایجوس آف سوپتی ایموس : ای اوما ان شوبی انتی بی نیمفیوس .

\* De Bruid zonder huwelijk, waarover de Geest de  
Trooster, is gekomen en bereid heeft, tot plaats  
voor de Bruidegom.

\* العروس التي بغير زواج : التي الروح المعزي : حل عليها وأعدّها:  
مسكنًا للختن .

\* Εομαδῶωπι ἔτε πιναφιος : ἔτε ἔθοσ πε  
πιλοσος : Πεννοϋτ ἔαληθινός : φρεσθαμιο  
ἔνιχροнос .

\* E-oe ma en shoopie ente pie niemfios, e-te enthof  
pe pie loghos, Pennoetie en aliethienos, ef ref  
thamio en nie egronos.

\* إى اوما إن شوبى إنتى بى نيمفيوس : إيتى إنتوف بى بى لوغوس:  
بين نوتى إن أليثينوس : إيف ريف تاميو إن ني إخرونوس .

\* Tot plaats voor de Bruidegom, hetgeen het Woord  
is, onze Ware God, de Schepper der tijden.

\* مسكناً للختن : الذي هو الكلمة : إلهنا الحقيقي : خالق الدهور .

\* Φρεσθαμιο ἠνιχρονος : ἀφί ἀφερσωματικός :  
 ὡς ἠτεφναζμεν ᾄ πεφλαος : **ξε ἠθοφ πε**  
**Πενορο.**

\* Ef ref thamio en nie egronos, af-ie af er  
 soomatiekos, sha entef nahmen ga pef la-os, zje  
 enthof pe pen oero.

\* إيف ريف ثاميو إن ني إخرونوس : آف إي آف إير سوماتيکوس :  
 شا إنتيف ناهمين خابيف لاؤس : **جى إنتوف بى بين أورو .**

\* De Schepper der tijden, is gekomen en is vlees  
 geworden, om ons Zijn volk te redden, want Hij is  
 onze Koning.

\* خالق الدهور : أتى وتجسد : حتى نجانا نحن شعبه : لأنه هو ملكنا .

\* Χε ἡθοϋ πε Πενοϋρο : ἄμμον θὰε ἔτεϋμετοϋρο :  
εϋμην ἔβολ εϋεροϋρο : εχεν πηι ἡλακωβ ῥα ἔνεϋ .

\* Zje enthof pe pen oero, emmon ga-e e-tef met  
oero, efmien evol ef er oero, ezjen ep-ie en Jakoob  
sha eneh.

\* جى إنتوف بى بين أورو : إممون خا إي إيتيف ميت أورو : إيف  
مين إيفول إيف إير أورو : إيجين إبنى إن ياكوب شا إينية .

\* Want Hij is onze Koning, en aan Zijn Rijk komt  
geen einde, Hij zal altijd regeren, over het huis van  
Jakob tot in eeuwigheid.

\* لأنه هو ملكنا : وليس لملكه إنقضاء : دائماً يملك : على بيت يعقوب  
إلى الأبد .

\* Τεντῶου νε ὠ θεῆτενηοτ : ετϋαι δα πιλοσοο  
 ἵντε Φιωτ : χε χερε θεθεμεεζ ἵζμοτ : οσοε Πσο  
 ψοπ νεμε .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie e-ten hot, et fai ga pie  
 loghos ente Efjoot, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* تين تى او او نى او تى إي تين هوت : إت فای خا بى لو غوس إنتى  
 إفیوت : چى شیری تى اثمیه إن إهموت : اووه إبتشویس شوب نیمى .

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, die het Woord van de  
 Vader draagt, zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de  
 Heer is met u.”

\* نمجدك أيتها الأمينة : الحاملة كلمة الآب : قائلين إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب  
 معك .





(3)

## De Derde uitleg Abo el Sa3ad

القطعة الثالثة لأبو السعد  
الأبوتيجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* مثل عروسة بغير فساد : قَبِلتِ الروح  
القدس إليك : إله القدرة شاءَ وأراد : أن  
يكون محمولاً علي ذراعيك .



\* Als een bruid zonder smet,  
ontving u de Heilige Geest van God,  
de Almachtige Heer begeerde om,  
gedragen te worden door uw arm.

\* Mithl 3aroesa bie gheirie fesed, kabletie  
il ro7 il koddos ieleikie, ieleh il kodra  
she2e we arad, en yekoen me7moel 3ele  
zira3aykie.

\* لَبِسَ جَسَداً مِثْلَ الأَجْسادِ : وَ صارَ يَرْضَعُ  
 مِنْ لَبَنِ ثَدْيِيكِ : وَ صرْتَ مِنْ بَعْدِ المِيلادِ :  
 بِتَوَلّأَ وَتَمَّ القَوْلَ عَلَيْكِ .



\* Hij nam het vlees aan gelijk aan ons;  
 Hij werd gevoed met uw moedermelk,  
 en nadat u Hem had gebaard bleef u,  
 volgens de profetie een maagd.

\* Lebes kheseden mithl il ekhsed, we sar  
 yarda3 min leben thedeiykie, we sirtie  
 min be3d il mieled, betoelen we tem il  
 kauwl 3eleikie.



\* لَاتِكِ وِلْدَتِ وَحِيدِ الْآبِ : الْمَوْلُودِ قَبْلَ كُلِّ  
الْدَّهْوَرِ : الدَّائِمِ عَلَي آخِرِ الْإِحْقَابِ : إِلَهٍ  
مِنَ إِلَهٍ حَقِّ نُورٍ مِّنْ نُورٍ .



\* Want u baarde de Enige des Vaders,  
die geboren is voor alle tijden,  
de Zoon die is sinds de eeuwigheid,  
ware God uit God en licht uit licht.

\* Lie ennik weled-tie we7ied il eb, el  
mauwloed kabl kol il dihoer, el de2im  
3ele e-gir il a7kab, ieleh min ieleh 7ak  
noer min noer.

\* تعالو انظروا يا ذوي الألباب : كيف ظهر  
منك الغير منظور : وكيف العجيب العزيز  
المهاب : **حَمَلَتْهُ مريم البكر تسعة شهور .**



\* **Kom toch en ziet al gij wijzen,**  
**dat de Onzichtbare uit haar verscheen,**  
**en de Wonderlijke Verheven Heer,**  
**Negen maanden gedragen is door de Maagd.**

\* **Te3eloe onzoroe ye zoweh il el beb, keif**  
**zahar minkie il gheir manzoer, we keif il**  
**3ekhieb il 3eziez il moheb, 7emelitho**  
**Mariam il bikr tis3et shihoer.**

\* تعالوا نسأل إله العظمة : من عِظَم جوده  
 أن يُعطينا : حياةً هنيئةً وسالمةً : ومن كيد  
 الأعداء ينجينا .



\* Kom, laat ons bidden de Goede Heer,  
 dat Hij ons geeft in Zijn goedheid,  
 een vredig leven en welzijn,  
 en ons van de strik der vijand redt.

\* Te3eloe nes2el ieleh il 3azamah, min  
 3izam khoedoh en yo3tiena, 7eyeten  
 heny2e we selieme, we min keid il e3de2  
 yo ne-khie ne.

\* السلامُ لكِ يا أم الرحمة : نحنُ عبيدك  
 جِيرينا : طوباكِ يا مملوءة نعمة : عند ابنك  
 الحبيبِ إشفعي فينا .



\* Gegroet o Moeder van de genade Red ons,  
 want wij zijn uw dienaars Zalig bent u,  
 o vol van genade Gedenk ons bij uw geliefde  
 Zoon wees onze voorspraak bij Uw geliefde Zoon.

\* El selemo lekie ye om il ra7ma, ne7noe  
 3ebiedik khiriene, toebakie ye memloe2e  
 ni3meh, 3ind ibnik il 7ebieb ishfe3ie fiene.





(3)

De Derde uitleg van  
Muallim Ghobrial  
volgens anadiplosis stijl  
(Mo3akkab)

القطعة الثالثة للمعلم غبريال  
القاوي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* مثل عروسة مختارة : و العريس عاين  
عِظَمَ بهاها : وإليها أقبل بظهارة : وهو  
الذي قد أنشأها .



\* Als een uitverkoren Bruid:  
aanschouwde de Bruidegom haar roem:  
Hij kwam tot haar in zuiverheid:  
terwijl Hij haar Schepper is.

\* Mithl 3aroesa mogtara, wel 3eries  
3eyen 3izam bihehe, we ieleihe akbal bi  
tahara, we howe ellezie kad enshe2he.

\* وهو الذي قد أنشأها : وفضلها عن كل  
الناس : أتى وسكن في أحشائها : وولد  
منها ابن الإنسان .



\* Terwijl Hij haar Schepper is:  
Hij verkoos haar boven alle mensen:  
Hij kwam en woonde in haar schoot:  
uit haar is Hij geboren als Mensenzoon.

\* We howe ellezie kad enshe2he, we  
faddalha 3en kol il nes, e-te we seken fie  
e7she2he, we wolid minhe ibn il in sen.

\* وَوُلِدَ مِنْهَا ابْنُ الْإِنْسَانِ : كَمَا شَهِدَتْ  
عَنْهَا الْأَسْفَارُ : وَتَتَبَّأْتُ مِنْ قَدَمِ الْأَزْمَانِ :  
وَكَمَّلَ مَا قَالَ دَاوُدَ الْبَارِ .



\* Uit haar is Hij geboren als Mensenzoon:  
zoals de Schriften hebben voorspeld:  
en sinds vele jaren geprofeteerd:  
de woorden van David zijn volbracht.

\* We wolid minhe ibn il in sen, ke me  
shehedet 3enhel asfar, we tenebe2et min  
kadam il ezmen, we kamol me kal  
dewoed il bar.



\* وَكَمَّلَ مَا قَالَ دَاوُدَ الْبَارِ : أَنْ الْمَلِكُ قَدْ  
إِشْتَهَى حُسْنِكَ : وَتَمَّ الْقَوْلُ فِي وَضَحِ  
النَّهَارِ : إِلَهَ الْأَلْهَةِ صَارَ ابْنُكَ .



\* De woorden van David zijn volbracht:  
dat de Koning haar schoonheid heeft begeerd:  
deze woorden zijn openlijk vervuld:  
de God der goden werd uw Zoon.

\* We kamol me kal dewoed il bar, in il  
melik kad ishtehe 7osnik, we tem el  
kauwl fie da7 il nahar, ieleh il eliehe sar  
ibnik.

\* إله الألهه صار إبنك : مَنْ عالَ شعبه في  
البرية : ولدتيه ورضع لبنك : مُدبر كل  
البشرية .



\* De God der goden werd uw Zoon:  
Hij verzorgde Zijn volk in de wildernis:  
u heeft Hem met uw melk gevoed:  
terwijl Hij de Voorziener van de mensheid is.

\* Ieleh il eliehe sar ibnik, men 3el  
she3boe fil ber-riye, weled-tiehi we rada3  
lebenik, modebbir kol il beshereeyeh.

\* مُدبر كل البشرية : المولود أزلياً قبل  
الأحقاب : حَمَلتِه يا بكرِ نقيّة : وهو كائن  
في حضن الآب .



\* Terwijl Hij de Voorziener van de mensheid is:  
de Geborene voor alle tijden:  
hebt u gedragen o reine Maagd:  
terwijl Hij in de schoot van de Vader is.

\* Modebbir kol il beshereeyeh, el  
mauwloed ezeleeyen kabl il e7kab,  
7emeltieh ye bikri nakeeya, we howe ke-  
in fie 7idn il eb.

\* وهو كائن في حضن الآب : أقنوم واحد  
من ثالوث : صار في بطنك مستور  
بحجاب : وأتحد اللاهوت بالناسوت .



\* Terwijl Hij in de schoot van de Vader is:  
één Hypostase van de Drie-eenheid:  
Hij was verborgen in uw schoot:  
een eenheid van godheid en mensheid.

\* We howe ke-in fie 7idn il eb, iknom  
we7id min thelos, sar fie batnik mastoer  
bi7i-kheb, we itte7ede el lehot bil nesot.

\* وَأَتَّحَدَ الْإِلَهوت بِالنَّاسوت : وصار  
مولود سُمِّيَ إيسوس : تَفَضَّلَ وَأَوْرَثَنَا  
الملكوت : بعمادة من بي إيروذروموس .



\* Een eenheid van godheid en mensheid:  
Hij werd geboren, kreeg de naam Iesoës (Jezus) :  
Hij deed ons deelhebben aan Zijn Rijk:  
door Zijn doop van pie eprodromos (de voorloper) .  
\* We itte7ede el lehot bil nesot, we sar  
mauwloed we some-ja **ΙΗΣ**, tafaddal we  
auwrathna il melekot, bi 3imedo min  
**πιπροδρομος** .

\* بعمادة من بي إبروذر وموس : قد جاء  
علينا بالعربون : صام و صلى وأكمل  
الناموس : وكسر عنا فخ الأركون .



\* Door Zijn doop van pie eprodromos:  
door het onderpand van de Heilige Geest:  
Hij heeft de wet vervuld voor ons:  
en de strik van Satan verbrak Hij.

\* bi 3imedo min πίπροδρομος, kad khe2  
3eleine bil 3arboen, same we salla we  
ekmel il nemoes, we kasar 3enne feg il  
arkoen.

\* وَكَسَرَ عَنَّا فِخَ الْأَرْكُونَ : وَصِرْنَا  
مَحْسُوبِينَ عَلَيْكَ : وَنَقُولُ مَعَ كُلِّ  
الْمَسِيحِيِّينَ : السَّلَامُ لَكَ ثُمَّ السَّلَامُ إِلَيْكَ .



\* En de strik van Satan verbrak Hij:  
daarom zijn wij u dankbaar:  
en roepen wij met alle Christenen:  
gegroet zij u, wij groeten u.

\* We kasar 3ene feg il arkoen, we sirna  
me7sobien 3eleikie, we nekoel me3 kol il  
mesi7eeyien, el selemo Lekkie thome el  
selemo ileikie.

\* السلامُ لكِ ثم السلامِ إليكِ : و نسألكِ يا  
 أم المحبوب : أن تحظينا في مظل آباءك :  
 إبراهيم وإسحق ويعقوب .



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* Gegroet zij u, wij groeten u:  
 en wij bidden tot Uw Geliefde Zoon:  
 dat Hij ons een erfdeel geeft met uw  
 vaders: Abraham, Isaak en Jakob.

\* El selemo Lekkie thome el selemo ileikie, we  
 nes-e-lokie ye om il me7boeb, en ta7ziena fie  
 mazal ebe-ik, ibrahiem we is7ak we ya3koeb.







(4)

## Het Vierde Deel van de Zaterdag Theotokie

القطعة الرابعة من الثيوطوكية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Θεο γαρ πε πισενος : νεμ τνορνι  
 ἴτε Δαυιδ : ἀρεωιςι ναν κατα σαρξ :  
 ἄπενσωτηρ Ἰησ Πχς.

\* Entho ghar pe pie khenos, nem tie noe-nie ente  
 Davied, a-re miesie nan kata sareks, em-Pensootier  
 Iesoos Piegristos.

\* إنثو غار بي بي جينوس : نيم تي نوني إنتي دافيد : أرى  
 ميسى نان كاذا ساركس : إم بين سوتير إيسوس بحرستوس.

\* U bent het nageslacht, en de wortel van David, die in  
 het vlees heeft gebaard, onze Verlosser Jezus Christus.

\* أنت هي جنس : وأصل داود : ولدت لنا جسدياً : مخلصنا  
 يسوع المسيح.

\* ΠΙΜΟΝΟΨΕΝΗΣ ΕΒΟΛΘΕΝ ΦΙΩΤ : ΘΑΧΩΟΥ ΝΗΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ :  
 αψωουωψ εβολ μμινμμοψ αψθι νοψμορφη μβωκ ηθηψ :  
 εθβε πενοψχαι.

\* Pie mono-khenies evol gen Efjot, ga khoo-oe en nie e-oon tieroe, af shoe-oof evol em mien emmof af-etshie en oe-morfie em vook en gietie, ethve pen oe-khai.

\* بی مونوجینیس ایفول خین ایفوت : خاواؤ ان نی ای اون تیرو :  
 أفشواوف ایفول ایمین ایموف : أفثشی ان اومورفی امفوک انخیتی  
 : ائقی بین اوجای.

\* De Eniggeborene van de Vader, vóór alle tijden, vernederde zichzelf, en nam van u de vorm aan van een dienstknecht, voor onze verlossing.

\* الوحید من الآب : قبل كل الدهور : أخلی ذاته وأخذ شكل عبد منك :  
 لأجل خلاصنا.

\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc γοπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men  
wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el  
rabo me3eki.



(4)

## De Vierde Romaanse Uitleg

التفسير الرابع من الرومي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Κυριε τις ὀμιος ci : εν θεεις νεω  
 νιβιςεϑ : Δοζασι θεν νηετβοσι : και η  
 τη ψα τθεε ννιχοϑ .

\* Kyrië ties omios sie, en the-eejs nem nie etshie sev,  
 zoksasie gen nie et-etshosie, ke ie khie sha et ga-e en  
 nie sie-joe.

\* كيريى تيس اوميوس سي : اين تي ايس نيم ني تشى سيف :  
 ذوكصاصى خين ني ائتثوسى : كى اى جى شا ات خائى ان نى سيو.

\* O Heer wie is U gelijk, onder de goden en heerscharen,  
 aan U zij de glorie in den hoge, en op aarde tot het einde  
 der tijden.

\* يا رب من يشبهك : فى الآلهة والأرباب : المجد لك فى الأعالي : وعلى  
 الأرض إلى آخر الأزمان .

\* **Ὡς ἂν ᾶεν ἡπαράκλησις : οὐδε τα ερζατα οσια :**  
**ἀκοῦωνθ νᾶν ἡεπικλησις: ἠπιδωρη ἡτε**  
**τεκεζοσια.**

\* **Mie an gen tie parakliesies, oe ze-ta er ghata osia,**  
**ak oe-oonh nan en e-pie kliesies, em pie et-shoorp**  
**ente tek eksoesia.**

\* **مي آن خين تي باراكليسيس : أو ذيطا إيرغاطا اوسيا : آك**  
**أواونه نان إن إيبى إكليسيس : إمبى تشورب إنتى تيك إكسوسيا .**

\* **Niet door gejubel, of rechtvaardige werken, hebt**  
**U ons het geheimenis van Uw heerschappij**  
**geopenbaard.**

\* **ليس بإبتهال : ولا أعمال بارة : أظهرت لنا سر : إعلان سلطانك.**

\* ΠΛΗΝ ΘΕΝ ΝΕΚΝΑΙ ΑΚΤΑΝΘΟΝ : ΑΚΩΔΑΝΙ ΝΑΝ  
 ἄφρητ νόρωμι : ἀθεων νιεπιστιμη ἀρχων : ἐροσ  
 στυαμα κατα φτωμι .

\* Er lieg gen nek nai ak tan gon, ak shan ie nan em  
 efrietie en oe roomie, av thoon nie epistiemie argon,  
 eroe sienama kata eftoomie.

\* إبلىن خىن نىك ناى أك طانخون : أكشان إي نان إمفريتى إن  
 أورومى : أف ثون نى إيبىس تىمى أرخون : إىرو سىناما كاطا  
 إفتومى .

\* Maar door Uw genadegaven hebt U ons het leven gegeven,  
 toen U tot ons kwam als mens. Waar zijn de machtige  
 vorsten, om tezamen te prijzen zoals het passend is.

\* لكن بمراحمك أحيينا إذ أتيت إلينا مثل إنسان فأين هم الرؤساء ذوو الألباب.



\* **С**ι πρεπι ἱμνος εκτενο**ς** : **νεμ** πεκιωτ  
 εταϗταοτοκ : ω φηετ δεη ενεχι ητπαρθενος :  
 աԳԸ ՆՕՄՈՐՓԻ ԱՅՈԿ .

\* Sie ep repie iemnos ek tenos, nem pek joot etaf ta  
 oe-ok, oo fie et gen eth-nezj-ie en tie parthenos, af  
 etshie en oe morfie em vook.

\* **سى** إبريىى إمنوس إىك **تينوس** : نيم بيك يوت إيظاف طا أوأوك :  
 اوفي إت خين إثنيجى إنتي بارثينوس : آفتشى إن أو مورفي إمفوك .

\* U komt de altijddurende lof toe, met Uw Vader die U  
 gezonden heeft, O U die in de schoot van de Maagd was,  
 en de vorm van een dienstknecht hebt aangenomen.

\* **لك** ينبغى التسبيح دائماً : مع أبىك الذى أرسلك : يا الذى من بطن  
 العذراء : أخذ شكل العبد.



\* Χε ἀρεισι ὑπαντάναζ : πεννηβ Πενσωτηρ Ἰησ  
 Π̄χ̄ς : πιμονοζενης κατα σαρζ : εθε  
 Τενμετελαχιτος .

\* Zje a-re miesie en panta naks, Pennieb Pen-  
 sootier Iesoos Piegristos, pie mono-khenies kata  
 sareks, ethve ten met e-la shiestos.

\* جی آری میسی ام باندا ناکس : بین نیب بین سوتیر ایسوس بخرستوس  
 : بی مونوجینیس کاٹا صارکس : اٹفی تین میت ایلاشستوس .

\* Want u hebt de Koning van het Al, onze Meester en  
 Verlosser Jezus Christus, de Eniggeborene in het vlees  
 gebaard, omwille van onze armzaligheid.

\* لأنكِ ولدتِ ملكِ الكل : سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح : الوحيد الجنس بالجسد  
 : من أجل مسكنتنا .

\* Τεντῶοῦ νε ὠ θετςμαματ : ψα πιηιφι ἰτε  
 λεῦτεος : σε ἀρεχια ταρ ἰοῦζμοτ : δατεν  
 Πενοῦτ Ὑς̄ Θς̄ .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie et es ma mat, sha pie  
 niefie ente lev te os, zje a-re zj-ie mie ghar en oe-  
 ehmot, ga ten pe-noetie Eejos The-os.

\* تين تي او او ني او ثي ات اس مامات : شابي نيفي انتي ليف تيؤس :  
 چي اري چيمي غار ان او اهموت : خاتين بي نوتي ايوس ثيؤس .

\* Wij verheerlijken u O gezegende, tot de laatste  
 ademtocht, want u hebt genade gevonden, bij Uw God de  
 Zoon Gods.

\* نُمجدك أيتها المباركة : إلى النفس الأخير : لأنك وجدت نعمة : عند إلهك ابن الله .





( 4 )

## De Vierde Uitleg ( Mo3akkab )

التفسير الرابع من المعقب

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Δεσποτα Πιρεφερζεμ : ἠθοκ ταρ πε φηετew : εἴμετχωβ ἠτε ἴμετρωμ : χε ἠθοκ ακθαμιοι .

\* Zespota pie ref er hemie, enthok pe fie et e-mie, e-tie met khoob ente tie met roomie, zje enthok ak thamioi.

\* ذيسبوطا بي ريف ايرهميي : إنتوك غار بي في إيت إيمي : إيتي ميت جوب إنتي تي ميت رومي : جي إنتوك أك تاميوي .

\* O Meester de Bestierder, Gij zijt het die weet hebt, van de zwakte van de mensheid, want U hebt mij geschapen.

\* أيها السيد المدير : أنت تعرف : بضعف البشرية : لأنك أنت خلقتني.

\* Χε ν̄θοκ ακθαμιοι : οροζ κ̄σωορν̄ μ̄μοι : †τωβζ  
 μ̄μοκ σωτεμ̄ εροι : μαζ̄θηνκ̄ εταβοηθιᾱ .

\* Zje enthok ak thamioi, oewoh ek so-oen emmoi,  
 tie toobh emmok sootem eroi, ma eh-thiek e-ta  
 voithia.

\* جي إنتوك أك ثاميوى : اووه إك سو اون إموى : تى طوبه إموك  
 سوتيم إروى : ما إهثيك إيطا فويثيا .

\* Want U hebt mij geschapen, en kent mij, ik  
 smeek U verhoor mij, wees mij een hulp.

\* لأنك أنت خلقتني : وتعرفني : أطلب إليك إسمعي : وأصغ لمعونتي.

\* Μαρθηκ εταβοθηα : χω νηι εβολ ηναδανομια :  
εθβε τζηεβι νατκακια : Μαρια θεοτοκος .

\* Ma eh-thiek e-ta voithia, koo nie evol en na  
anomia, ethve tie hie-jevie en at kakia, Maria tie  
theotokos.

\* ما إهثيك إيطا فويثيا : كوني إيفول إن نا أنوميا : إثقي تي هيفي إن  
آت كاكيا : ماريا تي ثيوطوكوس .

\* Wees mij een hulp, vergeef mij mijn  
overtredingen, omwille van het onbevleete schaap,  
Maria de Theotokos.

\* وأصغ لمعونتي: وأغفر لي آثامي : من أجل تلك التي بلا شر : مريم  
والدة الإله.



\* Μαριά θεοτοκος : Ἰησοῦνι νεμ πιζενος : Ἰτε  
 Δαυιδ πιζουνοδος : φωδανωπι Ἰτε πιτορβο .

\* **Maria tie theotokos, tie noenie nem pie khenos, ente Davied pie hiem-nozos, ef man shoopie ente pie toevo.**

\* **ماریا تی تیوٹوکوس : تی نونی نیم بی جینوس : إتی دافید بی  
 هیمنودوس : إفمان شوبی إتی بی طوفو .**

\* **Maria de Theotokos, de wortel en het nageslacht, van David de Psalmist, de plaats van reinheid.**

\* **مریم والدۃ الإله : أصل وجنس داود : المرتل : مسکن الطهارة .**

\* Φωανωπι ἵντε πιτορβο : νευ ἑμαρ  
 ἄπιρεσθαμιο : Πεννορτ ἑτασθεβιο : αϑβι  
 ἵνορμορφη ἄβωκ .

\* Ef man shoopie ente pie toevo, nem ethmav em  
 pie ref thamio, Pennoetie etaf thevio, af etshie en oe  
 morfie em vook.

\* إيمان شوبى إنتى بى طوفو : نيم إثماف إمبى ريف تاميو : بين  
 نوتى إيطاف ثيفيو : آفتشى إن أوْمورفى إمفوك .

\* De plaats van reinheid, en de Moeder van de Schepper,  
 onze God die zich heeft vernederd, en de vorm van een  
 dienstknecht aannam.

\* مسكن الطهارة : وأم الخالق إلهنا : الذي إتضع : وأخذ شكل العبد .

\* Δαβι νοτομορφη εβωκ : ψα ητεψωτ επεψβωκ :  
 Δαδμ νεμ ηηετοι εβωκ : κατα πεψηαι δαηνοθεμ  
 εμωοτ .

\* Af etshie en oe morfie em vook, sha entef sootie  
 em pef vook, Adam nem nie etoi em vook, kata pef  
 nai af nohem em moo-oe.

\* آفتشى إن أوْمورفى إمفوك : شا إنتىف سوتى إم بىف فوك : آدام  
 نىم نى إىت اوى إمفوك : كاطا بىف ناى آفنوهم إمواو .

\* En de vorm van een dienstknecht aannam, om Zijn  
 dienstknecht te verlossen, Adam en hen die in slavernij  
 waren; Hij heeft hen gered volgens Zijn genade.

\* وأخذ شكل العبد : حتى خلص عبده آدم : والمستعبدىن : كرحمته  
 خلصهم .

\* Κατα πεφναι αφνοζεε μμωοτ : εβολ χα  
 † μετβωκ ετζωοτ : αφηετατ ερωτ ερωοτ : εθεε  
 † σοβνι απιζοτ .

\* Kata pef nai af nohem em moo-oe, evol ha tie met  
 vook et hoo-oe, em fie etaf er tshois eroo-oe, ethve  
 ep so-tshnie em pie hof.

\* كاذا بيف ناى آفنوهم إمواو : إيفول ها تى ميت فوك إيت هواؤ :  
 إمفي إيطاف إير إتشويس إيرواؤ : إتقى إبسوتشنى إمبى هوف .

\* Hij heeft hen gered volgens Zijn genade, van de kwade  
 slavernij, van hem die zich meester over hen had gemaakt,  
 door de list van de slang.

\* كرحمته خلصهم : من العبودية الرديئة : التي لمن قد ساد عليهم :  
 من أجل مشورة الحية .

\* Εθε πεσoβνι επιχοϋ : Αδαμ πιχορπ αϋχοιοϋ  
 εμοϋ : εθε Μαρια αϋταχοϋ : ετεϋαρχη ηκεσοπ .

\* Ethve ep so-tshnie em pie hof, Adam pie shorp af  
 hie oewie emmof, ethve Maria av tas-tof, e-tef  
 arshie en kesop.

\* إتقى إبسوثنى إمبى هوف : آدام بى شورب آف هى اوؤى  
 إموف: إتقى ماريا آف طاس طوف : إيتيف آرشى إن كي سوب .

\* Door de list van de slang, viel de eerste Adam, en  
 door Maria is hij weer hersteld, in zijn eerste staat.

\* من أجل مشورة الحية : آدم الأول قد سقط : ومن أجل مريم قد رجع  
 : إلى رئاسته دفعة أخرى.

\* Τεντῶου νε ὠ θετενηοτ : ετγα δα πιλοσο  
 ἰντε Φιωτ : χε χερε θεθεμεεζ ἰζμοτ : οσοε Πσο  
 ψοπ νεμε .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie e-ten hot, et fai ga pie  
 loghos ente Efjoot, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* تين تي او او ني او ثي إي تين هوت : إت فاي خا بي لوغوس إنتي  
 إفيوت : چي شيري ثي إثميه إن إهموت : اووه إبتشويس شوب نيمي .

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, die het Woord van de  
 Vader draagt, zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de  
 Heer is met u.”

\* نمجدك أيتها الأمينة : الحاملة كلمة الآب : قائلين إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب  
 معك .





(4)

## De Vierde uitleg Abo el Sa3ad

القِطعة الرابعة لأبو السعد  
الأبوتيجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* أَنْتِ هِيَ الْجِنْسُ الْمَعْرُوفُ : مِنْ أَصْلِ  
 قَبِيلَةِ دَاوُدَ : وَ صَارَ الصَّلْحُ بِكَ مَكْشُوفُ :  
 وَ بِكَ تَمَّ الْوَعْدُ الْمَوْعُودُ .



\* U bent het nageslacht,  
 uit de stam en het huis van David,  
 door u werd aan ons geopenbaard,  
 de verzoening en de belofte Gods.

\* Entie heeye il khins il ma3roef, min asl  
 kabielet de-oed, we sar il sol7 bikie mek  
 shoef, we bikkie temme el we3d il  
 mauw3oed.



\* مِثْلُ مَطَرٍ يَنْزِلُ عَلَي الصُّوفِ : أَعْنِي هُوَ  
 الْإِبْنُ الْمَوْلُودُ : وَخُدَامُهُ رِبَوَاتٌ وَالْوُفُ :  
 تَخْرُ أَمَامَ وَجْهَةٍ بِسُجُودٍ .



\* **Gelijk de regen valt op wol;**  
**een symbool van de Zoon die U hebt gebaard,**  
**Zijn dienaars zijn ontelbaar in getal,**  
**zij buigen voor Hem en dienen Hem.**

\* Mithl mattar yenzel 3ele il soef, e3ne  
 howe il ibn il mauwloed, we godemo  
 rabawat we oloef, ta-gor emem wekh-hoe  
 bi si-khoed.

\* وَحِيدَ الْآبِ نَزَلَ وَأَخَذَ : جَسَداً حَتَّى  
نَجَاتَنَا: وَعَدَّ وَأَرَادَ يَتِمُّ الْوَعْدَ : وَوُلِدَ مِنْ  
مَرْيَمَ وَآتَانَا.



\* De Eniggeborene des Vaders,  
nam voor onze redding het vlees aan,  
Hij vervulde Zijn belofte aan ons,  
toen Hij uit Maria geboren werd.

\* We 7ied il eb nezel we egez, kheseden  
7ette nekhene, we3ed we arad yetim il  
we3d, we wolid min Mariam we e-tene.

\* تواضع وأخذ شكل العبد : وتألم لأجل  
خطايانا : وَسُمِّيَ آدم الثاني وردَّ : آدم  
الاول آبانا .



\* Hij nam nederig de vorm aan van een slaaf,  
en heeft geleden voor onze zonden,  
Hij werd de tweede Adam genoemd,  
en herstelde Adam de eerste mens.

\* Tawada3 we egez shekl il 3ebd, we te-  
ellem li ekhl gatayene, we somme Edem  
il thenie we radd, Edem il auwel ebene.

\* من أجل بركة تلك القِسْمَةِ : و أنتِ قد  
 إخترتينا : ونحن الجموع المُلْتَمِة :  
 نُعْظَمُكَ يَا أُمَّ بَارِينَا .



\* Wij kregen aan deze zegen deel,  
 en u hebt ons aangenomen;  
 wij dan komen als één volk bijeen,  
 en verheffen u o Moeder van de Heer.

\* Min ekhl barakit tilk kisme, we entie  
 kad igtartiene, we ne7noe il khimoe3 il  
 molte2ime, no3azimoki ye om beriene.

\* السلامُ لكِ يا أم الرحمة : نحنُ عبيدك  
 جِيرينا : طوباكِ يا مملوءة نعمة : عند ابنك  
 الحبيبِ إشفعي فينا .



\* Gegroet o Moeder van de genade Red ons,  
 want wij zijn uw dienaars Zalig bent u,  
 o vol van genade Gedenk ons bij uw geliefde  
 Zoon wees onze voorspraak bij Uw geliefde Zoon.

\* El selemo lekie ye om il ra7ma, ne7noe  
 3ebiedik khiriene, toebakie ye memloe2e  
 ni3meh, 3ind ibnik il 7ebieb ishfe3ie fiene.





(4)

De Vierde uitleg van  
Muallim Ghobrial  
volgens anadiplosis stijl  
(Mo3akkab)

القِطعة الرابعة للمعلم غبrial  
القايي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* يَا نَسْلَ مُكْرَمٍ مَخْتَارٍ : مِنْ سِبْطِ نَقِي  
طَاهِرٍ مَغْبُوطٍ : يَا ابْنَةَ دَاوُدَ الْبَارِ : حَسَنِ  
الْتَرَاتِيلِ وَشَجِي الصَّوْتِ .



\* O uitverkoren nakomeling:  
uit een reine en eervolle stam:  
de dochter van de rechtvaardige David:  
de schone zanger en psalmist.  
\* Ye nesl mokarram mogtar, min sibbt  
nakie tahir maghboet, ye ibnet dewoed il  
bar, 7essen il teretiel we shekhie il sot.

\* حَسَنُ التَّرَاتِيلِ وَشَجِي الصَّوْتِ : الْمَادِحِ  
فِي حُسْنِكَ بِفَنُونٍ : يَقُولُ رَبُّ الصَّابِأَوْتِ :  
شَاءً وَأَحَبَّ أَبْوَابِ صَهْيُونِ .



\* De schone zanger en psalmist:  
die kunstig zong over uw eer:  
hij zei "De Here Sabaot:  
Hij heeft de poorten van Sion lief."

\* 7essen il teretiel we shekhie il sot, il  
medi7 fie 7osnik bi finoen, yekoelo rabo  
il saba-ot, she2e we e7eb ebweb  
sihyoen.



\* شَاءَ وَأَحِبُّ أَبْوَابَ صِهْيُونَ : عَنْ كُلِّ  
مَسَاكِنِ آلِ يَعْقُوبَ : وَزَانِكِ بِالسَّرِّ الْمَكْنُونِ :  
وَكَمَّلَ عَنْكَ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ .



\* "Hij heeft de poorten van Sion lief:  
meer dan alle woningen van Jakob":  
Hij heeft u getooid met het mysterie:  
de schrift is over u vervuld.

\* She2e we e7eb ebweb sihyoen, 3en kol  
mesekin el ye3koeb, we zenik bil sir il  
meknoen, we kamol 3enkie me howe  
mektoeb.

\* وَكَمَّلَ عَنْكَ مَا هُوَ مَكْتُوبٌ : وَ مَا تَتَّبَأُ بِهِ  
الْأَبَاءُ الْأَبْرَارُ : عَنْ تَدْبِيرِ الْمَلِكِ الْمَرْهُوبِ :  
وظهوره في عقب الأدهار .



- \* De schrift is over u vervuld:  
en de profetieën van de vaders:  
over het plan van de Majesteit:  
en Zijn komst in de volheid van de tijd.
- \* We kamol 3enkie me howe mektoeb,  
we me tenebe2 bihie il ebe2 el abrar, 3en  
tedbier il melik il marhoeb, we zohoeroe  
fie 3akab il adhar.

\* وظهوره في عقب الأدهار : نطقوا  
بشهادات موجودة : عن حَبْلِكَ يا زين  
الأبكار : تسعة شهور معدودة .



\* En Zijn komst in de volheid van de tijd:  
zoals eertijds is geopenbaard:  
over uw zwangerschap o reine Maagd:  
gedurende 9 volle maanden.

\* We zohoeroe fie 3akab il adhar,  
natakoe bie shehedet mauw-khoede, 3en  
7ebelik ye zin il abkar, tis3et shihoer  
me3doede.

\* تسعة شهور معدودة : حَبَلتِ بِالْمَلِكِ  
المعبود : أشعيا النبي قال ها هوذا :  
عذراء تحبل و تلد مولود .



\* Gedurende 9 volle maanden:  
toen u de aanbeden Koning droeg:  
zoals Jesaja heeft voorspeld:  
"Zie, de Maagd wordt zwanger en baart een Zoon."  
\* Tis3et shihoer me3doedeh, 7ebeltie bil  
melik il me3boed, esh3eeye2 il nebie kal  
he howeze, 3azra2 te7bel we telid  
mauwloed.

\* عِذْرَاءُ تَحْبِلُ وَتَلِدُ مَوْلُودًا : يُدْعَى اسْمُهُ  
عِمَّاوِيئِيلُ : اللهُ مَعَنَا حَاضِرٌ مُوجُودٌ :  
مُخَلِّصٌ شَعْبَهُ إِسْرَائِيلَ .



\* "Zie, de Maagd wordt zwanger en baart een Zoon:  
die Emmanuël zal worden genoemd:  
hetgeen betekent 'God met ons':  
de redder van Israëel, Zijn volk."

\* 3azra2 te7bel we telid mauwloed, yod3e  
ismo 3immeno-iel, alla me3ne 7adir  
mauwkhoed, mogallis she3bo isra-iel.

\* مُخْلِصٌ شَعْبَهُ إِسْرَائِيلَ : مِنْ كَيْدِ الْأَعْدَاءِ  
الشَّيَاطِينِ : وَ تَمَّ الْقَوْلُ وَ كَمُلَ مَا قِيلَ :  
وَنَحْنُ بِكَ صَرْنَا فَرِحِينَ .



\* De redder van Israël, Zijn volk:  
uit de strik van de boze demonen:  
en al die woorden zijn vervuld: daarom  
zijn wij verblijd met u.

\* Mogallis she3bo isra-iel, men kayad il  
e3de2 il shayatien, we tem el kauwl we  
kammol me kiel, we ne7noe bikie sirna  
feri7ien.

\* ونحن بكِ صرنا فرحين : أنون خاني  
إخريستيانوس (المسيحيين) : ونحن الشعوب  
المجتمعين : نُعْظِمُكَ يَا أُمَ الْقُدُوسِ.



\* Daarom zijn wij verblijd met u:  
anon ga nie gristianos (wij, christenen) :  
en wij, het volk dat bijeen is:  
wij verheffen u, o Moeder Gods.

\* We ne7noe bikie sirna ferri7ien, ἄΝΘΡΩ  
ΧΑ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ, we ne7noe il shi3oeb il  
moktemi3ien, no3azimoki ye om il  
koddoes.

\* نُعْظِمُكَ يَا أُمَّ الْقُدُوسِ : وَنَنْحِنِي بَيْنَ  
يَدَيْكَ : اِنُوشِ اِيفُولِ اِنجُو اِمْمُوسِ : اِلْسَلَامِ  
لَكَ ثَمَّ اِلْسَلَامِ اِلَيْكَ .



\* Wij verheffen u, o Moeder Gods:  
en buigen neer voor Uw Zoon:  
en oosh evol en kho emmos (en roepen uit zeggende) :  
gegroet zij u, wij groeten u.

\* No3azimoki ye om il koddoes, we  
nen7enie beiyne yedeikie, ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ  
ΕΝΧΩ ἄλλοις, el selemo Lekkie thome el  
selemo ileikie .



\* السلامُ لكِ ثم السلامِ إليكِ : و نسألكِ يا  
 أم المحبوب : أن تحظينا في مظل آباءك :  
 إبراهيم وإسحق ويعقوب .



\* Gegroet zij u, wij groeten u:  
 en wij bidden tot Uw Geliefde Zoon:  
 dat Hij ons een erfdeel geeft met uw  
 vaders: Abraham, Isaak en Jakob.

\* El selemo Lekkie thome el selemo ileikie, we  
 nes-e-lokie ye om il me7boeb, en ta7ziena fie  
 mazal ebe-ik, ibrahiem we is7ak we ya3koeb.





ΣΕΡΓΙΟΣ  
ΣΑΒΒΑΪΗΣ  
2014

كيسة مريم العذراء

(5)

## Het Vijfde Deel van de Zaterdag Theotokie

القطعة الخامسة من  
الثيوطوكية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ἀρεωωπι ἰοῦμαζῆνοῦτ ἔφε : ζιχεν  
 πικαζι ὦ τμασνοῦτ : χε αῖψαι  
 ναν ἐβολ ἰθῆτ : ἰχε πιρη ἰτε τδικεόσῆνη.

\* A-re shoopie en oe-mah esnoetie em-fe, hiezjen pie kahie oo tie mas noetie, zje af-shai nan evol en-gietie, enzje pie-rie ente tie zieke-os-ienie.

\* أرى شوبى إن أوماه إسنوتى إمفى : هيجين بى كاهى اوتى  
 ماسنوتى : جى أفشاي نان إيفول إنخيتى : إنجى بيرى انتى تى ذيكى  
 أوسينى.

\* U werd een tweede Hemel, op aarde O Moeder van God, want uit u scheen over ons, de Zon der Gerechtigheid.

\* صرت سماء ثانية : على الأرض يا والدة الإله : لأنه أشرق لنا منك :  
 شمس البر.

\* Ἀρεῖφοϋ εἰπεν οὐπροφητια : αἶνε ἄροχ ἡαττακο :  
 ζωϋ δημιοργϋοϋ : οὐοϋ ἡλοϋοϋ ἡτε φιωτ.

\* A-re ekh-fof hieten oe-eprofietia, atsh-ne ekh-rokh en at-tako, hoos ziemie-orghos, oewoh en loghos ente Efjot.

\* أرى إجفوف هيتين او إبروفيتيا : أتشنى إجروج إن أت  
 طاكو : هوس ذيمي أورغوس : اووه إن لوغوس إنتى إفيوت.

\* U baarde Hem volgens de profetieën,  
 zonder zaad of smet, en Hij is de Schepper, en  
 het Woord van de Vader.

\* ولدته كالنبوة : بغير زرع ولا فساد : وهو الخالق : وكلمة  
 الأب.

## Refrein

\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc ποπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممثلة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men  
wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el  
rabo me3eki.



(5)

## De Vijfde Romaanse Uitleg

التفسير الخامس من الرومي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ic zhppe Πoc φηέτασωνω : ἠνειοτ  
θεν πιδρτωος : ασηασημοσ εβολη θα  
νιοσωνω : ετρωλεη ἠτε πιδοκιωος .

\* Ies hiep-pe Eptshois fie etaf shansh, en ne-jotie gen  
pie ezriemos, af nahmoe evol ha nie oe-oonsh, et  
hoolem ente pie zokiemos.

\* إيس هيبى إيشويس فى إيطاف شانش : إن نى يوتى خين بى إزيموس  
: أفناهمو إيفول هانى أواونش : إيت هوليم إنتى بى ذوكيموس .

\* Zie de Heer die uw vaders heeft verzorgd, in de  
wildernis, en ze heeft gered van de rovende  
verzoekende wolven.

\* ها هوذا الرب الذي أعال : أبائك فى البرية : وأنقذهم من ذئاب :  
المجرب الخاطفة .

\* Δατεμουωορ ὑπιμαννα τηρορ : αατσωορ  
 ὑπιμωορ θεν ορκορ ὑπετρα : οοορ ααβωρη  
 ενορπρεσβυτερορ : νεμ νορμικρων σιμων φεδρα.

\* Af tem-mo-oe em pie manna tieroe, af et soo-oe em  
 pie moo-oe gen oe koh em petra, oewoh af etshoorp e-  
 noe epresvieteroe, nem noe miekroon simioon fedra.

\* آف تيم مؤاو إمبى مان نا تيرو : آف إتسؤاو إمبى مؤاو خين أوكوة إم  
 بيترا : اووه آفتشورب إن أو إبرىسفى تيرو : نيم نو ميكرون سيميون فيذرا.

\* Hij gaf ze allen het manna te eten, en gaf ze te drinken  
 van het water uit een rots, en toonde wonderbaarlijk  
 tekenen, aan hun oudsten, en jongelingen.

\* وأطعمهم المن جميعاً : وسقاهم الماء من صخرة صماء : ثم أعلن  
 لمشاخهم : وشبانهم آيات بهية.



\* Δυσωτη εμμο νορτοπος \ ναϋ : Αδαμ του  
ζηινοϋ θρζατηρ : εθρεϋσωτ \ νηηεταρραναϋ : χε  
χερε νρμψητοϋ πατηρ.

\* Af sootp emmo en oe topos naf, Adam toe khienoe  
thie-ghatier, ethref sootie en nie etav-ranaf, zje  
shere niemfie toe patier.

\* آف سوتب إممو إن أو توبوس ناف : آدام تو جينوُ ثيغاتير : إثيرف  
سوتى إن نى إيطاف راناف : جى شيرى نيم فيتو باتير .

\* Hij heeft u tot Zijn woning verkozen, O dochter van  
de aardse Adam, om hen te verlossen die behagen in  
Hem hadden; dus verblijdt u O Bruid van de Vader.

\* إختارك مسكناً له : يا ابنه آدم الأرضي : ليخلص الذين أرضوه :  
فأفرحي يا عروسة الأب.

\* Ἀρεωωπι Ἰοῦφε ἕμαε Β† : ετσοβ† επιοῦωινι  
 ἕμμη : ἀρῶαι Ἰῶη† ὠ †μαεσνοῦ† : Ἰχε πηρη Ἰτε  
 †μαεθμη .

\* A-re shoopie en oe fe em mah esnoetie, et sobtie e-pie  
 oe-ooinie emmie, af shai en gietie oo tie masnoetie,  
 enzje pie rie ente tie methmie.

\* آرى شوبى إن أوفى إمامه إسنواتى : إيت سوبتى إيبى أوأوينى  
 إممى : آفشای إن خيتى أوتى ما سنوتى : إنجى بىرى إنتى تى مئمى .

\* U werd een Tweede Hemel, bereid voor het Ware  
 Licht, en uit u O Moeder Gods, scheen de Zon der  
 Gerechtigheid.

\* صرت سماء ثانية : معدة للنور الحقيقي : وأشرق منك يا والدة الإله :  
 شمس البر.

\* Ἀρεῖφοϛ εἶπεν οὐπρόφητια : ἀβνε ἔροχ οὐδε  
 φθαρσιαν: κε ως ἀρτωϛ της ἀληθιά: χωρισ  
 Διχοστασιαν.

\* A-re ekhfof hieten oe profietia, atshne ekh-rokh  
 oe-ze ef tharsian, ke oos avtoos ties aliethia, goories  
 zie gostasian.

\* آرى إجفوف هيتين أو إبروفيتيا : آتشي ني إجروج أوذي إف  
 ثارسيان : كي او آفتوس تيس آليثيا : خوريس ذي خوسطا سيان .

\* U baarde Hem volgens de profetiën, zonder zaad of  
 smet, en Hij bleef waarlijk zoals Hij was, zonder  
 scheiding.

\* ولدته بالنبوة : بغير زرع ولا فساد : وهو بالحقيقية كما هو : بغير  
 افتراق.

\* Ἦεν κενϥ ἁΠεϥιωτ φα πιῶοϥ : μαρενηωσ εροϥ  
ζωσ θεοσ : οτοζ ντενζω ναϥ νεμ τεϥματ: ζωσ  
ρωμῖ ἠκαλωσ Δικεοσ .

\* Gen kenf em pef joot fa pie-oo-oe, maren hoos erof  
hoos the-os, oewoh enten kho naf nem tef mav, hoos  
roomie en kaloos zieke-os.

\* خين كيتف إم بيف يوت فابى اوأؤ : مارين هوس إيروف  
هوس ثيؤس : اووه إنتين جو ناف نيم تيف ماف : هوس  
رومى إن كالوس ذيكىؤس .

\* In de schoot van Zijn verheerlijkte Vader; laten wij  
Hem prijzen als God, en tot Hem en Zijn Moeder  
lofzingen, als een weldadig rechtvaardig mens.

\* في حضن أبيه الممجد فلنسبحه كإله ونمدحه مع أمه كإنسان صالح صديق.

\* Τεντῶοῦ νε ὠ θετςμαματ : ψα πιηιφι ἰτε  
 λεῦτεος : σε ἀρεχιωι ταρ ἰοῦζμοτ : δατεν  
 Πενοῦτ Ὑς̄ Θς̄ .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie et es ma mat, sha pie  
 niefie ente lev te os, zje a-re zj-ie mie ghar en oe-  
 ehmot, ga ten pe-noetie Eejos The-os.

\* تين تي او او ني او ثي ات اس مامات : شابي نيفي انتي ليف تيؤس :  
 چي اري چيمي غار ان او اهموت : خاتين بي نوتي ايوس ثيؤس .

\* Wij verheerlijken u O gezegende, tot de laatste  
 ademtocht, want u hebt genade gevonden, bij Uw God de  
 Zoon Gods.

\* نُمجدك أيتها المباركة : إلى النفس الأخير : لأنك وجدت نعمة : عند إلهك ابن الله .





( 5 )

## De Vijfde Uitleg ( Mo3akkab )

التفسير الخامس من المعقب

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Εθβε πεκραν Ἰποσ ἄπερχωντ : ὡα ἐ-  
νεζ ἔχεν πεκωντ : ἀλλὰ κατὰ πεκναί  
χοῦπτ : θεν φβαλ ἠνεκμετῶενζητ.

\* Ethve pekran Eptshois em per khoont, sha eneh  
ezjen pek soont, alla kata pek nai khoesht, gen ef val  
en nek met shenhiet.

\* إتقى بيكران إبتشويس إمبير جونت : شا إينية إيجين بيك  
سونت : آلا كاطا بيك ناى جوشت : خين إيف فال إن  
نيك ميت شنهيت .

\* Wees niet boos op Uw schepping tot in eeuwigheid, O  
Heer omwille van Uw Naam, maar kijk volgens Uw  
genade, met Uw barmhartige ogen.

\* من أجل اسمك يا رب لا تغضب إلى الأبد على خليقتك لكن برحمتك أنظر بعين رافتك.

\* Ἡεν φβαλ ἠνεκμετψενζητ : χορψτ εροι ω  
 πιναητ : αριορωινη υπαζητ : μαζϷ εβολ ζεν  
 τεκσοφια .

\* Gen ef val en nek met shenhiet, khoesht eroi oo  
 pie na-iet, a-rie oe-ooinie em pahiet, mahf evol gen  
 tek sofia.

\* خين إيف فال إن نيك ميت شنهيت : جوشت إيروي او بي  
 نأيت : آرى أوأويني إم باهيت : ماهف إيفول خين تيك صوفيا.

\* Met Uw barmhartige ogen, zie naar mij O  
 Genadige, verlicht mijn hart, en vervul mij van Uw  
 wijsheid.

\* أنظر بعين رافتك : أيها الرحوم : وأضيء قلبي : واملاؤه من حكمتك.



\* Μαρι εβολθεν τεκσοφια: εθριχω ηνιτηφημια:  
 ητε ταοο ηατκακια: Μαρια τψελετ εμμη.

\* Mahf evol gen tek sofia, ethrie kho en nie  
 iefiemia, ente ta tshois en at kakia, Maria tie shelet  
 emmie.

\* ماهف إيفول خين تيك صوفيا : إثرى جو إن ني إيف  
 فيميا : إنتى طاشويس إن أت كاكيا : ماريا تى  
 شيليت إممى .

\* En vervul mij van Uw wijsheid, om lofzangen te  
 zingen, tot mijn smetteloze Vrouwe, Maria de ware  
 Bruid.

\* واملاه من حكمتك : لكي أقول مدائح سيدتي : التي بغير شر : مريم  
 العروسة الحقيقة.

\* Μαρια̅ τ̅ψελετ̅ ε̅μμηι̅ : τ̅φε̅ ε̅μμα̅χ̅β̅τ̅ ἵ̅τα̅φ̅ε̅μηι̅ :  
 ε̅τα̅ πι̅ρη̅ ἡ̅τε̅ τ̅με̅θ̅ε̅μηι̅ : α̅σ̅ψ̅αι̅ ν̅αν̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ς̅ .

\* **Maria tie shelet emmie, tie fe em mah esnoetie  
 enta efmie, e-ta pie rie ente tie methmie, af shai nan  
 evol en giets.**

\* مارياتي شيليت إمامي : تي في إماه إسنوتي إنطا  
 إيف مي : إيظا بيرى إنتي تي ميث مي : آف شاي نان  
 إيفول إن خيتس .

\* **Maria de ware Bruid, de ware Tweede Hemel,  
 waaruit de Zon der Gerechtigheid, over ons heeft  
 geschenen.**

\* مريم العروسة الحقيقة : السماء الثانية الحقيقة : التي شمس البر :  
 أشرق لنا منها .

\* Δαψαι ναν εβολ ηθητς : ηχε φηεταψερρητς :  
αψθαμιο ητηκτηςις τηρς : ετε ηθοψ πε Ιης Πχς .

\* Af shai nan evol en giets, enzje fie etaf er hiets, af  
thamio en tie ektiesies tiers, e-te enthof pe Iesoës  
Piegristos.

\* آف شای نان إيفول إن خيتس : إنجى فى إيطاف  
إيرهيتس : آف تاميو إنتى إك تي سيس تيرس : إيتى إنتوف  
بى إيسوس بخرستوس .

\* Over ons heeft geschenen, Hij die begonnen is, Hij  
heeft de hele schepping geschapen, welke Jezus  
Christus is.

\* أشرق لنا منها : الذي إبتداء فخلق : البرية كلها : الذي هو يسوع  
المسيح .

\* Èτε νθοοϋ πε Ιης Πχς : πιρη òτε τμεοωμι  
 òληθωσ : εταϋωαι òνιπικτοσ : εβολδεν òνεχι  
 òτπαρθενοσ .

\* E-te enthof pe Iesoos Piegristos, pie rie ente tie  
 methmie aliethos, etaf shai en nie piestos, evol gen  
 ethnezj-ie en tie parthenos.

\* إيتي إنتوف بي إيسوس بحرستوس : بيرى إنتى تى مئى  
 أليثوس : إيطاف شا إن ني بيستوس : إيفول خين إث نيحي إنتى  
 بارثينوس .

\* Welke Jezus Christus is, de ware Zon der Gerechtigheid, die  
 over de gelovigen heeft geschenen, uit de schoot van de Maagd.

\* الذي هو يسوع المسيح : شمس البر بالحقيقة : الذي اشرق للمؤمنين : من  
 بطن العذراء.

\* Ἐβόλθεν ἠνεξι ἠΐπαρθενος : ἀρχφορ ἀβνε  
παθος : ἀφνοζεμ ὑπεφλαος : ἐβόλθεν τχιχ ἠτε  
νοϋχλαχι.

\* Evol gen ethnezj-ie en tie parthenos, av ekhfof at-  
shne pathos, af nohem em pef la-os, evol gen et zj-  
iekh ente noe khaz-jie.

\* إيفول خين إث نيحي إنتي بارثينوس : آف إجفوف آتشنى  
باثوس : آف نوهيم إم بيف لاؤس : إيفول خين إت جيج إنتي نو  
جاجى .

\* Uit de schoot van de Maagd, is Hij geboren zonder  
pijn, en Hij redde Zijn volk, van de arm van hun  
vijanden.

\* من بطن العذراء : ولد بغير ألم : وخلص شعبه : من يد أعدائهم.

\* Τεντῶου νε ὠ θεῆτενηοτ : ετϋαι δα πιλοσοο  
 ἵντε Φιωτ : χε χερε θεθεμεεη ἵγμοτ : οσοη Πσο  
 ψοπ νεμε .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie e-ten hot, et fai ga pie  
 loghos ente Efjoot, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* تين تى او او نى او تى إي تين هوت : إت فای خا بى لو غوس إنتى  
 إفیوت : چى شیری تى اثمیه إن إهموت : اووه إبتشویس شوب نیمى .

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, die het Woord van de  
 Vader draagt, zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de  
 Heer is met u.”

\* نمجدك أيتها الأمينة : الحاملة كلمة الآب : قائلين إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب  
 معك .





(5)

## De Vijfde uitleg Abo el Sa3ad

القطعة الخامسة لأبو السعد  
الأبوتيجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* السماء الثانية التي صارت : علي  
الأرض فهي ايضاً : مريم العذراء التي  
أختيرت : و صارت وسيطة لنا بالرضي .



\* De tweede hemel op de aarde, bent u  
geworden, o Maria, u werd uitverkoren  
met behagen, en u werd onze  
voorspraak.

\* El seme2 el thenye elletie sarat, 3ele il  
ard feheye aidan, Mariam il 3azra2 elletie  
ogtierat, we sarit wasieta lene bil rida.



\* كل البرية بها إستتارت : ومنها شمس  
البر أضاء : وبهذا التحقيق أشارت :  
شيوخ الزمان الذي قد مضى .



\* Heel de schepping werd door haar verlicht, want uit haar schein de Zon der Gerechtigheid, en hierover hebben getuigd, de ouderlingen van eertijds.

\* Kol il bereeye bihe istinarit, we minhe shems il bir ada2, we biheze il ta7kiek asharet, shiyoeq il zemen ellezie kad mada.

\* وَلِدَتُهُ كَالنَّبِوَةِ الَّتِي شَهِدَتْ : أَنَّهُ يُوَلَّدُ  
 مِنْ غَيْرِ زَرْعٍ بَشَرٍ : وَ مِنْ غَيْرِ فُسَادٍ  
 حَمَلَتْهُ مَدَّةً : تِسْعَةَ شَهُورٍ ثُمَّ إِشْتَهَرَ.



\* Volgens de vele profetieën, baarde zij Hem zonder mensenzaad, en negen maanden droeg zij Hem, zonder smet in haar schoot.

\* Weledet-ho kel nobowe elletie shehedet, eneho yowled min gheir zer3 bashar, we min gheir fessed 7emelet-ho modde, tis3et shihoer thomme kad ish tahar.

\* نُسِّرُ الخَلِيقَةَ بِمَا قَدْ وُعِدَتِ : وَتَسْجُدُ  
 أَمَامَ الَّذِي قَدْ ظَهَرَ : وَتُعْطِي السَّلَامَ لِلَّتِي قَدْ  
 وَجَدتِ : **كُل نِعْمَةٍ أَمَامَ مُحِبِّ البَشَرِ .**



\* De schepping verblijdde zich hierover, en aanbid Hem die verschenen is, en zend de groet aan haar die ontving, **genade van de Menslievende Heer.**

\* Tossaro il galieka bie me kad wo3idet, we tes khod emem eleezie kad zahar, we to3tie il selem lil letie kad wekhedet, **kolli ni3me emem mo7ib il bashar.**

\* بماذا أدعوك أيتها الكرمة : عصيرك  
 منه سقيتينا : وصرتِ وسيلة ومهتمة : بنا  
 ولسائر مالنا.



\* Hoe moet ik u noemen o wijngaard? De vrucht van uw schoot heeft ons gelaafd, u werd voor ons allen een voorspraak, en voor ieder om ons heen een toeverlaat.

\* Bie meze ed3oekie eiyetohel karma, 3asierik mino sakaytiene, we sirtie wesiele we mohteme, biene we lie se2ir me lene.

\* السلامُ لكِ يا أم الرحمة : نحنُ عبيدك  
 جِيرينا : طوباكِ يا مملوءة نعمة : عند ابنك  
 الحبيبِ إشفعي فينا .



\* Gegroet o Moeder van de genade Red ons,  
 want wij zijn uw dienaars Zalig bent u,  
 o vol van genade Gedenk ons bij uw geliefde  
 Zoon wees onze voorspraak bij Uw geliefde Zoon.

\* El selemo lekie ye om il ra7ma, ne7noe  
 3ebiedik khiriene, toebakie ye memloe2e  
 ni3meh, 3ind ibnik il 7ebieb ishfe3ie fiene.





(5)

De Vijfde uitleg van  
Muallim Ghobrial  
volgens anadiplosis stijl  
(Mo3akkab)

القِطعة الخامسة للمعلم غبريال  
القاوي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* سماء ثانية جسدانية : دُعيت يا قبة  
الأنوار : شمس البر العقلية : ضياؤها  
أشرق في الأقطار .



\* O tweede hemel van vlees en bloed:  
u werd de Tabernakel genoemd:  
van de ware Zon der Gerechtigheid:  
van wie het licht in de wereld scheen.

\* Seme2 thenye khisdeneeye, do3itie ye  
kobbit il anwar, shems il bir il 3akleeye,  
diya2ohe ashtrak fie il aktar.

\* ضياؤها أشرق في الأقطار : علي  
الأرض وفي السموات : طوباك يا زينة  
الأبكار : حمّلت الإله رب القوات.



- \* Van wie het licht in de wereld scheen:  
op aarde en ook in de hemelen:  
zalig bent u, o reine Maagd:  
want u baarde de Heer, God der machten.
- \* Diya2ohe ashrak fie il iktar, 3elel ardie  
we fie il semewet, toebakie ye zinet il  
abkar, 7emeltie il ieleh rab il kowet.



\* حَمَلَتِ الإِلهَ رَبَّ القُوَاتِ : وَصَرَتِ  
وَسِيطَةَ لَنَا بِالرَّضِيِّ : كَمَا شَهِدَ عَلَى  
الْآيَاتِ : شِيُوخَ الزَّمَانِ الَّذِي قَدْ مَضَى .



\* Want u baarde de Heer, God der machten:  
en u werd voor ons een Middelaars:  
en velen hebben van u getuigd:  
de ouderlingen van eertijds.

\* 7emeltie il ieleh rab il kowet, we sirtie  
wasieta lene bil rida, keme shehede 3ele  
il eyet, shiyoeeg il zemen ellezie kad  
mada.

\* شيوخ الزمان الذي قد مضي : نطقوا  
بشهادات وأمثال : وقالوا سوف يُبدل  
غضبه بالرضي : ويأتي في عقب الأجيال.



\* **De ouderlingen van eertijds:**  
**met profetieën en spreuken:**  
**dat de Heer ons genade verlenen zal:**  
**en verschijnt in de volheid van de tijd.**

\* Shiyog il zemen ellezie kad mada,  
natakoe bi shihedet we emthel, we kalo  
sauwfa yobeddil ghadabo bil rida, we  
ye2tie fie 3akab il ekhyel.

\* ويأتي في عقب الأجيال : المولود من بكر  
بتول تي بارثينوس : أفموتي إي بيفران جي  
إممانوئيل : إيسوتي إم بي كوزموس.



\* En verschijnt in de volheid van de tijd:  
geboren uit tie parthenos:  
e-pefran zje Emmanoe-iel:  
Epsootier em pie kozmos\*.

\* We ye2tie fie 3akab il ekhyel, el mauwloed  
min bikr betoel  $\tau$ παρθενος : ερμoυτ  
επεφραν χε Εμμανοηλ: πσωτ  $\mu$ πικoςμoς.

\*de reine Maagd, Hij zal Emmanuël genoemd worden: de Verlosser van de wereld.

\* إبسوٲي إم بي كوزموس : بين نوٲي إن  
آليٲينوس : بين سوٲير إن أػاثوس : في  
إيطاف إي آف سوٲي إممون .



\* Epsootier em pie kozmos:  
Pennoetie en aliethienos:  
Pensootier en aghathos:  
fie etaf ie af sootie emmon\* .

\* Πρωτ̅ ἀπικocos : Πεννοϲτ̅ ἠἀληθinos :  
Πενσωτηρ ἠἀταθος : φηέταϲι ἀϲωτ̅ ἕμων.

\* في إيظاف إي آف سوتي إممون : بميلادهُ  
الإنساني : قد جاد علينا بالعربون : بحميم  
الميلاد الثاني .



\* Fie etaf ie af sootie emmon:  
door Zijn geboorte als een mens:  
schonk Hij aan ons het onderpand:  
door het bad van de wedergeboorte.

\* ΦΗΕΤΑϞΙ ΔΥΩΤ ΞΜΟΝ, bi mieledo el  
insenie, kad khed Zeleiyne bil Zarboen, bi  
7emiem il mieled in theneeye.

\* بحميم الميلاد الثاني : أنون خاني  
إخريستيائوس : ونحن نصيح بتراتيل  
وألحان : إن اوش إيفول إنجو إمموس .



\* Door het bad van de wedergeboorte:  
anon ga nie gristianos (wij christenen) :  
en wij allen zingen met lof:  
en oosh evol en khoo emmos (en roepen uit zeggende).  
\* Bi 7emiem il mieled in seneeye, ἄνον ᾄ  
νιχριςτιᾶνος, we ne7no nasie7 biteretiel wel  
el7en, ενωψ εβολ ενχω ἄμος.

\* إن اوش إيفول إنجو إمموس : و نسألك يا  
زهرة الأطياب : إفتحي لنا باب الفردوس :  
وجيرينا من النار وعذاب.



\* En oosh evol en khoo emmos:  
en wij vragen u, o heerlijke bloesem:  
open voor ons het paradijs:  
en red ons van het vuur en leed.

\* Ενωϋ εβολ ενχω μμοϋ, we neselokie  
zahrat il atyab, ifte7ie lene beb il firdos, we  
khiriene min il nar we 3ezeb.

\* وجيرينا من النار وعذاب : لأننا  
محسوبين عليك : طوباك يا أم وحيد الأب:  
السلام لك ثم السلام إليك .



\* En red ons van het vuur en leed:  
want op u rekenen wij:

o Moeder van de Ene van de Vader:  
gegroet zij u, wij groeten u.

\* We khiriene min il nar we 3ezeb, lie ennene  
me7sobien 3eleikie, toebakie ye om we7ied il  
eb, el selemo Lekkie thome el selemo ileikie.



\* السلامُ لكِ ثم السلامِ إليكِ : و نسألكِ يا  
 أم المحبوب : أن تحظينا في مظل آباءك :  
 إبراهيم وإسحق ويعقوب .



\* Gegroet zij u, wij groeten u:  
 en wij bidden tot Uw Geliefde Zoon:  
 dat Hij ons een erfdeel geeft met uw  
 vaders: Abraham, Isaak en Jakob.

\* El selemo Lekkie thome el selemo ileikie, we  
 nes-e-lokie ye om il me7boeb, en ta7ziena fie  
 mazal ebe-ik, ibrahiem we is7ak we ya3koeb.





(6)

## Het Zesde Deel van de Zaterdag Theotokie

القطعة السادسة من  
الثيوطوكية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 : 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍  
 𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 : 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 :  
 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍.

\* Tie eskienie thie e-toe moeties eros, zje thie eth-oewab ente nie eth-oewab, e-re tie kievotos en-giets, et osh-kh en noeb en sa-sa nieven.

\* 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 : 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 :  
 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 : 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍.

\* De tabernakel die wordt genoemd, het heiligste der heiligen, waarin de ark zich bevond, bedekt met goud van alle kanten.

\* 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 : 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 : 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍  
 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 : 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍 𐤀𐤏𐤌𐤍𐤏𐤍.

\* ΘΗ ερε νιπλαζ ηδητε : ητε τδιαθηκη : νεμ  
πισταμνος ηνουβ : ερε πιμαννα ζηπ ηδητε.

\* Thie e-re nie eplaks en giets, ente tie zia-  
thie-kie, nem pie estamnos en noeb, e-re pie  
manna hiep en giets.

\* ثى ايرى نى ابلاكس انخيتس : انتى تي ذياتكى : نيم بى  
اسطامنوس ان نوب : ايرى بى مان ناهيب انخيتف.

\* Waarin zich bevonden, de Tafelen van het  
verbond, en het gouden Vat, waarin het  
manna verborgen was.

\* الذي فيه : لوحا العهد : والقسط الذهبى : المخفي فيه المن.

\* Ὁοι ἠτῖπος ἔπῳηρι ἔΦ† : ἔτασι ἀϋῳπι ᾔεν Μαρια  
: †παρῑενος ἠατῑωλεβ : ἀϋβι-σαρξ ἔβολῆῑητς.

\* Ef oi en tiepos em Epshierie em Efnoetie, etaf ie  
af shoopie gen Maria, tie parthenos en at-thooleb,  
af-etshie sareks evol en giets.

\* إفتوى إن تيبوس إم إيشيرى إمفتوتى : إيطافئى أفشوبى خين ماريا  
: تى بارثينوس إن أتتوليب : أفتشى ساركس إيفول إنخيتس.

\* Dit is een symbool van de Zoon van God, Die  
kwam en verbleef in Maria, de onbevleete Maagd,  
en het vlees van haar aannam.

\* هو مثال لإبن الله : الذي أتى وحلّ في مريم : العذراء غير  
الذنسة : وتجسد منها.

\* Δεχόμενος ἐπικόσμος : δεν οὔμετοραι ἡατφωρχ :  
 αλλά Ἡθου πε ποτρο ἡτε πῶου : αχι οροε  
 αχσω† ἕμον.

\* As ekh-fof e-pie kozmos, gen oe-met oewai en at  
 forkh, alla enthof pe ep-oero ente ep-oo-oe, af-ie oewoh  
 af sootie emmon.

\* أس إجفوف إيبى كوزموس : خين أوْميت اوواى إن أت فورج :  
 اللا إنثوف بى ابورو انتى إب اوو أو : أفئى اووه أفسوتى إممون.

\* Zij baarde Hem voor de wereld, in een éénheid  
 zonder scheiding, want Hij is de Koning van de  
 Glorie, Die kwam en ons verlostte.

\* وَوَدَّتْهُ لِّلْعَالَمِ : بِإِتْحَادِ بَغَيْرِ إِفْتِرَاقٍ : إِذْ هُوَ مَلِكُ الْمَجْدِ : آتَى وَخَلَصَنَا.

\* Παραδισος ἑψηλοσι : χε ασι ηχε πιχιηβ  
 : ηλοσος ηχηρι ητε φωτ εθμην εβολ ψα ενεε : ασι  
 ασιοττεν ζεν νεννοβι.

\* Pie paraziesos eshlie-loewie, zje af-ie enzje pie hie-jieb,  
 en loghos en shierie ente Efjot ethmien evol sha eneh, af-ie  
 afsot-ten gen nen novie.

\* بي باراديسوس إي إشليوي : جي أفئي إنجي بي هيب : ان لوغوس  
 إنشيري انتي إفيوت : إثمين ايفول شا اينيه : أفئي أفسوت تين حين نين  
 نوفي .

\* Het paradijs verheugde zich, over de komst van het Lam,  
 het Woord van de Eeuwig-zijnde Vader, Die kwam en ons  
 verlostte van onze zonden.

\* يتهلل الفردوس : بمجئ الحمل الكلمة : ابن الأب الدائم إلى الأبد :  
 ليخلصنا من خطايانا.

## Refrein

\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc γοπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائميہ ان اہموت : شيرى تى ايطاس جيم اہموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووہ ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men  
wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el  
rabo me3eki.





(6)

## De Zesde Romaanse Uitleg

التفسير السادس من الرومي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Σομς ορωθ μαϊάτεν θηνοϋ : ᾄεν  
ναϊμνστηριον ετρηπ : τετενχεμοϋ εϛ  
παρθενος : ορωτηρ χριστοϋ θεοϋ  
Πεννηβ .

\* Soms oewoh mai a-ten thienoe, gen nai miestierion et  
hiep, te ten zje moe e-tie parthenos, oe mietier egristoe  
The-oe Pennieb.

\* سومس اووه ماي آتين ثينو : خين ناى ميستيريون إتهيب : تى  
تين جى مؤ إيتي بارثينوس : أو ميتير إخريستو ثيو بين نيب .

\* Aanschouw en overdenk, deze verborgen geheimenissen,  
en u zult inzien dat zij verwijzen naar de Maagd, de  
Moeder van Christus God onze Meester.

\* أنظروا وتأملوا : في هذه الأسرار الخفية : تجدونها على العذراء أم المسيح :  
الإله سيدنا .

\* Εθεοῦ πεχε πιδρνατὸς : ἄπερβωκ Ἰωΐτης  
ποιήσον : ἠοῦσκῆνη νεμ οῦκιβωτος : οὔορ λαλωσ  
ἕεν πιχρῶσον.

\* Ethve oe pe-zje pie zienatos, em pef vook  
Mooisies pie ieson, en oe eskienie nem oe kievootos,  
oewoh la loos gen pie egrieson.

\* إٲفى أو بيٲى بى ذيناٲوس : إم بيٲف فوك مويسىس بى إيسون : إن  
أو إسكىنى نيم أو كيفوتوس : اووه لالوس خين بى إخرىسون .

\* Daarom sprak de Krachtige, tot Zijn dienstknecht  
Mozes: “Maak een tabernakel en een ark, en overtrek  
ze met goud.”

\* لماذا قال القوى لعبده موسى أصنع قبة وتابوتاً وصفحة بالذهب.

\* Ἀριζωβ μεν ἰοῦκαπσακης : ἐπιμαννα τυπον  
τα ἐπιζειᾶ : χατοῦ αῦτοῦς νεμ νιπλάκης : ᾄεν  
θμητ ἠτκρνοπιζειᾶ .

\* A-rie hoob men en oe kap sakies, e-pie manna  
tiepon ta e-pie kheja, ga toe av toes nem nie ep  
lakies, gen ethmietie en tie eskieno pie kheja.

\* أرى هوب مين إن أو كاب صاكييس : إيبى ماننا تى بوندا إيبى  
جياً : كاطو أفتوس نيم نى إبلاكيس : خين إثميتى إنتى إسكينو  
بي جياً .

\* En maak een vat voor het manna, tot toonbeeld voor  
de aardsen, en hij plaatste het met de tafelen,  
temidden van de tabernakel.

\* وأعمل قسطاً للمن مثلاً للأرضيين : وضعها مع الألواح في وسط المظال .

\* **Ναὶ τῆροϋ ἀρωπι ἠτῆρικὸν : ἔτπανὰζιὰ ἀμόληντος : ἡ σκῆνομα ἀνθρώπικον : Μαρία πιαδανὰ πε Πχ̄ς .**

**\* Nai tieroe av shoopie en tiepiekon, e-tie pan akhia a-mo lientos, ie skienoma an ethropiekon, Maria pie manna pe Piegristos.**

**\* ناي تيرو أف شوبي إنتي بي كون : إيتي بان أجيا أمولينتوس : إى إسكينوما أن إثروبىكون : ماريا بى ماننا بى بخرستوس .**

**\* Al dezen waren toonbeelden, voor de allerheiligste, de reine menselijke tabernakel Maria, en het manna is Christus.**

**\* هذه كلها كانت مثلاً لذات كل القدس القبة الناسوتية الطاهرة مريم والمن هو المسيح.**

\* Πορτο ἴτε πῶου Ἰησ πωιαι : εκ τον αρρηκτος  
τοιχος : αρι επικοσμος εβολθεν πβιαι : **αυα**  
**πατρι ανερτοιχος .**

\* Ep-oeroe ente ep oo-oe Iesoēs pie miesie, ek ton ar-  
riektos tie gos, af ie e-pie kosmos evol gen ep etshiesie,  
**siem patrie a-nev tiegos.**

\* إبورو إنتى إب اوأو إيسوس بى ميسى : إيك طون آريك طوس  
تيخوس: آفئى إيبى كوزموس إيفول حين إبتشيسى : **سيم باطرى**  
**أنيف تيخوس .**

\* De Koning van de Glorie Jezus, die geboren is uit het  
beschutte bolwerk, is uit de hoogten naar de wereld  
afgedaald, terwijl Hij zonder scheiding met de Vader was.

\* ملك المجد يسوع المولود من السرور المنيع أتي إلى العالم من العلا وهو مع  
الآب بغير افتراق.

\* Παραδεισος εωληλοῦι : χε αῖι αῖερῶφηρ  
νεωαν : ἄνον θα νιαπορος ἡβωοῦι : οτοθ  
αῖωενθητ αῖωτ ἡμον .

\* Pie paraziesos eshlie-loewie, zje af-ie af er eshfier  
neman, anon ga nie a poros en esvo-oewie, oewoh  
af shenhiet af sootie emmon.

\* بی بارانیسوس ایشلیوی : جی آفی آف ایر ایشفیر نیمان :  
آنون خانیی آبروس ان اِسفو اووی : اووة آف شینهیت آفسوتی  
إممون .

\* Het paradijs verheugde zich, want Hij kwam en nam deel  
met ons, wij de onwetenden, en Hij was ons genadig en  
verloste ons.

\* الفردوس يتهلل لأنه قد جاء وأشترك معنا نحن الناقصين الفهم وتحنن وخلصنا.

\* Τεντῶοῦ νε ὠ θετςμαματ : ψα πιηιφι ἰτε  
 λεῦτεος : σε ἀρεχιωι ταρ ἰοῦζμοτ : δατεν  
 Πenoῦτ Ὑς Ἰς .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie et es ma mat, sha pie  
 niefie ente lev te os, zje a-re zj-ie mie ghar en oe-  
 ehmot, ga ten pe-noetie Eejos The-os.

\* تين تي او او ني او ثي ات اس مامات : شابي نيفي انتي ليف تيؤس :  
 چي اري چيمي غار ان او اهموت : خاتين بي نوتي ايوس ثيؤس .

\* Wij verheerlijken u O gezegende, tot de laatste  
 ademtocht, want u hebt genade gevonden, bij Uw God de  
 Zoon Gods.

\* نُمجدك أيتها المباركة : إلى النفس الأخير : لأنك وجدت نعمة : عند إلهك ابن الله .







( 6 )

## De Zesde Uitleg ( Mo3akkab )

التفسير السادس من المعقب

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ζεωϖ ἔνζε ναπαράπτωμα : νεμ  
 πῶλεβ ἔντε πασωμα : ερερκουχι ἔνζε  
 νακαθάρτωμα : Πανοϗ ἔπερχατ  
 ἔνσωκ.

\* Ze-osh enzje na paraptooma, nem ep thooleb ente pa  
 sooma, ev er khoezjie enzje na ka-thartooma, Panoetie  
 em per kat ensook.

\* زيوش إنجي نا بارابطوما : نيم إب ثوليب إنتي با صوما: إيف  
 إيركوجي إنجي نا كاثارطومما : بانوتي إمبير كات إنسوك .

\* Talrijk zijn mijn ongerechtigheden, en de onreinheid  
 van mijn lichaam, en gering zijn mijn deugden, O mijn  
 God wend U niet van mij af.

\* كثيرة هي زلاتي : وذنس جسدي : وقليلة هي فضائي : يا إلهي لا تتركني  
 عنك (لا ترفضني) .

\* Πανοῦτ ἄπερχατ ἑσωκ : ἀλλὰ ματαστοι  
 χαροκ: ἦταίρι ἄπετεβηνακ : εἶβε θεεῶν ἦτακ .

\* Panoetie em per kat ensook, alla ma tastoi harok,  
 en ta ierie em pe teh-nak, ethve thie eth-oewab  
 entak.

\* بانوتي إمبيركات إنسوك : آلا ماطاس توى هاروك :  
 إنطا إیری إم بی تیہناک : إئفی ثی إئوؤاب إنطاک .

\* O mijn God wend U niet van mij af, maar breng  
 mij terug tot U, om Uw wil te vervullen, omwille  
 van Uw heilige.

\* يا إلهي لا تتركني عنك : بل ردي إليك : لأصنع إرادتك : من أجل  
 قدیستک .

\* Εθε θεεθ ητακ : Μαρια φμανευτον εμοκ :  
 ετακζονζεν ελωρχης πεκβωκ : αρααμο  
 απεστρπος .

\* Ethve thie eth-oewab entak, Maria ef ma en  
 emton emmok, etak hon hen em Mooisies pek vook,  
 af thamio em pes tiepos.

\* إثفي ثي إثوؤاب إنطاك : ماريا إفا إن إمطون إموك : إيطاك  
 هونھين إمويسيس بيك فوك : آف تاميو إمبیس تیوس .

\* Omwille van Uw heilige, Maria Uw rustplaats,  
 waarover U Mozes Uw dienstknecht hebt bevolen,  
 haar toonbeeld te maken.

\* من أجل قديستك : مريم موضع راحتك : التي أمرت موسى عبدك : صنع  
 مثالها.

\* Δαθαμιο ὑπεστῦπος : κατα πεκθονθεν  
 κλωσ : χε δαθαμιο νορκιβωτος : θεν θανωε  
 ὑπαρκινον .

\* Af thamio em pes tiepos, kata pek hon hen  
 kaloos, zje af thamio en oe kievootos, gen han  
 she em pavkienon.

\* آف تاميو إمبيس تيبوس : كاذا بيك هونيهين كالوس : جي  
 آف تاميو إن أو كيفوطوس : حين هان شي إم بافكينون .

\* Haar toonbeeld te maken, volgens Uw goed bevel,  
 want hij maakte een tabernakel, van amandelhout.

\* صنع مثالها : كأمرك جيداً : لأنه صنع تابوتاً : من خشب اللوز.

\* Ἡεν ἡανωε ἁπαρκινον : νεε πιϷταμωνοϷ ἡνοϷβ  
 Δεον : νεε †ληχνια ἡκαλαμων : νεε †ωοτη  
 νεε νικεϷοϷ .

\* Gen han she em pavkienon, nem pie estamnos en  
 noeb ze-on, nem tie liegnia en kalamon, nem tie  
 shoerie nem nie eskevos.

\* خين هان شي إم بافكينون : نيم بيس طامنوس إن نوب ذي اون:  
 نيم تي ليخنيا إن كالامون : نيم تي شوري نيم ني إسكيفوس .

\* Van amandelhout, en ook een gouden vat, en de  
 kandelaar met stang, het wierookvat en de vaten.

\* من خشب اللوز : والقسط الذهب أيضاً : والمنارة ذات السيقان  
 (القصبات) : والمجمره والأواني .

\* Νεμ τῳορη νεμ νικκευος : ετχη δεν  
 τκιβωτος : ἄ ναι τηροϋ ερτρπος : εεβε  
 τθεότοκος .

\* Nem tie shoerie nem nie eskevos, et kie gen tie  
 kievootos, a-nai tieroe er tiepos, ethve tie  
 theotokos.

\* نيم تي شورى نيم ني إسكيفوس : إت كي خين تي كي  
 فوتوس : آناى تيرو إيرتيبوس : إثفى تي ثيوطوكوس .

\* Het wierookvat en de vaten, die geplaatst waren in de  
 tabernakel, zijn allen toonbeelden, omwille van de  
 Theotokos.

\* والمجمره والأواني : الموضوعه فى التابوت : هؤلاء كلها: مثال لوالده الإله.

\* Εθε θεοτοκος : αρωων υπιπαραδικος : χε  
 ἄποσ ναι θα πεφλαος : αφι οροσ αφρωτ ἔμμον.

\* Ethve tie theotokos, av oe-oon em pie  
 paraziesos, zje a-Eptshois nai ga pef la-os, af ie  
 oewoh af sootie emmon.

\* إئفى تى ثيوؤطوكوس : أف اوأون إمبي بارانيسوس : جى  
 أه إيشويس ناي خا بيف لاؤس : آفى أووة آفسوتي إممون .

\* Omwille van de Theotokos, is het paradijs  
 geopend, want de Heer is Zijn volk genadig  
 geweest, Hij kwam en verlostte ons.

\* مثال لوالدة الإله : فتح الفردوس : لأن الرب رحم شعبه : أتي  
 وخلصنا .



\* Τεντῶου νε ὠ θεῆτενηοτ : ετϋαι δα πιλοσοο  
 ἵντε Φιωτ : χε χερε θεθεμεεζ ἵζμοτ : οσοε Πσο  
 ψοπ νεμε .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie e-ten hot, et fai ga pie  
 loghos ente Efjoot, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* تين تى او او نى او تى إي تين هوت : إت فای خا بى لو غوس إنتى  
 إفیوت : چى شیری تى اثمیه إن إهموت : اووه إبتشویس شوب نیمى .

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, die het Woord van de  
 Vader draagt, zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de  
 Heer is met u.”

\* نمجدك أيتها الأمينة : الحاملة كلمة الآب : قائلين إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب  
 معك .





(6)

## De Zesde uitleg Abo el Sa3ad

القِطعة السادسة لأبو السعد  
الأبوتيجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* القبة و أوانيها : موسى كَمَلَهَا تطريز :  
والتابوت موضوع فيها : مطلي بالذهب  
الإبريز .



\* De tabernakel en haar vaten,  
werden door Mozes gebouwd,  
en de ark werd daarin geplaatst,  
overdekt met zuiver goud.

\* El kobbe we eweniehe, moese  
kemmelehe tatriez, wel teboet  
mauwdoe3 fiehe, matlie bil zeheb il  
ibriez.

\* والألواح وما فيها : القسط وفيه المن  
عزیز : وعن تفسير معانيها : إحتاروا أهل  
التمييز.



\* Met de tafelen van het verbond,  
en de kruik die met manna was gevuld;  
de uitleggers waren over,  
de betekenis hiervan onthutst.

\* Wel elwe7 we me fiehe, el kist we fieh il  
men 3eziez, we 3en tefsier me3eniehe,  
i7taroe ehl il temyiez.

\* القبة الحقيقية : أعني هي العذراء  
 مريم: فاقت طبع البشرية : و قد حوت  
 السر الأعظم .



\* De ware tabernakel is,  
 de Maagd Maria en zij werd,  
 verheven boven ieder mens,  
 want zij droeg het grote Mysterie.

\* El kobbeh el 7akiekeeyeh, e3nie heeye  
 il 3azra2 Mariam, fa ket tab3 il  
 beshereeyeh, we kad hauwet il sir il  
 a3zam.

\* و الطغمات العلووية : تكل ولم تقدر تفهم:  
 جميع أسنة البشرية : فهي تصمت لم  
 تتكلم .



\* De verheven rangen zijn niet in staat,  
 om dit alles te doorgronden,  
 en iedere tong en woord der mensen,  
 is stil uit eerbied en respect.

\* Wel taghamat il 3olweeyeh, te kil we  
 lem takdar tefhem, khemie3 elsinet il  
 beshereeyeh, fe heeye tasmot lem  
 tetekellem.

\* مريم هي فخر الأمة : وهي في العالم  
تحمينا : سفينة وصارت مهتمة : بنا  
توصلنا إلي المينا.



\* Maria is de roem van ons volk,  
in de wereld beschermt zij ons,  
als een ark leidt zij ons,  
tot de veilige Havenplaats.

\* Mariam heeye fagr il ommeh, we heeye  
fie il 3elem te7miene, sefiene we sarit  
mohtemme, binne towasalna ielel miene.

\* السلامُ لكِ يا أم الرحمة : نحنُ عبيدك  
 جِيرينا : طوباكِ يا مملوءة نعمة : عند ابنك  
 الحبيبِ إشفعي فينا .



\* Gegroet o Moeder van de genade Red ons,  
 want wij zijn uw dienaars Zalig bent u,  
 o vol van genade Gedenk ons bij uw geliefde  
 Zoon wees onze voorspraak bij Uw geliefde Zoon.

\* El selemo lekie ye om il ra7ma, ne7noe  
 3ebiedik khiriene, toebakie ye memloe2e  
 ni3meh, 3ind ibnik il 7ebieb ishfe3ie fiene.







( 6 )

De Zesde uitleg van  
Muallim Ghobrial  
volgens anadiplosis stijl  
(Mo3akkab)

القِطعة السادسة للمعلم غبريال  
القاوي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* القبة المصنوعة : صناعة أيادي  
بشرية: وأواني فيها موضوعة : زينها  
بأشكال بهية .



\* De Tabernakel van eertijds:  
werd door mensenhanden gemaakt:  
met heilige vaten daarin geplaatst:  
het werd voortreffelijk versierd.

\* El kobbeh el masnoe3ah, sina3it eyedie  
beshereeyeh, we ewenie fiehe  
mauwdoe3ah, zeiyenhe bi eshkel  
beheeyeh.

\* زينها بأشكال بهية : وطرزها بأصناف  
وألوان : موسى النبي في البرية : فيها  
تابوت الرب الديان .



\* Het werd voortreffelijk versierd:  
met vele kleuren en vormen:  
door Mozes in de wildernis:  
en de Ark van de Heer werd daar gelegd.  
\* Zeiyenhe bi eshkel beheeyeh, we  
tarrazha bi isnaf wi elwen, moese el  
nebie fil bereeyeh, fiehe teboet il rab il  
deiyen.

\* فيها تابوت الرب الديان : وألواح العهد  
و ما تحويه : و قسط ذهب غالي الأثمان :  
والمن العقلي مخفى فيه .



\* En de Ark van de Heer werd daar gelegd:  
met de tafelen van het verbond:  
en ook de kostbare gouden kruik:  
waarin het manna verborgen lag.

\* Fiehe teboet il rab il deiyen, we elwe7 il  
3ehd we me te7wieh, we kist zeheb  
ghelie el esmen, wel men il 3aklie mogfe  
fieh.

\* **والمن العقلي مخفي فيه : إشارة إلي  
السر المكنون : من هو محجوب في حضن  
أبيه : حل بلاهوته في صهيون.**



- \* **Waarin het manna verborgen lag:  
een symbool van het grote Mysterie:  
want Hij die in de schoot van de Vader is:  
verscheen met Zijn Godheid in Sion.**
- \* **Wel men il 3aklie mogfe fieh, ishara iele  
il sir il meknoen, men howe me7khoeb  
fie 7idn ebieh, 7el bi lehotoe fie sihyoen.**

\* حَلَّ بِلَاهُوتِهِ فِي صِهْيُونَ : أَعْنِي الْقِبَّةَ  
الْحَقِيقِيَّةَ : كَمَا تَتَّبَأُ عَنْهَا الْمُتَتَبِئُونَ : بِرَمُوزِ  
وَشَهَادَاتِ نَبَوِيَّةٍ.



\* **Verscheen met Zijn Godheid in Sion:**  
**en zij is de ware Tabernakel:**  
**zoals voorheen is geprofeteerd:**  
**met gelijkenissen en tekens.**

\* 7elle bi lehotoe fie sihyoen, e3nie il  
kobbeh il 7akiekeeyah, keme tenebe2  
3enhe il motenebi-oen, bi rimoez we  
shehedet nebeweeyeh.

\* برموز وشهادات نبوية : أعني القبة  
ومعانيها : مثال عذراء بكر نقية : بحلول  
سر اللاهوت فيها.



- \* **Met gelijkenissen en tekens:**  
want de Tabernakel was symbool:  
van de zuivere onbevleete Maagd:  
en de komst van het Goddelijk Woord tot haar.
- \* Bi rimoez we shehedet nebeweeyeh,  
e3nie il kobbeh we me3eniehe, mithel  
3azra2 bikr nakeeyah, bi 7iloel sir il lehot  
fiehe.

\* بحلول سر اللاهوت فيها : بأمر عجيب  
و سر عظيم : عذراء حملت بين يديها :  
من تسجد له السيرافيم.



\* En de komst van het Goddelijk Woord tot haar:  
een groot en verheven mysterie:  
want op haar armen droeg de Maagd:  
Die aanbeden wordt door de Serafim.

\* Bi 7iloel sir il lehot fiehe, bi amr  
3ekhieb we sir 3aziem, 3azra2 7emelet  
beine yedeiyhe, men tes khod lehoe el  
sirafiem.



\* من تسجد له السيرافيم : ولا يستطيعون  
النظر إليه : حملته يا م ر ي م : وكمثل  
غلام قد ربّيته .



\* Die aanbeden wordt door de Serafim:  
terwijl zij Hem niet kunnen aanschouwen:  
Hem heeft u gedragen, o Maria:  
U hebt Hem opgevoed als kind.

\* Men tes khod lehoe el sirafiem, we le  
yas ta ti3oen el nazar ieleih, 7emeltieh  
yeh miem rih yih miem, we ke mithl  
gholem kad rabaytieh.

\* و كمثل غلام قد ربيته : مكون الأكوان  
بالقدرة : رد آدم وبنيه : إلي الفردوس  
دفعة أخري.



\* U hebt Hem opgevoed als kind:  
terwijl Hij de Machtige Schepper is:  
Hij herstelde Adam en zijn nageslacht:  
wederom naar het Paradijs.

\* We ke misl gholem kad rabaytieh,  
mokauwin il ekwem bil kodra, radda  
Edem we benieh, ielel firdos dof3eh  
ogra.

\* إلي الفردوس دفعة أخري : و نحن الكل  
نطوبك : و نقول طوباك يا عذراء : السلام  
لك ثم السلام إليك .



\* **Wederom naar het Paradijs:**  
**en wij allen prijzen u zalig:**  
**en spreken van uw gezegendheid:**  
**gegroet zij u, wij groeten u.**  
\* el el firdos dof3eh ogra, we ne7no il kol  
notauwibik, we nekoel toebakie ye  
3azra2, el selemo Lekkie thome el  
selemo ileikie .

\* السلامُ لكِ ثم السلامِ إليكِ : و نسألكِ يا  
 أم المحبوب : أن تحظينا في مظال آباءك :  
 إبراهيم وإسحق ويعقوب .



\* Gegroet zij u, wij groeten u:  
 en wij bidden tot Uw Geliefde Zoon:  
 dat Hij ons een erfdeel geeft met uw  
 vaders: Abraham, Isaak en Jakob.

\* El selemo Lekkie thome el selemo ileikie, we  
 nes-e-lokie ye om il me7boeb, en ta7ziena fie  
 mazal ebe-ik, ibrahiem we is7ak we ya3koeb.





(7)

## Het Zevende Deel van de Zaterdag Theotokie

القطعة السابعة من الثيوطوكية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* Ἀρμορτ̄ ε̄ρο χε̄ ἑμαρ̄ ἠϕτ̄: πιορρο  
 ἠμη̄ μενεσᾱ ἑρεμασϗ̄: ἀρεοσῑ ε̄ρεοι  
 ἠπαρθενος̄: ἄεν̄ ορζωβ̄ ἠπαρὰδοζον̄.



\* Av moetie e-ro zje ethmav em Efnoetie, pie oero em-mie  
 menensa eth-re masf, a-re o-hie e-re oi em-parthenos, gen  
 oe-hoob em parazokson.

\* أقموتى إيرو جى إثماف إمفنوتى : بى أورو إمى مينينسا إثري ماسف :  
 أري اوهى إىروى ام بارثينوس : خين اوهوب إىباراذوكسون.

\* U bent genoemd de Moeder van God, de Ware Koning,  
 en nadat Hij uit u was geboren, bleef u wonderbaarlijk een  
 Maagd.

\* دُعيتِ أم الله : الملك الحقيقي : وبعد ما ولدته : بقيتِ عذراء بأمر  
 عجيب.

\* Εμμανουηλ φηέταρεχφοϋ : εθβε φαι αϱάρεϱ  
 έρο : έρεοι ναττακο : εστοβ ηχε τεπαρθενια.

\* Emmanoe-iel fie et a-re ekhfof, ethve fai af a-reh  
 ero, e-re oi en at-tako, estob enzje te parthenia.

\* إمانوئيل في إيطار إجفوف : إتقى فاي أف أريه إيرو :  
 إيريوى إن أت طاكو : إستوب إنجى تى بارثينيا.

\* Emmanuël die uit u geboren is, heeft u daarom,  
 behouden zonder smet, en uw maagdelijkheid bleef  
 verzegeld.

\* عمانوئيل الذي ولدته : هو حَفْظِك : بغير فساد : وبتوليئك  
 مختومة.

\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc γοπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائميه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men  
wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el  
rabo me3eki.





(7)

## De Zevende Romaanse Uitleg

التفسير السابع من الرومي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Δριζατε νεμη ἄφοοϋ : τω θεοϋ εν  
ευχαριστια : ανιοϋι νεπενοϋς νεμ  
πωοϋ : εϋορω ἠτε τριστια .

\* Arie ksa-te nemie em fo-oe, too The-oe en ev  
gariestia, a-nie oewie en e-penoes nem ep oo-oe, e-  
tie oero ente tie ariestia.

\* آري كساتي نيمي أم فواؤ : طو ثيوؤ اين إيف خاريستيا : أنى اوؤي  
إن إي بينوس نيم إب اواؤ : إيتي أورو إنتي تي آريستيا .

\* Begin heden met mij, dank te zeggen aan God, en  
bied lof en glorie aan, tot de Koningin van de  
volmaaktheid.

\* ابتدأوا معي اليوم : بالشكر لله : وقدموا مديحًا ومجدًا : لملكة الكمال .

\* Ἀχος κε ἁΐτος ἐρλοκίσην : ἠδὴ κατὰ φύσιν :  
ΤΙ ΟΝΟΜΑ ΣΟΥ ἸΠΩΜΕΝ : ὦ θεετβοσι ἐνίστιον .

\* A-khos zje a-Eptshois ev zokie-sen, en gietie kata  
fie khion, tie o-noma soe ie-poomen, oo thie et-  
etshosie e-nie khion.

\* أجوس چی آ ایتشویس اِف ذوکی سین : اِنخیتی کاظا فی  
جیون : تی اونوما سو اییومین : اوٹی ایتشوسی اینی جیون .

\* Spreekt dat de Heer behagen in u had, O u  
toevlucht. Wij spreken: “Hoe zouden wij u moeten  
noemen, O u die verheven is boven de aardsen.”

\* قولوا أن الرب قد سر بك : أيتها الملجاء نقول : ما هو اسمك : يا  
من ارتفعت على الأرضيين.

\* Οὐρανὸν κε θρόνον ἐπισῆ : οτι τον ἀχωριτον :  
εχωρεσας κε καλη πρῆτη : πλασθησας τον  
αρρητον .

\* Oeranon ke ethronon e-pie khie, o-tie ton agoo-  
rieton, e-goo resas ke kalie pie khie, eplas tie sas  
ton ar-rieton.

\* اُورانون کی اِثرونون ایبی جی : اوتی طون اُخوریطون :  
ایخوریساس کی کالی بی جی : اِبلاستیساس طون اُرریطون .

\* Een hemel en een troon op aarde, want de  
Onbevattelijke, hebt u gedragen, en de Goede  
Onbeschrijf bare bron, hebt u voortgebracht.

\* سماء وكرسي على الأرض لأن الغير المحوي حويته وينبوعاً  
صالحاً غير موصوف أنبعته.

\* Χερουβιμ σε καλέσωμεν: ὅτι τον ἀψηλὰ φησι: ἐβάστας κε ἄσωμεν : ἔεν οὐαθλησι παραφρσι.

\* Sheroebiem se ka-le soomen, o-tie ton a psie-lafie-sies, e-vastas ke a-soomen, gen oe athliesies para fiesies.

\* شيروبيم سي كاليسومين : اوتى طون آ بسيلافيسيس : إيفاس طاس كى أسومين : خين أو أثليسيس بارا فيسيس .

\* Wij noemen u een Cherub, want u hebt de Onaangeraakte gedragen, en wij prijzen, met bovennatuurlijke ijver.

\* شاروبيم ندعوك : أن الغير الملموس حملته : ثم نُسبح باجتهد : يفوق الطبيعة.

\* Κληθίσα μητηρ θεού : πιοτρο ἔμμη ἵεταζον :  
καρδιας κε νεφροϋς Δικεοϋ : ζεν οϋζωβ  
ἄπαρδοζον .

\* Eklie thiesa mie-tier the-oe, pie oero emmie en a-  
tazon, karzias ke nefroes zie-ke-oe, gen oe hoob em  
parazokson.

\* إكليثي صا ميتير ثيو : بي اورو إممى إن إيظازون : صارذياس  
كي نيفرؤس ليكيؤ : خين او هوب إم باراذوكصون .

\* U wordt de Moeder Gods genoemd, de waarachtige  
rechtvaardige Koning, die harten en nieren doorzoekt,  
op wonderbaarlijke wijze.

\* دعيت أم الله الملك الحقيقي البار فاحص القلوب والكلي بامر معجز.

\* Εμμανουηλ φηέταρεμασϛ : εθβε φαι αφάρεθ  
 έρο : τενζωσ έροϛ τενερζοτοό βασϛ : καθέκαστην  
 πρωι κε εσπερα .

\* Emmanoe-iel fie e-ta re masf, ethve fai af a-reh  
 ero, ten hoos erof ten er hoe-o tshasf, ka thie  
 kastien ep roo-ie ke es pe-ra.

\* إمانوئيل في إيطاري ماسف : إثقي فاي أف أريه إيرو : تين هوس  
 إيروف تين إير هوأو تشاسف : كاث إيكاستين إيروئي كي إسبيرا .

\* Emmanuël die uit u is geboren, heeft u daarom  
 behouden; wij prijzen Hem en verhogen Hem ten  
 zeerste, iedere dag in de ochtend en avond.

\* عمانوئيل الذي ولدته : من أجل هذا حفظك : نسبحه ونزيده علوا : كل  
 يوم باكراً وعشياً .

\* Τεντῶοτ νε ὠ θετςμαματ : ψα πιηιφι ἰτε  
 λεττεος : σε ἀρεχιαι ταρ ἰοτςμοτ : δατεν  
 Πenoττ Ὑς Ἰς .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie et es ma mat, sha pie  
 niefie ente lev te os, zje a-re zj-ie mie ghar en oe-  
 ehmot, ga ten pe-noetie Eejos The-os.

\* تين تي او او ني او ثي ات اس مامات : شابي نيفي انتي ليف تيؤس :  
 چي اري چيمي غار ان او اهموت : خاتين بي نوتي ايوس ثيؤس .

\* Wij verheerlijken u O gezegende, tot de laatste  
 ademtocht, want u hebt genade gevonden, bij Uw God de  
 Zoon Gods.

\* نُمجدك أيتها المباركة : إلى النفس الأخير : لأنك وجدت نعمة : عند إلهك ابن الله .







( 7 )

## De Zevende Uitleg ( Mo3akkab )

التفسير السابع من المعقب

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* ΗΛΕΟΣ ΝΙΒΕΝ ΉΤΕ ΝΙΝΟΒΙ : ΝΕΜ ΖΑΝΝΗΨ  
ΕΥΖΩΟΥ ΉΖΒΗΟΥ : ΔΥΘΩΟΥΤΣ ΕΡΟΙ Ω  
ΠΑΘΗΝΟΒΙ : ΠΑΣΩΤΗΡ ΨΕΝΖΗΤ ΘΑΡΟΙ .

\* Ieze-os nieven ente nie novie, nem han miesh ev hoo-  
oe en ehvie oewie, av tho-oets eroi oo pie ath-novie,  
Pasootier shenhiet garoi.

\* إِيذِيُوس نِيَقِين إِنْتِي نِي نَوْقِي : نِيْم هَان مِيْش إِهْوَاوُ إِنْ إِهْقِيُوُوِي  
: أَفْ ثَوَاوُتْس إِيرُوِي اَوْبِي أَثْوَقِي : بَاسُوْتِير شِيْنِهِيْت خَارُوِي .

\* Ieder genot van zonde, en vele slechte werken, zijn  
over mij gekomen O U die zonder zonde is; wees mij  
genadig mijn Verlosser.

\* كل لذات الخطية : وأعمال كثيرة رديئة : اجتمعت علىّ يا من بغير خطية : يا  
مخلصي تحنن عليّ .

\* Πασωτηρ ψενζητ θαροι: θεν νανοβι υπερτακοι:  
 ἀλλὰ ωοϋνηζητ εχωι : μοι νηι νοϋμετανοια.

\* Pasootier shenhiet garoi, gen na novie em per  
 takoi, alla oo-oe en hiet e-khooi, moi nie en oe  
 metania.

\* باسوتير شينهيت خاروي : خين نا نوقى إمبير طاكوى : الأ  
 اوأو إنهيت إيجوي : موى نى إن أوميطانيا .

\* Wees mij genadig mijn Verlosser, en vernietig mij  
 niet in mijn zonden, maar wees geduldig met mij,  
 schenk mij berouw.

\* يا مخلصي تحنن على : ولا تهلكني بخطاياي : لكن تمهل علي :  
 وأعطني توبة.

\* Μοι νηι ἠνομετανοια : ογορ ρωλχ ἠναἰνομια:  
 ζιτεν πιψηλη ἠτε Μαρια: τψελετ ἠπαραδοζον.

\* **Moi nie en oe metania, oewoh soolkh en na  
 anomia, hieten pie eshliel ente Maria, tie shelet em  
 parazokson.**

\* **موى نى ان اوميطانيا : اووه سولج ان نا انوميا : هيتين بى  
 اشليل انتى ماريا : تى شيليت ايمباراذوكصون .**

\* **Schenk mij berouw, en wis mijn overtredingen  
 uit, door de voorbeden van Maria, de paradoxale\*  
 bruid**

\* **وأعطني توبة : وامسح آثامي : بصلوات مريم : العروسة الممجة.**

\* **Paradoxaal in de zin van dat zij een Bruid is en toch Maagd.**

\* Ἰψυελετ ἄπαρὰδοζον : πιάχο ἔτε νιάζαθον : χε  
 αρωίσι ἄφῆταναν : ἔτε Εμμανουηλ Πενοτρο .

\* Tie shelet em para-zokson, pie a-ho ente nie  
 aghathon, zje as miesie em Efnoetie nan, e-te  
 Emmanoe-iel pen oero.

\* تی شیلیت إمبرادوکسون : بی اهو إنتی نی أغاثون : چی  
 أسمیسی إمفنوتی نان : إیتی إمانوئیل بین اورو .

\* De Paradoxale bruid\*, de schat van goedheid, want  
 zij baarde God voor ons, Emmanuël onze Koning.

\* العروسة الممجة : كنز الخيرات : لأنها ولدت لنا الله : الذي هو  
 عمانوئيل ملكنا.

\* Paradoxaal in de zin van dat zij een Bruid is en toch Maagd.

\* Ἐτε Εμμανουηλ Πενουτρο: Ἰης Πχς πηρεφθαμιο:  
 ασωαση ηχε ϋορω : εστοβ ηχε τεσπαρθενια .

\* **Emmanuël onze Koning, Jezus Christus de Schepper, is gebaard door de Koningin, en haar maagdelijkheid was verzegeld.**

\* إيتى إمانوئيل بين أورو : إيسوس بخرستوس بى ريف تاميو:  
 أسماسف إنچى تى أورو : إستوب إنچى تيس بارثينيا .

\* **Schenk mij berouw, en wis mijn overtredingen uit, door de voorbeden van Maria, de paradoxale\* bruid.**

\* الذي هو عمانوئيل ملكنا : يسوع المسيح الخالق : ولدته الملكة :  
 وبتوليها مختومة.

\* Εστοβ ἠχε τεσπαρθενια : χε ασωιαι αβνε  
 σρνορσιᾶ : σεμπυα ἠθανδοζολοσιᾶ : χε ασωωπι  
 ἠνοῦθρονος.

\* Estob enzje tes parthenia, zje as miesie at-shne  
 sienoesia, es em epsha en han zoksolokhia, zje as  
 shoopie en oe ethronos.

\* إستوب إنچی تیس بارثینیا : چی أسمیسی أتثنی سینوسیا :  
 إس إم إبشا إنهان ذوکصولوجیا: چی أس شوبی إن أو إثرونوس.

\* En haar maagdelijkheid was verzegeld, want zij  
 baarde zonder gemeenschap; zij is verheerlijkingen  
 waardig, want zij is een Troon geworden.

\* وبتوليتهماختومة : لأنها ولدت بغير مباحضة : تستحق التمجيد : لأنها  
 صارت كرسياً.

\* Χε αςωπι ἰοῦθρονος : ἔφετ πιδήμιορτος :  
 φωη πε πιωοῦ νεμ πιζτωνος : ιςχεν τῆνοῦ νεμ ψα  
 ενεε .

\* Zje as shoopie en oe ethronos, em Efnoetie pie  
 zie-mie-oerghos, foof pe pie oo-oe nem pie hiemnos,  
 ies zjen tie noe nem sha eneh.

\* چى أس شوبى إن أو إثرونوس : إمفتوتى بى ذيمي  
 أورغوس: فوف بى بى او او نيم نى هيمنوس : ايس چين تينو  
 نيم شا اينيه .

\* Want zij is een Troon geworden, van God de Schepper,  
 aan wie glorie en lof toekomt, van nu aan en tot in  
 eeuwigheid.

\* لأنها صارت كرسياً : الله الخالق : له المجد والتسبيح : من الآن وإلى الأبد.



\* Τεντῶου νε ὠ θεῆτενηοτ : ετϋαι δα πιλοσοϋ  
 ἵντε Φῖωτ : χε χερε θεθεμεεζ ἵζμοτ : οσοε Πῶϋ  
 ψοπ νεμε .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie e-ten hot, et fai ga pie  
 loghos ente Efjoot, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* تين تى او او نى او تى إي تين هوت : إت فای خا بى لو غوس إنتى  
 إفیوت : چى شیری تى إثمیه إن إهموت : اووه إبتشویس شوب نیمى .

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, die het Woord van de  
 Vader draagt, zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de  
 Heer is met u.”

\* نمجدك أيتها الأمينة : الحاملة كلمة الآب : قائلين إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب  
 معك .





(7)

## De Zevende uitleg Abo el Sa3ad

القطعة السابعة لأبو السعد  
الأبوتيجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* دُعيت أم الله وأي : لسان بشري ينطق  
بقليل : من أسرار ابن الله الحي : وهو  
إبنك عمانوئيل .



\* U bent genoemd de Moeder Gods,  
en welke tong kan uitdrukken,  
het Mysterie van de Zoon van God,  
dat is uw Zoon Emmanuël.

\* Do3itie om Allah we eiy, liesen besherie  
yantak bi kaliel, min asrar ibn Allah il  
7eiy, we howe ibnik 3immeno2iel.

\* وَلدته وأنتِ بتول لكي : يتم قول الأنبياء  
وما قيل : لأنهم لم يقولوا شيء : إلا وله  
معني وتأويل .



\* U baarde Hem als ware Maagd,  
zodat alles zou worden vervuld;  
de woorden en symbolen die,  
door de profeten verkondigd zijn.

\* Weled-tieh wentie betoel liekeiy, yetim  
kauwl il enbiye2 we me kiel, lie ennehom  
lem yekoeloe sheiy2, ille we lehoe  
me3ne te2wiel.

\* عمانوئيل الذي ولدته : من غير فساد  
بل بطهارة : وفضلك عن مختاريه : لأنك  
مصطفاه ومُختاره.



\* Emmanuël die geboren is,  
in zuiverheid en zonder smet,  
heeft u gekozen als enige,  
want u bent uitverkoren en rein.

\* 3immeno2iel ellezie weledtiah, min  
gheir fessed bel bitahara, we faddalik 3en  
mogtarieh, lie ennekie mostafah we  
mogtara.

\* تشبهت بالسماء كرسية : و كم لك من  
رمز وإشارة : كالقسط والمن مخفي فيه :  
شورية وتابوت ومنارة.



\* U werd vergeleken met Zijn Troon,  
talrijk zijn uw gelijkenissen,  
de ark en de kruik met het manna,  
het wierookvat en de kandelaar.

\* Teshebehtie bil seme2 korsieh, we kem  
lekkie min ramzin we isharah, kel kist  
wel men mogfe fieh, shoryeh we teboet  
we manara.

\* أهل النبوة والحكمة : علموا أن الرب  
الإله يأتينا : ويهلك مؤامرة الأثمة : ومن  
الهلاك ينجيننا.



\* De profeten en wijzen,  
verstonden dat God tot ons komen zou,  
om de macht van de duivel te breken,  
en ons van de neergang te redden.

\* Ehl il nobowe wel 7ikmeh, 3elimoe en  
el rab il ieleh ye2tiene, we yehlik  
mo2amarit il etheme, we min el helek  
yone-khiene.

\* السلامُ لكِ يا أم الرحمة : نحنُ عبيدك  
 جِيرينا : طوباكِ يا مملوءة نعمة : عند ابنك  
 الحبيبِ إشفعي فينا .



\* Gegroet o Moeder van de genade Red ons,  
 want wij zijn uw dienaars Zalig bent u,  
 o vol van genade Gedenk ons bij uw geliefde  
 Zoon wees onze voorspraak bij Uw geliefde Zoon.

\* El selemo lekie ye om il ra7ma, ne7noe  
 3ebiedik khiriene, toebakie ye memloe2e  
 ni3meh, 3ind ibnik il 7ebieb ishfe3ie fiene.







(7)

De Zevende uitleg van  
Muallim Ghobrial  
volgens anadiplosis stijl  
(Mo3akkab)

القِطعة السابعة للمعلم غبريال  
القاوي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* دُعَيْتَ أَمَا لِمَنْ أَنْشَأَكَ : وَأَيُّ لِسَانٍ يَقْدِرُ  
يَتَكَلَّمُ : بِوَصْفِكَ وَشَرَفِ مَعْنَاكَ : وَقَبُولِكَ  
لِلسِّرِّ الْأَعْظَمِ .



\* Men noemt u de Moeder van uw Schepper:  
en welke tong kan uitdrukken:  
uw grote eer en waardigheid:  
om uw aanvaarding van het mysterie.

\* Do3itie ommen lie men enshekie, we  
eiy liesen yakdir yetekellem, bi wasfik we  
sharraf me3nekie, we kiboelik lil sir il  
a3zam.

\* وقبولك للسر الأعظم : الجالس فوق  
بيف اثرونوس (عرشة) : قد إختار حُسْنِكَ يا  
مريم : كاذا إبصاجي إمبي هيمنودوس.



\* Om uw aanvaarding van het mysterie:  
want Hij dit zit op pef-ethronos (Zijn Troon) :  
heeft uw schoonheid begeerd, o Maria:  
kata ep sazj-ie em pie hiemnozoz (volgens het woord van de psalmist) .

\* We kiboelik lil sir il a3zam, el khelis  
fauwk **περθερονος**, kad igtar 7osnik ye  
Mariam, kata **πκαχι υπιθγυνοδος**.

\* كَاثَا اِبْصَاچِي اِمْبِي هِيْمَنُوْدُوْس : دَاْفِيْد  
اِبُوْرُو اِم بِي اِسْرَائِيْل : تَنْبَا عَنْ مِيْلَاد  
اِيْسُوْس : كَمَا بَشْرِكْ جِبْرَائِيْل .



\* Kata ep sazj-ie em pie hiemnozoz:  
David de Koning van Israël:  
hij voorzag de geboorte van Iesoos (Jezus) :  
volgens de boodschap van Gabriël.

\* Κατα π̄σαχι ὑπιζητυνοδος, Δαυιδ ποτρο  
ὑΠισρανλ, tenebe2 3en mieled Ἰης, keme ba-  
sharik khibra-iel.

\* كما بشرك جبرائيل : بي نيشتي إن  
أرشي انجيلوس : وقال سوف يأتي الملك  
المتعال : إيشيري إم افنوتي بي لوغوس.



\* Volgens de boodschap van Gabriël:  
pie nieshtie en arshie ankhelos (de grote aartsengel) :  
dat de grote Koning komen zal: Epshierie  
em Efnoetie pie loghos (de Zoon van God het Woord) .

\* Keme ba-sharik khibra-iel, ΠΙΝΙΩΤ  
ἸΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ, we kal sauwfe ye2tie il melik  
il mot3el, Πωηρι ἠΦΤ πιλοτος.

\* إِبْشِيرِي إِم إِفْتَوْتِي بِي لُوغُوسُ :  
عَمَانُوئِيلَ الَّذِي وَلَدْتِهِ : مِنْ أَحْشَاكِ يَا بَكْر  
وَعَرُوسُ : وَفَوْقَ ذِرَاعَيْكَ حَمَلْتَهُ .



\* Epshierie em Efnoetie pie loghos:  
Emmanuël die u hebt gebaard:  
uit uw schoot, o reine Bruid en Maagd:  
en op uw armen droeg u Hem.

\* Πωηρι ἠΦ† πιλοζοc, Zimmeno2iel ellezie  
weled-tie, min e7shekie ye bikr we 3aroes, we  
fauwk zira3aykie 7emeltieh.

\* وَفَوْقَ ذِرَاعَيْكَ حَمَلْتَهُ : وَتَشَبَّهْتَ  
بِالْكَارُوبِيمِ : وَكَمِثْلَ غَلَامٍ قَدْ رَبَّيْتَهُ : رَضِعَ  
تَدْيِيكَ كَالْفَطِيمِ .



\* En op uw armen droeg u Hem:  
de Cherubim werd u gelijk:  
u voedde Hem op als een kind:  
en u heeft Hem met uw melk gevoed.

\* We fauwk zira3aykie 7emeltieh, we  
teshebehtie bil karobiem, we ke mithl gholem  
kad rabaytieh, rada3 thedyeiykie kel fatiem.

\* رَضِعْ ثَدْيِيكَ كَالْفَطِيمِ : مِنْ لَا تَسْعَهُ  
السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ : إِلَهُ رَوْؤُفٍ وَرَبِّ رَحِيمٍ:  
تَوَاضَعُ وَأَخَذَ شَكْلَ الْعَبْدِ .



\* En u heeft Hem met uw melk gevoed:  
Hij die hemel en aarde te boven gaat:  
de God van alle barmhartigheid:  
nam de nederige vorm van een dienaar aan.

\* Rada3 thedyeiykie kel fatiem, men le tese3o  
el seme2 wel ard, ieleh ra2oef we rab ra7iem,  
tawada3 we egez shekl il 3ebd.



\* تواضع وأخذ شكل العبد، : وأكمل تعليم  
الناموس : وسُمي آدم الثاني ورد : آدم  
الاول إلي الفردوس .



\* Nam de nederige vorm van een dienaar aan:  
Hij heeft de leer van de wet vervuld:  
Hij werd de Tweede Adam genoemd:  
en bracht Adam terug naar het Paradijs.

\* Tawada3 we egez shekl il 3ebd, we ekmel  
te3liem il nemoes, we sommei edem il thenie  
we rad, edem il auwel ielel firdos.

\* آدم الاول إلي الفردوس : من بعد أن  
كان مطرود مدحور : رده إبنك بي  
إخريستوس : إلي رتبته دفعة أخرى .



\* En bracht Adam terug naar het Paradijs:  
nadat hij eerder verbannen was:  
Hij is vernieuwd door uw Zoon Christus:  
weder hersteld in zijn eerste staat.

\* Edem il auwel ielel firdos, min be3d in ken  
matroed mad7oer, radoh ibnik Π̄χ̄c̄, iele  
rotbetihie dof3e ogra.

\* إلي رتبته دفعة أخرى : و صار يتهنى  
بفرح و سرور : و بهجة و نعيم و مسرة :  
السلام لك يا مصباح النور .



\* Weder hersteld in zijn eerste staat:  
met blijdschap en vreugde is hij vervuld:  
met gejuich, gejubel en vrolijkheid:  
gegroet zij u, o lamp vol licht.

\* Iele rotbetihie dof3e ogra, we sar je-tehenne  
bi fara7 we siroer, we beh-khe we ne3iem we  
masarra, el selemo lekkie ye misba7 il noer.

\* السلام لكِ يامصباح النور : يامن  
إشتياق الرب إليك : يامرهم لدوا  
المكسور: السلام لكِ ثم السلام إليك .



\* Gegroet zij u, o lamp vol licht:  
u die geliefd bent bij de Heer:  
o balsem die de gebroekene heelt:  
gegroet zij u, wij groeten u.

\* El selemo lekkie ye misba7 il noer, ye men  
ishteyak il rab ieleiykie, ye marham li dauwe il  
maksoer, el selemo Lekkíe thome el selemo  
ileikie.

\* السلامُ لكِ ثم السلامِ إليكِ : و نسألكِ يا  
 أم المحبوب : أن تحظينا في مظال آباءك :  
 إبراهيم وإسحق ويعقوب .



\* Gegroet zij u, wij groeten u:  
 en wij bidden tot Uw Geliefde Zoon:  
 dat Hij ons een erfdeel geeft met uw  
 vaders: Abraham, Isaak en Jakob.

\* El selemo Lekkie thome el selemo ileikie, we  
 nes-e-lokie ye om il me7boeb, en ta7ziena fie  
 mazal ebe-ik, ibrahiem we is7ak we ya3koeb.





ЗЕРСКОЕ  
СВЯТЫНО  
13.11.1997

كيسة مريم العذراء

( 8 )

## Het Achtste Deel van de Zaterdag Theotokie

القطعة الثامنة من الثيوطوكية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Αρετενωνητ ετμορκι : θηετα-  
 λακωβ νατ ερος : εσβοσι ψα εζηρη  
 ετφε : ερε Ποσ ζιχωσ ζεν οηχοτ.

\* A-re ten thoontie e-tie moe-kie, thie e-ta Jakoob nav eros,  
 es-etshosie sha e-ehrie e-etfe, e-re Eptshois hie khos gen oe-  
 hotie.

\* أرى تين ثونتي إيتي موكي : ثي إيظا ياكوب ناف إيروس :  
 إستشوسي شا إهري إيتفي : إيرى إيشويس هيجوس خين أوهوتي.

\* U werd vergeleken met de ladder, die Jakob heeft gezien,  
 reikend tot de hemel, met de vreeswek-kende Heer boven  
 staande.

\* شُبهتِ بالسلم : الذي رآه يعقوب : مرتفعاً إلى السماء : والرب  
 المخوف عليه.

Δρε | → |

| → <sup>s</sup> ||| | → <sup>s</sup> ||| ||| → |||. | → # ||,

| → <sup>s</sup> ||| ||| → ||| → | → <sup>s</sup> ||| ||| → |, <sup>s</sup> # ||| → .

| → | → ||| → ||| <sup>H</sup> ||| <sup>H</sup> ||| → |, | → |, # | <sup>L</sup> |

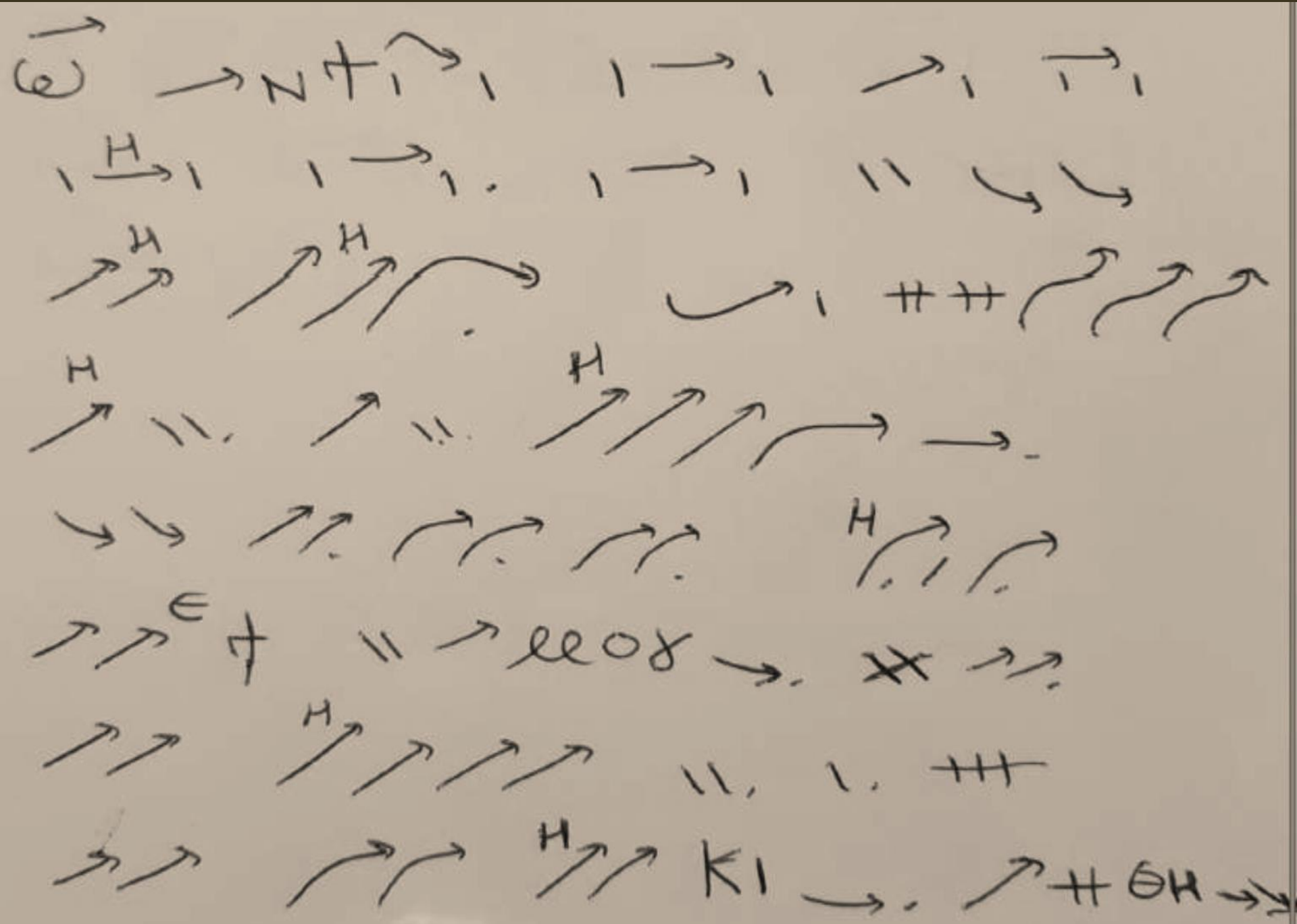
| → | → |, | → | <sup>H</sup> | → | → | <sup>H</sup> | # ||| → .

| → | → | <sup>s</sup> ||| **TE** ||| **ΝΘΩ** → | → |, | → |, | → |, | → | <sup>H</sup> |,

<sup>s</sup> # | → | | <sup>H</sup> |, | → |, | → | <sup>H</sup> |, | → |, | → |, | <sup>L</sup> # |||,

| → <sup>R</sup> |||| | → |, | → |, | <sup>H</sup> | <sup>R</sup> || || ||, | → <sup>R</sup> |||| | <sup>L</sup> ||, ||, ||| → <sup>L</sup> .





$\epsilon$  |  $\rightarrow$  | ||

The image shows a six-line musical staff with handwritten notation. The notation consists of vertical stems, some with horizontal arrows pointing right, and some with horizontal lines above or below them. Annotations include the letter 's' above stems, 'H' above stems, 'L' above stems, and 'R' above stems. There are also wavy lines and curved arrows. A large bold letter 'la' is written in the middle of the staff. At the top left, there is a small symbol  $\epsilon$  followed by a vertical stem with an arrow and two vertical lines. The notation is organized into several groups across the six lines.

→  
**α**

**κω**

**β**

**λδ**

**γε**

**ρσ**

**σε**



# εсбо |

The image shows a six-line staff with handwritten musical notation. The notation consists of vertical stems, horizontal lines, and various symbols. The symbols include the letter 'S', the letter 'H', the letter 'L', and the Cyrillic letters 'сг' and 'ѡа'. Arrows indicate the direction of movement for the stems. The notation is organized into several groups of notes, with some notes having multiple stems. The staff is divided into two halves by a vertical line. The first half contains several groups of notes, and the second half contains several groups of notes, including a group with the Cyrillic letters 'сг' and 'ѡа'. The notation is written in black ink on a white background.

$\mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{E}, \mathbb{E}, \mathbb{Z} \text{PHI}, \mathbb{Z}$

$\mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z}$

$\mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z}$

$\mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z}$

$\mathbb{E} \rightarrow \mathbb{E} \rightarrow \mathbb{E} \rightarrow \mathbb{E}$

$\mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z}$

$\mathbb{E} \rightarrow \mathbb{P} \mathbb{E} \rightarrow \mathbb{E} \rightarrow \mathbb{E} \rightarrow \mathbb{E}$

$\mathbb{E} \rightarrow \mathbb{P} \mathbb{E} \rightarrow \mathbb{E} \rightarrow \mathbb{E} \rightarrow \mathbb{E}$

$\mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z}$

$\mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z} \rightarrow \mathbb{Z}$

\* Χερε νε εβοληιτοτεν : ω  
 θετασωπ ερος υπιαχωριτος : θεν  
 τεσμητρια υπαρθενικη : οτοσ εσωοτεα ησασα νιβεν.

\* Shere ne evol hie-to-ten, o thie etas shop eros em pie agorietos, gen tes mietra em parthenie-kie, oewoh es shotem en sa-sa nieven.

\* شيرى نى ايفول هيتوتين : اوثى ايطاس شوبى اىروس امبى  
 اخورى توس : خين تيس ميترا ام بارثينيكي : اووه اس شوتيم  
 انصاا نيفين.

\* Wij groeten haar, die de Onbevattelijke heeft geaccepteerd in haar schoot, en haar maagdelijkheid, was verzegeld van alle kanten.

\* سلامنا إلى من قَبَلت : غير المحوى في بطنها : وبتولييتها مختومة :  
 من كل ناحية.

\* Ἀρεωπι ναν ἰοῦπροστατης : nahren Φ†  
 πενρεψω† : φηεταϋβιϋαρζ εβολνηδη† : εθε  
 πενοϋχαι.

\* A-re shopie nan en oe-eprostaties, nahren  
 Efnoetie pen ref-sootie, fie etav etshie sareks evol  
 en gietie, ethve pen oe-khai.

\* أرى شوبى نان إنو إبروسطاتيس : ناهرين إفتوتى بين ريف  
 سوتى : في إيطاف تشى ساركس إيفول إنخيتى : إتفى بين أوچاى.

\* U werd een voorspraak voor ons, vóór God onze  
 Verlosser, Die van u het vlees aannam, voor onze  
 verlossing.

\* صرت لنا شفيعه : أمام الله مخلصنا : الذي تجسد منك :  
 لأجل خلاصنا.

\* Χερε θεεθεεε Νεμοτ: χερε θεετασχεε εμοτ:  
χερε θεετασμεε Πχc: οροε Ποc γοπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot,  
shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائمه ان اهموت : شيرى تى ايطاس جيم اهموت : شيرى  
تى ايطاس ميس بخرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade  
gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard,  
de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك  
يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men  
wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el  
rabo me3eki.





( 8 )

## De Achtste Romaanse Uitleg

التفسير الثامن من الرومي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Καλωσ ἶδεν σε Ιακωβ πενιωτ :  
κλιμακα ἔψυχων : εσβοσι ἐτφε ἐρε  
Ἰσοσ φηεθ : γεωσι γεωωσ ὠ ττρητῶν .

\* Kaloos ie-zen se Jakoob penjoot, ekliemaka em  
epsiegon, es etshosie e-efte e-re Eptshois fie eth-  
oewab, hemsie hie khoos oo tie etrieghoon.

\* كالوس إدين سي ياكوب بين يوت : إكليماكا إم إبسيخون : إستشوسى  
إتفى إيرى إبتشويس فى إثواب : هيمسى هيجوس اوتى إترىغون .

\* Waarlijk zag onze vader Jakob u als ladder reikend tot  
de Hemel, en de Heilige Heer, was daarop gezeten O duif.

\* حسنا رآك يعقوب أبونا : مثل سلم ذي نفس : مرتفعة إلى السماء والرب  
القدوس : جالس عليها أيتها اليمامة.

\* ΠΑΝΤΩΝΙΔΟΣ ἠΚΟΣΜΙΚΗ : ΕΤΑΣΨΕΠ ΠΙΔΧΩΡΙΤΟΣ :  
ἄΕΝ ΤΕΣΜΗΤΡΑ ἈΠΑΡΘΕΝΙΚΗΗ : ΝΕΜ ΠΕΣΔΜΗΡ  
ΠΑΝΑΡΕΤΟΣ.

\* Pa niem niezos en kosmiekie, etas shep pie a-  
goorietos, gen tes mietra em partheniekie, nem pes  
a-mier pan a-re tos.

\* با نيم نيذوس إن كوزميكى : ايطاس شيب بى أخوريطوس : خين  
تيس ميترا إم بارثينيكى : نيم بيس أمير مان أري طوس .

\* De volmaakte onder de wereldsen, accepteerde de  
Onbevattelijke in haar maagdelijke, en verheven  
schoot.

\* الكلية السُّبح العالمي : التي قبلت الغير المحوي : في أحشاءها البتولي:  
وجبرها الفاخر .

\* Χε αϑίρι ἠνεσπλατχινον ἑρονον : κε παλιν  
την σην ταστηρα : εφταλττομενη εξοτρανον :  
επερταστο πλατιτερα .

\* Zje af ierie en nes ep lan gienon ethro-non, ke  
palien tien sien ghas-tiera , e-fie lat-to menie eksoe-  
ranon, ep er ghasto ep latie te-ra.

\* چی أف ایری ان اس ابلان خینون ائرونون : کی بالین تین سین  
غاستیرا : ایفیل طومینی اکیسورانون : ایب ایرغاستو ابلاتی تیرا .

\* Want tot Troon heeft Hij uw schoot geschapen, en  
uw verzegelde moederlichaam heeft Hij groter  
gemaakt dan de hemel.

\* لأنه صنع أحشاك عرشًا : وأيضًا بطنك المختوم : جعله أوسع : من  
السموات .

\* Μαρηνχος τηρεν ω πιμοκι : αμολιςματος  
μακαριος : αρετενηωνη ετμορκι : θηετα Ιακωβ  
ναυ ερος .

\* Maren khos tieren oo pie mokie, a-molies matos  
makarios, a-re ten thoontie e-tie moekie, thie e-ta  
Jakoob nav er os.

\* مارين جوس تيرين اوبى موكى : اموليس ماطوس ماكارىوس  
: اريتين ثونتى ايتي موكى : ثى ايطا ياكوب ناف اىروس .

\* Laten wij allen zeggen: “O rein en gezegend vat, u  
werd vergeleken werd met de ladder, die Jakob zag.”

\* فلنقل كلنا : يا اناء ظاهراً : مغبوطا تشبهت : بالسلم الذي رآه  
يعقوب.

\* Χερε νε εβολ χιτοτεν : εκ τον θρσατρον σε  
ζαρ εττοβ : ἀρεμισι ἀφθεθμοτεν : ἄμοϋ θεν  
νηθευ.

\* Shere ne evol hie to-ten, ek ton thie savron se  
ghar et tob, a-re miesie em fie eth-mo-ten,  
emnof gen nie eth-oewab.

\* شيرى نى إيفول هيتوتين : إك طون ثى ساقرن سى غار إت  
توب: أرى ميسى إمفي إثموتين : إمموف خين نى إثوؤاب .

\* Wij groeten u, want uit uw verzegelde schat,  
baarde u Hem, die rust in de heiligen.

\* السلام لك من قبلنا : لأن من كنزك المختوم : ولدت المستريح : في  
القديسين .

\* Ὑποπία νᾶν ἠοῦπροστασία : δατοτοϋ εἰρηνωπία  
 ἠᾶτῶηβι : ἠτεϋθοῦῶτεν δημοσία : δέν τεϋμετ  
 οῦρο ετ δέν νιψηοῦι.

\* Shoopie nan en oe eprostasia, ga totf ethren  
 shoopie en at hievie, en tef thoe-oo-ten ziemosia,  
 gen tef met oero et gen nie fie-oewie.

\* شوبى نان إن أو إبروسطاسيا : خا طوظف إثرين شوبى إن أت  
 هيقي : إنتيف ثواؤتين ذيموسيا : خين تيف ميت أورو إتحين  
 نيفيوؤى .

\* Wees ons een voorspraak bij Hem, opdat wij vrij mogen  
 zijn van smarten, en Hij ons mag vergaderen, in Zijn  
 Hemels Koninkrijk.

\* كوني لنا شفيعا عنده لنكون بغير حزن وجمعنا جميعا في ملكوته السمائي .

\* Τεντῶοῦ νε ὠ θετςμαματ : ψα πιηιφι ἰτε  
 λεῦτεος : σε ἀρεχιωι ταρ ἰοῦζμοτ : θατεν  
 Πενοῦτ Ὑς̄ Θς̄ .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie et es ma mat, sha pie  
 niefie ente lev te os, zje a-re zj-ie mie ghar en oe-  
 ehmot, ga ten pe-noetie Eejos The-os.

\* تين تي او او ني او ثي ات اس مامات : شابي نيفي انتي ليف تيؤس :  
 چي اري چيمي غار ان او اهموت : خاتين بي نوتي ايوس ثيؤس .

\* Wij verheerlijken u O gezegende, tot de laatste  
 ademtocht, want u hebt genade gevonden, bij Uw God de  
 Zoon Gods.

\* نُمجدك أيتها المباركة : إلى النفس الأخير : لأنك وجدت نعمة : عند إلهك ابن الله .







( 8 )

## De Achtste Uitleg ( Mo3akkab )

التفسير الثامن من المعقب

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Θεος ὑπερχατ ἠςωκ : ὑπερχιτ  
 σαβολ ἠμμοκ : χε διωψ ἐπψωι χαροκ :  
 σωτεμ ετασμη ἠχωλεμ .

\* Theo-os em per kat ensook, em per hiet savol  
 emmok, zje ai oosh e-epshooi harok, sootem e-ta esmie  
 en koolem.

\* ثيوس إمبير كات إنسوك : إمبير هيت صاقول إمموك : چی أيوش  
 إيشوی هاروك : سوتيم إيظا إسمي إن كوليم .

\* O God wend U niet af van mij, en verwerp mij niet,  
 want ik heb tot U geroepen, hoor haastig naar mijn  
 stem.

\* يا الله لا ترفضني ولا تطرحني عنك. لأنني صرخت إليك أسمع صوتي عاجلاً .

\* **σωτεμ ετασμη νχωλεμ : ω φηεθουωυ ενοζεμ :**  
**νηη τηροϋ εταρσωρεμ : εθεε παυαι ντε πεκναι.**

**\* Sootem e-ta esmie en koolem, oo fie eth-oe-oosh e-nohem, en nie tieroe etav soorem, ethve ep a-shai ente pek nai.**

\* **سوتيم ايطا اسمي ان كوليم : او في ائ اووش اينوهيم : ان ني تيرو ايطاق سوريم : ائقي اب اشاي انتي بيك ناي .**

**\* Hoor haastig naar mijn stem, O U die de redding wenst, van alle dwalenden, omwille van de talrijkheid van Uw genade.**

\* **اسمع صوتي عاجلاً : يا من يشاء خلاص : جميع الضالين : من أجل كثرة رحمتك.**

\* Εθε παυαι ντε πεκναι : ακοοωρη υπεκοοχαι :  
 ετε Ιης Πχς αφυαι : αφδισαρζ θεν †παρθενος .

\* Ethve ep a-shai ente pek nai, ak oe-oorp em  
 pek oe-khai, e-te Iesoos Piegristos af shai, af  
 etshie sareks gen tie parthenos.

\* ائقى اب اشاي انتى بيك ناي : اك او اورب امبيك او جاي : ايتى  
 ايسوس بخرستوس افشاي : افتشى صاركس خين تى بارثينوس .

\* Omwille van de talrijkheid van Uw genade, heeft U  
 Uw heil gezonden, hetgeen Jezus Christus is die  
 geschenen heeft; Hij nam het vlees aan van de Maagd.

\* من أجل كثرة رحمتك : أرسلت خلاصك : الذي هو يسوع المسيح  
 أشرق: متجسداً من العذراء .

\* Δαβιςαρζ θεν τπαρθενος : ετα Ιακωβ πιδικεος :  
 αϑτταν απεφνωτ νττπος : κατα φρητ εταϑχος.

\* Af etshie sareks gen tie parthenos, e-ta Jakoob  
 pie zieke-os, af tie nan e-pef nieshtie en tiepos,  
 kata efrietie etaf khos.

\* أفتشي صاركس خين تي بارثينوس : إيطا ياكوب بي ذيكيوؤس :  
 أفتي نان إم بييف نشتي إن تيبوس : كاطا إفريتى إيطاق جوس .

\* Hij nam het vlees aan van de Maagd, waarover  
 Jakob de rechtvaardige, een groot toonbeeld heeft  
 gegeven, zoals hij heeft gesproken.

\* متجسداً من العذراء : الذي يعقوب الصديق : أعطانا مثاله العظيم :  
 كما قال .

\* Κατα φρητ̄ εταϑχος : χε διναρ̄ εοσμορκι  
 ἀληθος : ερε φ̄τ̄ χεισι ριχως : ετε τ̄σεμνε  
 ἠκαθαρος.

\* Kata efrietie etaf khos, zje ai nav e-oe moekie  
 aliethos, e-re Efnoetie hemsie hie khoos, e-te tie  
 semne en katharos.

\* كاذا إفريتى إيطاف جوس : چى أيناڤ إى أوْموْكى أليثوس :  
 إيرى إفنوتى هيمسى هيجوس : إيتى تي سيمنى إن كاثاروس .

\* Zoals hij heeft gesproken, “Ik heb waarlijk een  
 ladder gezien, waarop God gezeten was, hetgeen de  
 reine zuivere is.

\* كما قال أنى رأيت سلما بالحقيقة والله جالس عليه التي هي العفيفة النقية

\* Ἔτε ἴσεμνε ἠκαθαρος: πε ἴμοσκι ἀληθος: ἔτα  
 Ιακωβ ερμεερε θαρος: χε ασφαι θα Ἰσο ἠτε πωοσ.

\* E-te tie semne en katharos, pe tie moekie  
 aliethos, e-ta Jakoob er methre garos, zje as fai  
 ga Eptshois ente ep oo-oe.

\* إيتي تي سيمنى إن كاثاروس: بي تي موكي أليثوس: إيطا  
 ياكوب إيرميثري خاروس: چي أسفای خا إبتشويس إنتي إب اوأو

\* De reine zuivere, is waarlijk de ladder, waarvan  
 Jakob getuigd heeft, want zij heeft de Heer van de  
 Glorie gedragen.

\* التي هي العفيفة النقية : السلم الحقيقي : الذي يعقوب شهد عنه :  
 لأنها حملت رب المجد .

\* Xε acqai θα Πoc ἵτε π̄ωoc : οτοz ποτρο ἵτε  
 νιοτρωoc : πινωϋτ̄ μμδνεσωoc : εταqθωoc  
 ἵνιπιcτοc .

\* Zje as fai ga Eptshois ente ep oo-oe, oewoh ep  
 oero ente nie oeroo-oe, pie nieshtie em man  
 esoo-oe, etaf thoo-oetie en nie piestos.

\* چى أسفاى خا إبتشويس إنتى إب اوأؤ : أووه إبورو إنتى ني  
 أورواؤ: بى نيشتى إمان إيسواؤ: إيطاف ثواؤتى إن ني بيستوس

\* Want zij heeft de Heer van de Glorie gedragen, en de  
 Koning der Koningen, de Grote Herder, die de  
 gelovigen verzameld heeft.

\* لأنها حملت رب المجد وملك الملوك الراعي العظيم الذي جمع المؤمنين .



\* Ἐταφθωοῦτ ἠνιπιςτος : αἰχιοποῦ νεμ  
 νιαστειλος : αἰαιτοῦ ἠκλιηρονομος : ἠτεφ-  
 μετοῦρο ἠενηε.

\* Etaf thoo-oetie en nie piestos, af hotpoe nem  
 nie ankhelos, af aitoe en ekliero-nomos, entef  
 met oero en eneh.

\* إيطاف ثواؤتى إن ني بيستوس : أف هوتبو نيم ني أنجيلوس:  
 أف أيطو إن إكليرونوموس : إنتيف ميت أورو إن إينيه .

\* Die de gelovigen verzameld heeft, en verenigd heeft  
 met de engelen - Hij maakte hen tot erfgenamen, van  
 Zijn Eeuwig Koninkrijk.

\* الذي جمع المؤمنين وأفهم مع الملائكة وصيرهم وارثين لملكوته الأبدية

\* Τεντῶου νε ὠ θεῆτενηοτ : ετϋαι δα πιλοσοο  
 ἵντε Φιωτ : χε χερε θεθεμεεη ἵγμοτ : οσοη Πσο  
 ψοπ νεμε .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie e-ten hot, et fai ga pie  
 loghos ente Efjoot, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* تين تى او او نى او تى إي تين هوت : إت فای خا بى لو غوس إنتى  
 إفيوت : چى شيرى تى إثميه إن إهموت : اووه إبتشويس شوب نيمى .

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, die het Woord van de  
 Vader draagt, zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de  
 Heer is met u.”

\* نمجدك أيتها الأمينة : الحاملة كلمة الآب : قائلين إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب  
 معك .





( 8 )

## De Achtste uitleg Abo el Sa3ad

القِطعة الثامنة لأبو السعد  
الأبوتيجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* سَلِمَ رَأَى الْآبَ يَعْقُوبَ : وَ مِنْ فَوْقِهِ رَبُّ  
الْقُوَّاتِ : عَلِي الْأَرْضِ إِذْ هُوَ مَنْصُوبٌ :  
وَمَرْتَفِعًا إِلَى السَّمَوَاتِ.



\* Onze vader Jakob zag een ladder,  
op de aarde bevestigd,  
en reikend tot hoog in de hemel,  
de Heer der Machten stond boven aan.

\* Sillim ra2ah il eb ya3koeb, we min  
fauwkoeh rab il kowet, 3elel ardie iz  
howe mansoeb, we mortefi3en ielel  
semewet.

\* فتحير وهو مرعوب : من هية ذي  
الهيئات : و قال سيجئ الرب المرهوب :  
ويتجسد في عقب الأوقات.



\* Hij werd bevreesd en zeer verbaasd,  
door deze ontzagwekkende droom,  
hij zei dat de Here komen zal,  
in de volheid der tijd als Mensenzoon.

\* Fe ta7ayar we howe mar3oeb, min hibet  
zie il hiebet, we kal se ye khie2 il rab il  
marhoeb, we yetekhessed fie 3akab il  
awkat.

\* أي حكيم العقل علم : شرف هذا السر  
وما يحويه : حقًا إن عقلي مظلم : وطول  
دهري متحير فيه.



\* **Wie van de wijzen is toch in staat,  
om dit Mysterie te verstaan,  
waarlijk mijn verstand is te beperkt,  
mijn leven lang blijf ik verbaasd.**

\* Eiy 7ekiem il 3akl 3elim, sharaf heze il  
sir we me ye7wieh, 7akkan in 3aklie  
mozlim, we toel dahrie mit7ayar fieh.

\* مريم أنتِ هي السلم : وإله الألهه أنتِ  
 حملتيه : كقول الاب المتكلم : في الرؤيا  
 يعقوب أبيه.



\* Maria, die ladder bent u,  
 want u hebt gedragen de ware God,  
 volgens het visioen van Jakob,  
 Zijn voorvader naar het vlees.

\* Mariam entie heeye il sillim, we ieleh il  
 elihe entie 7emeltieh, ke kauwl il eb il  
 motekellim, fie il ro2ye ya3koeb ebieh.

\* كُنَّا فِي بَحْرِ الظُّلْمَةِ : وَ الشَّيْطَانِ مَتَحَكِمِ  
فِينَا : بِحُلُولِ ابْنِ اللَّهِ الْكَلِمَةِ : فِي أَحْشَائِكِ  
إِنْعَتَقْنَا.



- \* Wij leefden in grote duisternis,  
en Satan had macht over ons,  
door de komst van het Woord de Zoon van God,  
uit uw schoot – zijn wij bevrijd.
- \* Konne fie ba7r il zolma, we il shaytan  
mit7ekkim fiene, bi7iloel ibn Allah il  
kelieme, fie e7she2ik in 3atakna.



\* السلامُ لكِ يا أم الرحمة : نحنُ عبيدك  
 جِيرينا : طوباكِ يا مملوءة نعمة : عند ابنك  
 الحبيبِ إشفعي فينا .



\* Gegroet o Moeder van de genade Red ons,  
 want wij zijn uw dienaars Zalig bent u,  
 o vol van genade Gedenk ons bij uw geliefde  
 Zoon wees onze voorspraak bij Uw geliefde Zoon.

\* El selemo lekie ye om il ra7ma, ne7noe  
 3ebiedik khiriene, toebakie ye memloe2e  
 ni3meh, 3ind ibnik il 7ebieb ishfe3ie fiene.





( 8 )

De Achtste uitleg van  
Muallim Ghobrial  
volgens anadiplosis stijl  
(Mo3akkab)

القِطعة الثامنة للمعلم غبريال  
القاوي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* بمن أشبهك وبمن أدعوك : وأنطق  
 وأتكلم بأقوال : يا من كل الآباء أعطوك :  
 الطوبى في كل الأجيال .



\* Hoe zou ik u moeten beschrijven:  
 en waarmee vergelijken:  
 u die door alle generaties:  
 altijd zalig geprezen wordt.

\* Bie men osheb-bihik we bie men  
 ed3oekie, we antak we etekellem bi  
 akwel, ye men kol il ebe2 a3toekie, il  
 toeba fie kol il ekhyel.

\* الطوبى في كل الأجيال : وكل الأزمان  
والأوقات : وكم ضربوا عنك أمثال : وكم  
نظر الآباء رؤيات.



\* **Altijd zalig geprezen wordt:**  
**in ieder tijdperk overal:**  
**en velen spraken met symbolen:**  
**en hebben visioenen gezien.**

\* il toeba fie kol il ekhyel, we kol il ezmen  
wel awket, we kem daraboe 3enkie  
emthel, we kem nazar il ebe2 ro2yet.

\* وكم نظر الآباء رؤيات : سلم نوراني  
 رآه يعقوب : مُتصلاً بأعلي السموات :  
 وعلي الأرض إذ هو منصوب.



\* En hebben visioenen gezien:  
 zoals de ladder die Jakob zag:  
 die reikte tot de hemelen:  
 en stevig op aarde bevestigd was.

\* We kem nazar il ebe2 ro2yet, sillim  
 noeranie ra2ah ya3koeb, motesallan bi  
 e3le il semewet, we 3elel ardie iz howe  
 mansoeb.

\* وَعَلِي الْأَرْضِ إِذْ هُوَ مَنْصُوبٌ : وَطُقُوسِ  
السَّمَاءِ نَازِلِينَ عَلَيْهِ : وَصَاعِدِينَ لِلْعَرْشِ  
الْمَحْجُوبِ : وَمَلَائِكَتَهُ سَاجِدِينَ حَوَالِيهِ .



\* En stevig op aarde bevestigd was:  
met de engelen die er langs afdalen:  
en weer stijgen tot de verborgen Troon:  
terwijl zij neerbuigen voor de Heer.

\* We 3elel ardie iz howe mansoeb, we  
tokoes il seme2 nezlien 3eleiyh, we  
sa3idien lil 3arsh il me7khoeb, we  
mele2iketo sekhidien 7auweleiyhe.

\* وملائكته ساجدين حواليه : أوف أوف  
مع ربوات : تتحير في وصف معانيه :  
وقال سيجيء ذي الهيئات.



\* Terwijl zij neerbuigen voor de Heer:  
duizend maal duizend engelen:  
die verbaasd zijn over dit zinnebeeld:  
dat de Machtige Heer neerdalen zou.

\*We mele2iketo sekhidien 7auweleiyhe,  
oloef oloef me3e rabawet, tata7ayar fie  
wasf me3eniehe, we kal se ye khie2 zie il  
hiebet.

\* وقال سيجئ ذي الهيئات : ويظهر بجسد إنساني : ويتجسد في عقب الأوقات : ويولد الميلاد الجسداني.



\* Dat de Machtige Heer neerdalen zou: en op aarde verschijnen zou als mens: in de volheid van de tijd: door Zijn geboorte in het vlees.

\* We kal se ye khie2 zie il hiebet, we yazhar bie khesed in senie, we tekhesed fie 3akab il auwkat, we yowlid il mieled il khisdenie.



\* وَيُولَدُ الْمِيلَادَ الْجَسَدَانِي : سَكَنَ فِي  
أَحْشَاكَ وَوَلَدْتِيهِ : كَقَوْلِ الْطُوبَانِي :  
فِي الرَّوْيَا يَعْقُوبَ أَبِيهِ.



\* Door Zijn geboorte in het vlees:  
nadat Hij in uw schoot verbleef:  
zoals de rechtvaardige beschreef:  
Jakob Zijn vader, in de droom.

\* We yowlid il mieled il khisdenie, seken  
fie e7shekie we weled-tieh, we ke kauwl  
il eb il toebanie, fie il ro2ye ya3koeb  
ebieh.

\* في الرؤيا يعقوب أبيه : لأنك أنتِ هي  
السلم : وإله الآلهة قد حملته : وجددنا من  
بعد عدم .



\* Jakob Zijn vader, in de droom:  
want u bent waarlijk de Ladder:  
en u droeg de Allerhoogste God:  
die ons vernieuwd heeft na de dood.

\* Fie il ro2ye ya3koeb ebieh, lie ennik  
entie heeyel sillim, we ieleh il elihe kad  
7emeltie, we khed-dedne min be3d  
3edem.

\* وَجَدَدْنَا مِنْ بَعْدِ عَدَمٍ : وَصِيرَانَا لَهُ شَعْبًا  
 مَبْرُورٍ : وَإِخْتَارَكَ يَا زَيْنَ كُلِّ الْأُمَمِ :  
 وَحَمَلْتِ الْحَيَّ غَيْرَ الْمَنْظُورِ.



\* Die ons vernieuwd heeft na de dood:  
 en ons tot Zijn volk heeft gemaakt:  
 Hij koos u uit, o roem der volken:  
 u droeg de Onzichtbare Heer.

\* We khed-dedne min be3d 3edem, we  
 sayarna lehoe she3ben mabroer, we  
 igtarik ye zin kol il ommem, we 7emeltie  
 il 7ei gheir il manzoer.

\* وَحَمَلْتِ الْحَيَّ غَيْرَ الْمَنْظُورِ : وَ نَحْنُ  
الْكُلَّ نَطْوِبُوكِ : وَنَقُولُ طُوبَاكِ يَا أُمَّ النُّورِ :  
السَّلَامُ لَكَ ثُمَّ السَّلَامُ لَكَ.



\* U droeg de Onzichtbare Heer:  
en wij allen verheffen u:

zalig bent u, Moeder van het Licht:  
gegroet zij u, wij groeten u.

\* We 7emeltie il 7ei gheir il manzoer, we  
ne7noe il kol notauwibokie, we nakoel  
toebakie ye om il noer, el selemo lekkie  
thome el selemo ileikie.

\* السلامُ لكِ ثم السلامِ إليكِ : و نسألكِ يا  
 أم المحبوب : أن تحظينا في مظال آباءك :  
 إبراهيم وإسحق ويعقوب .



أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* Gegroet zij u, wij groeten u:  
 en wij bidden tot Uw Geliefde Zoon:  
 dat Hij ons een erfdeel geeft met uw  
 vaders: Abraham, Isaak en Jakob.

\* El selemo Lekkie thome el selemo ileikie, we  
 nes-e-lokie ye om il me7boeb, en ta7ziena fie  
 mazal ebe-ik, ibrahiem we is7ak we ya3koeb.





ΣΕΡΑΦΙΜ  
ΣΑΒΒΑΙΤΗΣ  
2014

كيسة مريم العذراء

(9)

Het Negende Deel van de  
Zaterdag Theotokie

القطعة التاسعة من الثيوطوكية

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ζηππε ις Πος αρι̅ εβολη̅θητ̅ : ω̅  
 θεετ̅μαματ̅ ετ̅χηκ̅ εβολ̅  
 : ενοθεμ̅ ἄπικοςμος̅ εταφθαμιοϕ̅ : εθε  
 νεϕμετ̅ϖενθητ̅ ετοϖ̅.

\* Hiep-pe ies Eptshois af-ie evol en gietie, o-thie et-es ma-  
 mat et zj-iek evol, e-nohem em pie kozmos etaf thamjof,  
 ethve nef met shenhiet et-osh.

\* هيبى يس إبتشويس أفئى إيفول إنخيتى : اوثى إت إسمامات إتجيك إيفول:  
 إينوهم إمبى كوزموس إيطاف ثاميوف : اثفى نيف ميت شينهيت إتوش.

\* Zie, de Heer kwam uit u, O gezegende en volmaakte, om  
 de wereld te redden die Hij geschapen had, volgens Zijn  
 grote barmhartigheid.

\* هوذا الرب خرج منك : أيتها المباركة الكاملة : ليخلص العالم الذي  
 خلقه : حسب كثرة رأفاته.

\* Τενζωσ εροσ τεντωοσ νασ: τενερζοοσ δισι μμοσ:  
ζωσ ἀσθθοσ οσοσ μμαιρωμ: ναι ναν κατα  
πεκνιωτ ηηαι.

\* Ten hoos erof ten tie oo-oe naf, ten er hoe-o etshie-sie  
emmof, hoos aghathos oewoh em mai roomie, nai nan kata  
pek nieshtie en nai.

\* تين هوس إيروف تين تي اوواؤ ناف : تين إير هوأو تشيسي  
إمموف : هوس أغاتوس اووه إمامي رومي : ناي نان كاتا بيك  
نيشتي إن ناي.

\* Wij prijzen Hem en verheerlijken Hem, en verhogen  
Hem zeer, als een Goede en Mens-lievende, ontferm U  
over ons volgens Uw grote genade.

\* نسبحه ونمجده : ونزيده علوا : كصالح ومحب البشر : إرحمنا  
كعظيم رحمتك.



\* Χερε θεεμεεζ νζμοτ: χερε θεετασχεμ ζμοτ: χερε θεετασμεε Πχς: οτοζ Ποσ ωοπ νεμε.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, shere thie etas zjem ehmot, shere thie etas mes Piegristos, oewoh Eptshois shop ne-me.

\* شيرى تى ائميه ان ايموت : شيرى تى ايطاس جيم ايموت : شيرى تى ايطاس ميس بحرستوس : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, gegroet zij u die genade gevonden heeft, gegroet zij u die Christus heeft gebaard, de Heer is met u.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : السلام لك يا من وجدت نعمة : السلام لك يا من ولدت المسيح : الرب معك.

\* Eselemo leki je momteli2e ne3me : eselemo leki je men wegedti ne3me : eselemo leki je men weledti el mesie7 : el rabo me3eki.





(9)

## De Negende Romaanse Uitleg

التفسير التاسع من الرومي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ic àνατολη κε δ'ςις : ηλίου νεμ  
 πεμχίτ ψα φρης : ci προσφεροῦσιν  
 ἐνεσις : εἶχω μμοσ δ'εν οῦνοῦς εφρης.

\* Ies anadolie ke zie-sies, ielie-oe nem pem-hiet sha  
 efries, sie epros feroe-sien e-ne sies, ev khoo emmos  
 gen oe noes efries.

\* إس أنادولى كى ذيسيس : إيليو نيم بين هيت شا إفريس : سى  
 إبروس فيرويسين إيني سيس : إفجو إمموس خين أونوس إفريس .

\* Van waar de zon opkomt tot waar zij ondergaat, en van  
 het noorden tot het zuiden, wordt u lof aangeboden, met  
 een wakend verstand zeggende:

\* من مشارق الشمس : إلي مغاربها : ومن الشمال إلى الجنوب : يقدمون  
 لك التسبيح .

\* Ὁ θετασσωπ ἐρος πληρωμα : της ἀξιας  
τριαδος : οτος ασσωπι νοσκηνομα : του υιοσ  
Δαυιδ πιερανοδος .

\* Oo thie etas shoop eros ep-lie rooma, ties akhias  
etriazos, oewoh as shoopie en oe eskie-noma, toe Ie-  
joe Davied pie hiemnozozos.

\* أوٹی ایطاس شوب ایروس ابلیروما : تیس اجیاس اتریانوس :  
أوه أس شوبی إن أو إسکینوما : طو ایو داقد بی هیمنودوس .

\* “O U die de volmaaktheid, van de heilige Drie-  
eenheid hebt aangenomen, en een woning bent  
geworden, voor de Zoon van David de Psalmist.”

\* قائلین بعقل مستیقظ : یا الٹی قبلت کمال الثالوث القدوس : وصارت  
مسکناً : لابن داود المرتل .

\* Ὁ Πατήρ ἐξαλέξατο σοῦ : κε πᾶν ἐπισκίασεν :  
Υἱὸς μὲν ἐπισκεψάτο σοῦ : σαρκώθησας ἡ  
ἀγάπησεν .

\* O patier eksa-leksa to soe, ke epnevma e-pie skie-  
a-sen, eejos men e-pie ske-psato soe, sarkoo-thie sas  
ie aghapie-sen.

\* أوباتير إكسا ليكسا تو سو : كي إبنيقما إيبى إسكيا سين : إيوس  
مين إيبيس كي إبساتو سو : ساركوئي ساس إي أغابي سين .

\* De Vader heeft u verkozen, de Geest overschaduwde  
u, en de Zoon is tot u gekomen, en heeft het vlees van u  
aangenomen volgens Zijn liefde.

\* الآب اختارك : والروح ظلك : والإبن تعهدك متجسدًا منك : كما  
أحب .

\* Σηππε ις Π̄σ̄ αϑῑ ε̄βολ̄ ἰ̄θ̄ηϑ̄: ὠ̄ θε̄ετᾱσ̄μᾱμᾱτ̄  
 ἰ̄τε̄λ̄ιᾱ: ο̄το̄σ̄ ε̄τ̄σε̄λ̄σ̄ω̄λ̄ θ̄εν̄ π̄ω̄ο̄ῡ: νε̄μ̄ π̄τ̄ᾱιο̄ νε̄μ̄  
 π̄ῑσ̄μο̄τ̄.

\* Hiep-pe ies Eptshois af ie evol en gietie, oo thie  
 etas ma-mat en telia, oewoh et sel sool gen ep-oo-oe,  
 nem ep tajo nem pie ehmot.

\* هيبى اس إبتشويس أفئى إيفول إنخيتى : أوثى إت إسمامات إنتى  
 ليا : أووه إت سيل سول خين إب اوأو : نيم إبطايو نيم بى إهموت.

\* Zie de Heer kwam uit u voort, O gezegende en  
 volmaakte, die getooid is, met glorie eer en genade.

\* هوذا الرب خرج منك : أيتها المباركة الكاملة : والمزينة بالمجد :  
 والإكرام والنعمة .

\* Ἡ τεταρτὴ ἀφ᾽ ἡμετέρας ἀπικόσμος : εταρταθαιμιοςθεν  
 περσοῦω : ἠτοτοῦσθαι ἀπο πιδασμος : εθεβε  
 νεφμετῶενζητ ετοῦ .

\* En tef tie em efnohem em pie kosmos, etaf  
 thamiof gen pef oe-oosh, en toe oe-khai a-po pie-  
 ramos, ethve nef met shenhiet et-osh.

\* إنتيف تى إم إفتوهيم إمبي كوزموس : إيطاف تاميوف خين بيف  
 أوأوش: إنتو أوجاى أبو بى راسموس : إثقى نيف ميت شينهيت إتوش

\* Om redding te schenken aan de wereld, die Hij met  
 Zijn wil geschapen heeft, en om gespaard te worden  
 van de verzoeken, omwille van Zijn talrijke genade.

\* ليعطي الخلاص للعالم : الذي خلقه بإرادته : لينجوا من التجربة : من أجل  
 رأفته الكثيرة .

\* Τενωωσ ε`ροσ ασμα κενον: οτοσ ον τενερωοτο  
 βασσ: κε ενορμεν διαμενον: ναρρεν δεσπινα  
 θετασασσ.

\* Ten hoos erof asma kenon, oewoh on ten er hoe-o  
 tshasf, ke e-noe men ziamenon, nahren zespiena  
 thie etas masf.

\* تين هوس إيروف آسما كينون : أووة أون تين إير هواؤ تشاسف :  
 کی اینومین ذیامینیون : ناهرین ذیس بینا ثی ایطاس ماسف .

\* Wij prijzen Hem met een nieuwe lofzang, en  
 verhogen Hem ten zeerste, en loven ten alle tijden,  
 onze Vrouwe die Hem gebaard heeft.

\* نسبه تسبيحًا جديدًا وأيضاً نزيده علواً ثم نسبح دائماً أمام سيدتنا التي ولدته



\* Τεντῶοτ νε ὠ θετςμαματ : ψα πιηιφι ἰτε  
 λεττεος : ξε ἀρεχιωι ταρ ἰοτςμοτ : δατεν  
 Πenoττ Ὑς Θς .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie et es ma mat, sha pie  
 niefie ente lev te os, zje a-re zj-ie mie ghar en oe-  
 ehmot, ga ten pe-noetie Eejos The-os.

\* تين تي او او ني او ثي ات اس مامات : شابي نيفي انتي ليف تيؤس :  
 چي اري چيمي غار ان او اهموت : خاتين بي نوتي ايوس ثيؤس .

\* Wij verheerlijken u O gezegende, tot de laatste  
 ademtocht, want u hebt genade gevonden, bij Uw God de  
 Zoon Gods.

\* نُمجدك أيتها المباركة : إلى النفس الأخير : لأنك وجدت نعمة : عند إلهك ابن الله .





( 9 )

De Negende Uitleg  
( Mo3akkab )

التفسير التاسع من المعقب

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Ἰη̅ς Χ̅ρ̅ς παβοῖθος : ναι ᾄα τα̅μετ  
ἐλαχιστος : ε̅θβε τεκμετα̅σ̅αθος :  
ἄπερωπ ἐροι ἠ̅να̅νομια̅ .

\* Iesoēs Piegristos pa vo-ie thos, nai ga ta met e-lakhiestos, ethve tek met aghathos, em per oop eroi en na anomia.

\* إيسوس بخرستوس بافو إيθوس : ناي خا طاميت إيلا جيسطوس :  
إثقى تيك ميت أغاتوس : إمبيروب إيروي إن نا أنوميا .

\* Jezus Christus mijn hulp, ontferm U over Uw armzalige, omwille van Uw goedheid, reken mij mijn overtredingen niet toe.

\* يا يسوع المسيح معينني إرحم حقارتي من أجل صلاحك لا تحسب على آثامي.

\* Ὑπερωπ ἐροὶ ἠνα ἀνομία: νεμ φνοβι ἠτα ζῆλικία:  
ἀλλὰ σολχοῦ εθεβε Μαρια: ἐτακι ἀκωωπι ἠδῆτς.

\* Em per oop eroi en na anomia, nem ef novie en ta  
hielikia, alla sol-khoe ethve Maria, etak ie ak  
shoopie en giets.

\* إمبير اوب إيروي إن نا أنوميا : نيم إفتوقى إنطا هيليكيا : آلا  
سولجو إتقى ماريا : إيطاك إي أكشوبى إنخيتس .

\* Reken mij mijn overtredingen niet toe, en de  
zonden van mijn jeugd, maar wis ze uit omwille  
van Maria, tot wie U kwam en in bent verbleven.

\* لا تحسب على آثامي : وخطايا شبابي : لكن أمحها من أجل مريم :  
التي أتيت وحلت فيها.

\* Ἐτακὶ ἀκωωπι ἠθῆτς : χε ἠθoκ πε ἔτακερθητς :  
აკσοβ† ἕμος οτοθ ακσεωνητς : εθε φηοθεω  
ἁπικoςωoς.

\* Etak ie ak shoopie en giets, zje enthok pe etak er  
hiets, ak sobtie emmos oewoh ak semniets, ethve ef  
nohem em pie kosmos.

\* إيطاك إي أكشوبى إنخيتس : چى إنتوك بى إيطاك إيرهيتس : أك  
سوبتى إمموس أووه أك سيم نيتس : إنقى إفنوهيم إمبى كوزموس .

\* Tot wie U kwam en in bent verbleven, want U bent  
het die begonnen is, en U hebt haar bereid en  
bevestigd, omwille van het heil van de wereld.

\* التي أتيت وحلت فيها : لأنك أنت الذي ابتدأت : وأعدتها وثبتها : من  
أجل خلاص العالم .

\* Εθε φηνοθεν απικοςμος: nem pirowi narxenos:  
aki akercωματικός: εβολθεν ψηλετ Μαρια.

\* Ethve ef nohem em pie kosmos, nem pie roomie  
en arshe-os, ak ie ak er soomatiekos, evol gen tie  
shelet Maria.

\* إثنى إفتوهيم إمبى كوزموس : نيم بى رومى إن أرشيؤس :  
أك إي أك إير سوماتيکوس : إيفول حين تى شيليت ماريا .

\* Omwille van het heil van de wereld, en de eerste  
mens, bent U gekomen en hebt U het vlees  
aangenomen, van de Bruid Maria.

\* من أجل خلاص العالم : والإنسان الأول : أتيت وتجسدت : من  
العروسة مريم .

\* Ἐβολ γεν τῶελετ Μαρια: κατα τεκεπασττελια:  
ακσωτ ητεκκληρονομια: **ετε ανον θα νιπιςτος.**

\* evol gen tie shelet Maria, kata tek ep  
ankhelia, ak sootie entek eklieronomia, **e-te  
anon ga nie piestos.**

\* إيفول حين تي شيليت ماريا : كاذا تيك إب أنجيليا : أكسوتي  
إن تيك إكليرونوميا : **إيتي أنون خاني بيستوس .**

\* Van de Bruid Maria, volgens Uw beloften; U hebt  
Uw erfdeel verlost, wij de gelovigen.

\* من العروسة مريم : كموعداك : وخلصت ميراثك : أي نحن  
المؤمنون .

\* Ἔτε ἄνον γὰ νηπιστος : τενχωσ ἐροκ ενχω  
ἄμος : χε φωκ πε πῖωοῦ νεμ πιχρῶνος : ιχεν  
†νοῦ νεμ ψα ἐνεχ.

\* E-te anon ga nie piestos, ten hoos erok en khoo  
emmos, zje fook pe pie oo-oe nem pie hiemnos, ies  
zjen tie noe nem sha eneh.

\* إيتى أنون خا نى بيستوس : تين هوس إيروك إنجو إيموس :  
چى فوك بى بي اوأو نيم بى هيمنوس : إس چين تينو نيم شا  
إينيه .

\* Wij de gelovigen, prijzen U zeggende, “Aan U zij de  
glorie en de lof, van nu aan en tot in eeuwigheid.”

\* أي نحن المؤمنون : نُسبحك قائلين : لك المجد والتسبيح: من الآن وإلى الأبد.



\* Τεντῶου νε ὠ θεῆτενηοτ : ετϋαι δα πιλοσοϋ  
 ἵντε Φιωτ : χε χερε θεθεμεεζ ἵζμοτ : οσοε Πσοϋ  
 ψοπ νεμε .

\* Ten tie oo-oe ne oo thie e-ten hot, et fai ga pie  
 loghos ente Efjoot, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* تين تي او او ني او ثي إي تين هوت : إت فاي خا بي لوغوس إنتي  
 إفيوت : چي شيري ثي إثميه إن إهموت : اووه إبتشويس شوب نيمي .

\* Wij verheerlijken u O getrouwe, die het Woord van de  
 Vader draagt, zeggend: “Gegroet zij u O vol van genade, de  
 Heer is met u.”

\* نمجدك أيتها الأمينة : الحاملة كلمة الآب : قائلين إفرحي يا ممتلئة نعمة : الرب  
 معك .





(9)

## De Negende uitleg Abo el Sa3ad

القطعة التاسعة لأبو السعد  
الأبوتيجي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* هوذا الرب أتى منك : و خلّص العالم  
الذي خلقه : من أسر الشيطان اللعين :  
وفي جوف الجحيم سحقه .



\* Zie, de Here kwam uit u,  
om Zijn schepping te redden uit de slavernij,  
van de Satan die Hij heeft vertrapt,  
in de diepten van het dodenrijk.

\* Howeze al rab e-te minkie, we gallas il  
3elem ellezie galakoeh, min asar il  
shaytan il le3ien, we fie khof il khe7iem  
sa7akoeh.

\* وصيرنا له شعبًا مبرور : و كتاب  
العبودية مزقة : و آدم أبونا الذي كان  
مأسور : من قديم في جوف الجحيم عتقة.



\* En Hij maakte ons tot Zijn heilig volk,  
en verscheurde het vonnis van de slavernij,  
van Adam die gevangen was;  
uit de Hades heeft Hij hem bevrijd.

\* We sayarna leho she3ben mabroer, we  
kiteb il 3obodeeeyeh mezzekoeh, we  
edem eboene ellezie ken ma2soer, min  
kadiem fie khof il khe7iem 3atakoeh.

\* نُسبِح له ونمجد إيَّاه : ونُزِيدُه علواً إلى  
الآباد : كصالح مُحب البشر مع أبيه :  
والروح القدس الذي به أتحد .



\* Wij prijzen en verheerlijken Hem,  
en verhogen Hem zeer in eeuwigheid,  
want Hij is Menslievend en Goed,  
met Zijn Vader en de Geest – één Godheid.

\* Nosebi7 lehoe we no me-khid iyeh, we  
noziedoeh 3ilowen ielel ebed, ke sali7  
mo7ib il bashar me3 ebieh, wel ro7 il  
koddos ellezie biehie itte7ed.

\* أنا معكم يا محبي الإله : تعالوا نسأل  
طويل الأناه : بشفاعة والدة الإله : **ينعم**  
**علينا بالنجاة.**



\* Wij allen die God liefhebben,  
kom laat ons vragen Zijn goedheid,  
door de voorspraak van de Moeder Gods,  
dat Hij ons allen redding schenkt.

\* Ene me3kom ye mo7ibi il ieleh, te3eloe  
nes2el tawiel il eneh, bi shefe3it welidet  
il ieleh, **yon3im 3eleiyne bil nekheh.**

\* لأنه أعطانا رسمًا رسمه : بالمعمودية  
يُحيينا : ويوم القيامة في الزحمة : من  
عن يمينه يُوقفنا .



\* Want Hij gaf ons Zijn ware zegel,  
en deed ons leven door de doop;  
na de opstanding op de Oordeelsdag,  
zal Hij ons zetten aan Zijn rechterkant.

\* Lie eneho a3tana resmen resmoh, bil  
me3modeeyeh yo7yiene, we yom il  
kiyeme fil ze7meh, min 3en yemienoh  
yowakifne.

\* السلامُ لكِ يا أم الرحمة : نحنُ عبيدك  
 جِيرينا : طوباكِ يا مملوءة نعمة : عند ابنك  
 الحبيبِ إشفعي فينا .



\* Gegroet o Moeder van de genade Red ons,  
 want wij zijn uw dienaars Zalig bent u,  
 o vol van genade Gedenk ons bij uw geliefde  
 Zoon wees onze voorspraak bij Uw geliefde Zoon.

\* El selemo lekie ye om il ra7ma, ne7noe  
 3ebiedik khiriene, toebakie ye memloe2e  
 ni3meh, 3ind ibnik il 7ebieb ishfe3ie fiene.







( 9 )

De Achtste uitleg van  
Muallim Ghobrial  
volgens anadiplosis stijl  
(Mo3akkab)

القِطعة التاسعة للمعلم غبريال  
القاوي

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

\* هوذا الرب شاء و أحب : وأراد وفاء  
وعد بكمال : و ما وعد به الرب وهب :  
ومحا عن شعبه كل ضلال.



\* De Heer begeerde en nam zich voor:  
om Zijn belofte te vervullen:  
Hij bleef getrouw aan Zijn woord:  
en heeft Zijn volk van de dwaling gered.

\* Howezel rab she2 we e7eb, we arad we  
fe2 we3ed bi kemmel, we me we3ed  
biehie il rab we heb, we me7e min  
sheboh kolli dalal.

\* وِ مَحَا عَن شَعْبِهِ كُلِّ ضَلَالٍ : وَعَرَّفْنَا سِرَّ  
الْإِلَهِيَّةِ : وَحَمَلْتِيهِ وَأَكْمَلُ الْأَقْوَالَ :  
وَعَمَدْنَا بِاسْمِ الثَّالُوثِ .



\* en heeft Zijn volk van de dwaling gered:  
Hij deed ons kennen Zijn Goddelijkheid:  
u droeg Hem en Hij heeft ons gedoopt:  
in de Naam van de Heilige Drie-eenheid.

\* We me7e 3en sheboh kolli dalal, we  
3arrafna sir il lehot, we 7emeltieh we  
ekmel il akwel, we 3emmidne bie ism il  
thelos.

\* وعمدنا بِإِسْمِ الثَّالُوثِ : و أَشْرَقَ نُورُهُ  
من بعد ظلام : و جاد علينا بالملكوت :  
ومحا عنا كل الآثام.



\* In de Naam van de Heilige Drie-eenheid:  
en Hij scheen met Zijn licht toen het duister was:  
Hij schonk ons Zijn hemels Koninkrijk:  
en nam van ons alle zonden weg.

\* We 3emmedne bie ism il thelos, we  
ahrak noeroh min be3d zalam, we khed  
3eleiyne bil melekot, we me7e 3ene kol il  
ethem.

\* وَمَا عَنَا كُلَّ الْآثَامِ : نُسَبِّحُ لَهُ وَنَمَجِّدُ  
إِيَّاهُ : لَهُ الْمَجْدُ الدَّائِمُ وَالْإِكْرَامُ : كَصَالِحِ  
مُحِبِّ الْبَشَرِ مَعَ أَبِيهِ.



\* En nam van ons alle zonden weg:  
wij loven en verheerlijken Hem:  
want aan Hem zij de glorie voor altijd:  
tezamen met Zijn Goede Vader.

\* We me7e 3ene kol il ethem, nosebi7  
leho we nomekhid iyeh, lehol mekhd il  
de2im wel ikram, ke sali7 mo7ib il bashar  
me3 ebieh.

\* كصالح محب البشر مع أبيه : والروح  
القدس أزلي موجود : إله واحد لا رب  
سواه : دائم باقي حاضر موجود.



\* Tezamen met Zijn Goede Vader:  
en de Wezensgelijke Heilige Geest:  
de Ene en Enige God:  
Alomtegenwoordig en Eeuwig.

\* Ke sali7 mo7ib il bashar me3 ebieh, wel  
ro7 il koddos ezzelie mauwkhoed, ieleh  
we7id le rab soweh, de2im bakie 7adir  
mauwkhoed.

\* دائم باقي حاضر موجود : خالق رازق  
عاطي وهَّاب : إختارك يا ابنة داود :  
وسكن في أحشاك رب الأرباب.



\* Alomtegenwoordig en Eeuwig:  
de Schepper en Gever van alles:  
Hij verkoos u, o dochter van David:  
en in uw schoot heeft Hij gewoond.

\* De2im bakie 7adir mauwkhoed, galik  
razik 3atie weh heb, igtarik ye ibnet  
dewoed, we seken fie e7shekie rab il  
arbeb.

\* وسكن في أحشاك رب الأرباب : وولديته  
ورضع من ثدييك : وهو كائن في مجد  
الآب : من أجل أمك وأبيك.



\* En in uw schoot heeft Hij gewoond:  
u baarde Hem en voedde Hem melk:  
terwijl Hij in de schoot van Zijn Vader is:  
omwille van uw voorvaders.

\* We seken fie e7shekie rab il arbeb, we  
weled-tieh we rada3 min thedeyeiykie,  
we howe ke2in fie mekhd il eb, min ekhl  
ommik we ebeiyykie.



\* من أجل أمك وأبيك : بعد أن كانوا في ضيق وأحزان : يا من تاق الرب إليك : نجينا من شر الشيطان .



\* Omwille van uw voorvaders:  
om hen te redden van het verderf:  
o u die geliefd bent bij de Heer:  
red ons van het kwade van Satan.

\* Min ekhl ommik we ebeiykie, be3d en keno fie diek we e7zen, ye men tak il rab ieleiykie, nekhienne min shar il shaytan.

\* نجينا من شر الشيطان : و نسألك يا أم  
المحبوب : أن تحظينا بمظال آبائك :  
إبراهيم وإسحق ويعقوب.



\* Red ons van het kwade van Satan: en  
wij bidden tot Uw Geliefde Zoon: om een  
erfdeel te krijgen met uw vaders:  
Abraham, Isaak en Jakob.

\* Nekhiene min shar il shaytan, we nes-e-lokie  
ye om il me7boeb, en ta7ziena bi mazal ebe-ik,  
ibrahiem we is7ak we ya3koeb.





## Het Eerste Deel van de Loobsh ( Watos )

الشيرات الأولى ( واطس )

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



\* Χερε θεεμεεζ ἠζμοτ : †παρθενος  
 ἠατθωλεβ : πικτωιλλιον ετσωτπ :  
 ἠτε †οικοϋμενη τηρς.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb,  
 pie kiemieliion et sootp, ente tie ie-koemenie tiers.

\* شيرى تى ائمه ان ايموت : تى بارثينوس ان اتتوليب : بى  
 كيميليون ات سوتب : انتى تى ايكومينى تيرس.

\* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevleete  
 maagd, het gekozen vat, voor de hele wereld.

\* السلام لك يا ممتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : الإناء  
 المختار : لكل المسكونة.



\* Πιλαιπας ἠατβενο: πῶοῦοῦ  
ἠτε ἴπαρθενια: πιερφει ἠατβωλ  
εβολ: οῦοῦ πῶβωτ ἠτε πῖναῶτ.

\* Pie lampas en at et-sheno, ep shoe-shoe ente tie parthenia, pie erfeej en at vool evol, oewoh pie esh-voot ente pie nahtie.

\* بی لامباس إن أتشینو : إیشوئشو إنتی تی بارثینیا : بی ایرفی إن أتقول إیفول : اووه بی إشفوت إنتی بی ناھتی.

\* De onuitdoofbare lamp, de trots van de maagdelijkheid, het onvernietbare altaar, en de scepter van het geloof.

\* المصباح غیر المطفأ : فخر البتولية : الهيكل غیر المنقض : وقضيب الإيمان.

\* Ματθαιο ὑψηεταρεμασφ : πενσωτηρ ἡαταθος :  
 ἡτεφωλι ἡηαιθιαι εβοληαρον : ἡτεφσεμνι ἡαν  
 ἡτεφθιρηνη.

\* Ma tie-ho em fie e-ta-re masf, Pensootier en aghathos,  
 entef oolie en nai giesie evol haron, entef semnie nan entef  
 hierienie.

\* ما تيهو إمفي إيطارى ماسف : بين سوتير ان أعاثوس : إنتيف  
 اولى إن ناي خيسى إيفول هارون : إنتيف سيمنى نان انتيف هيرينى.

\* Vraag Hem die u hebt gebaad, onze Goede  
 Verlosser, dat Hij van ons alle smarten wegneemt,  
 en ons Zijn vrede schenkt.

\* إسألني الذي ولدته : مخلصنا الصالح : أن يرفع عنا هذه الأتعاب :  
 ويقرر لنا سلامه.

\* Χερε θεεμεεζ ἠἔμοτ: τλρχνια ἠκαθαρος:  
θεετασφαι δα πιλαωπασ: πιχρωω ντε τμεεθνοττ.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, tie liegnia en  
katharos, thie etas fai ga pie lampas, pie ekrom ente  
tie meth-noetie.

\* شيرى تى اثميه ان اهموت : تى ليخنيا انكاثاروس : تى  
ايطاس فاي خابى لامباس : بى اكروم انتى تى ميث نوتى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, de reine  
lampenstandaard, de drager van de lamp, met het  
vuur van de Goddelijkheid.

\* افرحى يا ممثلة نعمة : المنارة النقية : حاملة المصباح :  
نار اللاهوت.

\* Χερε †ζελπις ἠοῦχαι: ἠτε †οικοῦμενη τηρς:  
εθβη† ταρ ανερρεμεε: εβολχα πιχαχοῦ ἠτε ετα.

\* Shere tie helpies en oe-khai, ente tie ie-koemenie  
tiers, ethvietie ghar an er-remhe, evol ha pie sa  
hoewie ente Eva.

\* شيرى تى هيلبيس انوچاى : انتى تى ايكومينى تيرس :  
اثفيتى غار ان ايرريمهى : ايفول هابى صاهويى انتى ايفا.

\* Verblijdt u O hoop van de verlossing, van de hele  
wereld, want door u zijn wij bevrijd, van de vloek  
van Eva.

\* افرحي يا رجاء : خلاص كل المسكونة : لاننا من اجلك :  
عتقنا من لعنة حواء.



\* ΕΒΗΤ ΟΝ ΑΝΕΡΜΑΝΩΠΙ: ΑΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ:  
 ΦΑΙ ΕΤΑΦΙ ΕΣΡΗΙ ΕΧΩ: ΑΦΕΡΑΤΙΑΖΙΝ ΕΜΜΟ.

\* Ethvietie on an er ma en shoopie, em pie Pnevma  
 eth-oewab, fai etaf-ie e-ehrie e-khoo, af er akhia-  
 zien em-mo.

\* إْتْفِيْتِي اُون اَنْ اِيْرْمَا اِنْشَوْبِي : اِمْبِي اِبْنَفْمَا اَتْوَاب : فَاي  
 اِيْطَاف اِي اِيْهْرِي اِيْجُو : اَف اِيْر اَجِيَازِيْن اِمْمُو.

\* Want door u zijn wij geworden, een woning voor  
 de Heilige Geest, die op u kwam, en u heiligde.

\* وَمِنْ اَجْلِكَ اَيْضاً : صَرْنَا مَسْكَنَا لِّلرُّوْحِ الْقُدُسِ : الَّذِي حَلَّ  
 عَلَيْكَ : وَقَدَسَكَ.

\* Χερε θεετα Σαβριηλ: ερχερετιζιν εμμος: χε  
 χερε θεεμεεζ ηεμοτ: οτοε Ποε υπο νεμε.

\* Shere thie e-ta Gabri-jiel, er shere tie-zien  
 emmos, zje shere thie ethmeh en ehmot,  
 oewoh Eptshois shop ne me.

\* شيرى تى ايطا غابرييل : اير شيرى تيزين ايموس : جى  
 شيرى تى ائمه ان ايموت : اووه ايشويس شوب نيمى.

\* Gegroet zij u, die Gabriël groette, zeggende  
 “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer is met u.”

\* السلام للتي أقرأها : غبريال السلام قائلاً : السلام لك يا  
 ممثلة نعمة : الرب معك.

\* Δ ἰπτατ ταρ ἔφιωτ: ὡπι θεν πεχινερβοκι : ἄ  
 τπαροϋσια ἔπιωηρι: ὡπι νερηι θεν τεμητρα.

\* A-ep tie matie ghar em Efjoot, shoopie gen pe  
 zjen er-vokie, a-et paroe-sia em pie Shierie, shoopie  
 en ehrie gen te mietra.

\* آ إبتى ماتى غار إم إفيوت : شوبى خين بى جين إيرفوكى : آ  
 إتباروسيا إمبى شيرى : شوبى إن إهرى خين تي ميترا.

\* De Vader was verblijd, over uw bevruchting,  
 en de verschijning van de Zoon, was uit uw  
 schoot.

\* لأن مسرة الآب : كانت في حباك : وظهور الإبن : كان في  
 أحشائك.

\* ΑΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ: ΜΟΖ ΞΥΔΙ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ:  
 ΤΕΨΥΧΗ ΝΕΥ ΠΕΣΩΜΑ: Ω ΜΑΡΙΑ ΘΥΔΑΥ ΞΦΨ.

\* Apie Pnevma eth-oewab, moh em-mai  
 nieven ente, te epsieshie nem pe-sooma, o  
 Maria ethmav em Efnoetie.

\* أبى إبنقما إثنواب : موه إم ماى نيفين إنتى : تى إيسيشى نيم  
 بى صوما : او ماريا إثماف إم إفتوتى.

\* De Heilige Geest, vulde u volledig, uw ziel  
 en uw lichaam, O Maria de Moeder van God.

\* والروح القدس : ملأ كل موضع منك : نفسك وجسدك :  
 يا مريم ام الله.

\* ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΤΕΝΕΡΨΑΙ ΖΩΝ: ΘΕΝ ΟΨΨΑΙ ΜΠΝΑΤΙΚΟΝ:  
 ΟΥΟΖ ΜΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ ΕΥΣΟΠ: ΕΝΩΨ ΕΒΟΛ ΝΕΑ ΠΟΥΡΟ  
 ΔΑΥΙΔ.

\* Ethve fai ten er shai hoon, gen oe-shai em  
 epnevma-tiekon, oewoh em eprofie-tiekon ev-sop,  
 en oosh evol nem ep-oero Davied.

\* إتقي فاي تين إيرشاي هون : حين أوْشاي إم إبنفما تيكون :  
 اووه إم إبروفيتيكون إفسوب : إن اوْش إيفول نيم إبورو دافيد.

\* Daarvoor vieren ook wij, beiden een spiritueel, en  
 een profetisch feest, verkondigend met koning David:

\* لأجل هذا نُعيّد : نحن أيضاً عيداً روحياً : ونبوياً معاً :  
 صارخين مع الملك داود.

\* Χε τωνκ Πος επεκυτον: ηθοκ νεμ τκιβωτος:  
 ητε πιμα εθρ ητακ: ετε ηθο τε ω Μαρια.

\* Zje toonk Eptshois e-pek emton, enthok nem tie  
 kie vootos, ente pie ma eth-oewab entak, e-te entho  
 te oo Maria.

\* جى طونك ايشويس اى بيك امطون : انتوك نيم تى  
 كيفوتوس : انتى بي ما اثواب انطاك : ايتى انتو تى او ماريا.

\* “Sta op, O Heer, naar Uw rustplaats, U en Uw  
 ark, van Uw Heiligheid” hetgeen u bent O Maria.

\* قائلين قم يا رب : الى راحتك : انت وتابوت قدسك : الذي  
 هو انت يا مريم.

\* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενσοτ :  
 nahren Pen̄s̄ Ihs̄ P̄chs̄ : ἵτεσχα nennovi nan èβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen  
 novie nan evol.

\* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين  
 بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع  
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.



## Het Tweede Deel van de Loobsh (Watos)

الشيرات الثانية ( واطس )

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء





\* Χερε θεεμεεζ ἠζμοτ : †παρθενος  
 ἠατθωλεβ : †σκηνη ἠαθμοοτηκ ἠχιχ :  
 πιαχο ἠτε †μεθμη.

\* Shere thie ethmeh en ehmot, tie parthenos en at-thooleb, tie eskienie en ath-moenk en zj-iekh, pie a-ho ente tie methmie.

\* شيرى تى ائميه ان ائموت : تى بارثينوس ان اتتوليب : تى  
 ايسكىنى ان ائمونك ان جيج : بى اهو انتى تى ميئمى.

\* Gegroet zij u O vol van genade, de onbevleete maagd, de tabernakel die niet is gemaakt door handen, de schat der gerechtigheid.

\* السلام للممتلئة نعمة : العذراء غير الدنسة : القبة غير  
 المصنوعة : بالأيدي كنز البر .

\* Χερε Ϛβρομπι εθνεσως: θετασχιπυενηνοϚϚι ναη:  
 ηϚχιρηνη ητε ϚϚ: θετασϚωπι Ϛα ηιρωα.

\* Shere tie etshrompie ethne-soos: thie etas hie  
 shennoefie nan: en tie hierienie ente Efnoetie: thie  
 etas shopie sha nie roomie.

\* شيرى تى إتشرومبى إثنيسوس : تى إيطاس هي شين نوفى  
 نان : إن تى هيرينى إنتى إفنوتى : تى إيطاس شوبى شانى  
 رومى.

\* Wees gegroet schone duif, die ons verklaarde, de  
 vrede van God, aan de mensheid.

\* السلام للحمامة الحسنة : التي بشرتنا : بسلام الله : الذي  
 صار للبشر.

\* Χερε Θματ ὑφνεταφερρωαι: θεν πεφουωω  
 ωωιν ωωοφ: νεω πτματ Πεφιωτ: νεω πιΠνα εθρ.

\* Shere ethmav em fie etaf er roomie, gen pef oe-  
 oosh em mien emmof, nem ep tie matie em Pefjoot,  
 nem pie Pnevma eth-oewab.

\* شيرى اثماف ام فى ايطاف ايررومى : خين بياف او اووش ام  
 مين امموف : نيم اب تيماتي امبيف يوت : نيم اينفما اثواب.

\* Gegroet zij u O moeder van Hem die mens  
 geworden is, uit Zijn eigen wil, en de blijheid van  
 Zijn Vader, en de Heilige Geest.

\* السلام لأم المتأنس : بإرادته وحده : ومسرة أبيه : والروح  
 القدس.

\* Χερε πισταμνος ηνοεβ: ερε πιμanna ηηπ ηθητq:  
 nem πιωβωτ ηωε υπερκινων: ετα  
 Μωρσησ μεω †πετρα ηθητq.

\* Shere pie estamnos en noeb, e-re pie manna hiep en giets,  
 nem pie esh-voot en she em pev-kienon, e-ta Moises mesh  
 tie petra en giets.

\* شيرى بى إسظامنوس إن نوب : إيرى بى مان ناهيب إنخيتف : نيم  
 بى إشفوت إنشى إمبيف كينون : إيطا مويسيس ميشتى بيترا انخيتف.

\* Gegroet zij u O gouden vat, waarin het manna  
 verborgen was, en de stok van amandel hout,  
 waarmee Mozes op de rots sloeg.

\* السلام للقسط الذهبى : المخفي فيه المنّ : وعصا الخشب اللوزي :  
 التي ضرب بها موسى الصخرة.

\* Χερε κεχαριτωμενη: ω τραπεζα υπνατικη:  
εττ υπωνθ νοτον νιβεν: εθναορωμ εβολνηθητς.

\* Shere ke garie-too-menie, oo tie et rapeza em  
epnevma-tiekie, et-tie em ep on-g en oe-on nieven,  
eth-na oe-oom evol en giets.

\* شيرى كى خاريتومينى : اوتى اترابيزا ام اينفما تيكى : ات  
تى ام ابونخ ان اوون نيفين : اثنا اوووم ايفول انخيتس.

\* Gegroet zij u O vol van genade, de spirituele  
tafel, die leven geeft aan iedereen, die ervan eet.

\* السلام للمُتَلِّئَة نعمة : المائدة الروحية : التي تعطي الحياة :  
لكل من يأكل منها.

\* Χερε πικραιλλιον: ναφθαρτον ητε τμεθνοϋτ:  
ετερφαδρι νογον νιβεν: εθνασω εβολνηδητq.

\* Shere pie kiemielion, en af tharton ente tie meth-  
noetie, et er-fagrie en oe-on nieven, ethna soo evol  
en giets.

\* شيرى بى كيميليون : ان افثارتون انتى تى ميث نوتى : ات  
اير فاخرى ان اواون نيفين : اثناسوو ايفول انخيتف.

\* Gegroet zij u O onbevlekt vat, van de  
Goddelijkheid, dat iedereen geneest, die ervan  
drinkt.

\* السلام للإناء غير الفاسد : الذي للاهوت : المعطي الشفاء :  
لكل من يشرب منه.

\* Διναερζητς θεν ορθιϋϋωοϋ : ἠτακιε  
 ἄπορζανον ἄπαλας : ἠταχω ἄπταιο ἠτε  
 ταιπαρθενος : νεε νεccρζζωμιον ερσοπ.

\* Ai na er hiets gen oe etshiesh shoo-oe, en ta-kiem em ep-  
 oerghanon em palas, en ta-khoo em ep-tajo ente tai parthenos,  
 nem nes sien-ghomion ev-sop.

\* أي نا إيرهيتس خين أوْتشي شواؤ : إنطاكيم إم إب اورغانون  
 إمبالاس : إنطاجو إم إبطايو إنتى طای بارثينوس : نيم نيس سين  
 غوميون إفسوب.

\* Met verlangen begin ik te bewegen, de snaren van mijn tong,  
 en te spreken van de eer van de Maagd, tezamen met haar  
 lofzangen.

\* أبدأ بإشتياق : محرکاً أرغن لساني : وأتحدث بكرامة : هذه العذراء  
 ومدائحها معاً.

\*  $\chi\epsilon\ \acute{\eta}\theta\omicron\varsigma\ \tau\alpha\rho\ \pi\epsilon\ \pi\epsilon\nu\psi\omicron\sigma\psi\omicron\tau$ :  $\text{nem ten helpies}$   
 $\pi\epsilon\nu\tau\alpha\chi\rho\omicron$ :  $\delta\epsilon\nu\ \tau\pi\alpha\rho\omicron\sigma\iota\alpha\ \mu\pi\epsilon\nu\nu\omicron\tau\tau$ :  $\pi\epsilon\nu\omicron\varsigma\ \overline{\text{IHC}}$   
 $\overline{\text{Πχς}}$ .

\* **Zje enthos ghar pe pen shoe-shoe, nem ten helpies  
 nem pen takhro, gen et paroesia em Pennoetie,  
 Pentshois Iesoos Piegristos.**

\* **جى إنتوس غار بى بين شوْشُوْ : نيم تين هيلبيس نيم بين طاجرو:  
 خين إت باروسيا إم بين نوتى : بين شويس إيسوس بخرستوس.**

\* **Want zij is onze trots, onze hoop en vestiging, in de  
 Wederkomst van onze God, onze Heer Jezus Christus.**

\* **لأنها فخرنا : ورجاؤنا وثباتنا : في ظهور إلهنا : ربنا يسوع  
 المسيح.**



\* Τενβιϑι εμμο γεν ορεμψα: νεμ ελιϑαβετ  
 τεϑυζενηϑ: ζε τεϑμαρωοτ νθο γεν  
 νιζιομι: ϑμαρωοτ ηζε πορταζ ητε τενεχι.

\* Ten et shiesie emmo gen oe em-epsha, nem Elie-sabet te sien-khenies, zje te esmaro-oet entho gen nie hie-omie, ef esmaro-oet enzje ep oe-ta ente te nezj-ie.

\* تين تشيسى إمو خين أو إم إبشا : نيم إيصايت تي سينجينيس : جى تس  
 مارواوت إنتو خين نى هيومي : إف إسمارواوت إنجى إبوّطاه إنتى تى نيّجى.

\* Wij verheffen u met waardigheid, met Elisabet uw nicht, zeggende “Gezegend bent u onder de vrouwen, en gezegend is de vrucht van uw schoot.”

\* نُعْظَمُكَ بِإِسْتِحْقَاقٍ : مَعَ أَلْيَصَابَاتِ نَسِيْبَتِكَ : قَائِلِينَ مَبَارَكَةً أَنْتِ فِي  
 النِّسَاءِ : وَمَبَارَكَةٌ هِيَ ثَمْرَةٌ بَطْنِكَ.

\* Τεντ νε ὑπιχερετισμος: νεμ Σαβριηλ  
πιαστελος: χε χερε κεχαριτωμενη: ο Κυριος  
μετα σοϋ.

\* Ten tie ne em pie shere tiesmos, nem Ghabri-jiel pie  
ankhelos, zje shere ke garie-toe menie, o Kirios meta soe.

تين تى نى ايمى شيرى تيسموس : نيم غابرييل بى انجيلوس :  
جى شيرى كى خاريتومينى : او كيريوس ميطاسو.

\* Wij zenden tot u de groet, met Gabriël de engel,  
zeggende “Gegroet zij u O vol van genade, de Heer  
is met u.”

\* نُعْطِيكَ السَّلَامَ : مَعَ غَبْرِيَالِ الْمَلَائِكَةِ قَائِلِينَ : السَّلَامُ لَكَ يَا  
مَمْتَلَأَةً نِعْمَةً : الرَّبُّ مَعَكَ.



\* Τεντσο ἀριπενμερι: ὠ τ̄προστατης ἔτενσοτ :  
 nahren Pen̄s̄ Īhs̄ P̄χ̄s̄ : ἵτεσχα nennovi nan èβολ.

\* Ten tie ho a-rie pen mevie: oo-tie eprosta-ties e-ten  
 hot: nahren Pentshois Iesoos Piegristos: entef ka nen  
 novie nan evol.

\* تين تيهو أرى بين ميفئى : اوتى إبروس طاتيس إي تين هوت : ناهرين  
 بين شويس إيسوس بخرستوس : إنتيف كاتين نوفى نان إيفول.

\* Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor  
 onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* نسألك أن تذكرينا : أيتها الشفيعة المؤتمنة : أمام ربنا يسوع  
 المسيح : ليغفر لنا خطايانا.

طرح الأحد الأول

De Expositie van de Eerste  
Zondag

طرح الأحد الثاني

De Expositie van de Tweede  
Zondag

طرح الأحد الثالث

De Expositie van de Derde  
Zondag

طرح الأحد الرابع

Expositie van de Vierde Zondag



ЗЕРСКОЕ  
СВЯТЫНО  
13.11.1977

كيسة مريم العذراء

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



ЗЕРСКО  
СЕРБИЈА  
23.11.2017

مكتبة مطر عيسى النجديون بكلمة

(1)

## De Expositie van de Eerste Zondag

طرح الأحد الأول

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

كَانَ فِي أَيَّامِ هِيرُودَسَ مَلِكِ  
الْيَهُودِيَّةِ كَاهِنٌ اسْمُهُ زَكَرِيَّا

Er was in de dagen van  
Herodes, de koning van  
Judea, een priester,  
genaamd Zacharias,

مِنْ فِرْقَةٍ أَبِيَّا، وَامْرَأَتُهُ مِنْ بَنَاتِ  
هَارُونَ وَاسْمُهَا أَلِيسَابَاتُ.

behorende tot de afdeling  
van Abia, en zijn vrouw  
was uit de dochters van  
Aaron en haar naam was  
Elisabet.



وَكَانَا كِلَاهُمَا بَارِّينِ أَمَامَ اللَّهِ، سَالِكَيْنِ  
 فِي جَمِيعِ وَصَايَا الرَّبِّ وَأَحْكَامِهِ بِإِ  
 تِمَامٍ.

Zij waren beiden  
 rechtvaardig voor God en  
 leefden naar alle geboden en  
 eisen des Heren,  
 onberispelijk.

وَلَمْ يَكُنْ لَهُمَا وَلَدٌ، إِذْ كَانَتْ أَيْصَابَاتُ  
عَاقِرًا. وَكَانَا كِلَاهُمَا مُتَقَدِّمِينَ فِي  
أَيَّامِهِمَا.

En zij waren kinderloos,  
omdat Elisabet onvruchtbaar  
was, en zij waren beiden op  
hoge leeftijd gekomen.

فَبَيْنَمَا هُوَ يَكُونُ فِي نَوْبَةِ فِرْقَتِهِ أَمَامَ  
اللَّهِ،

En het geschiedde, toen  
hij de priesterdienst voor  
God verrichtte in de beurt  
zijner afdeling,

حَسَبَ عَادَةَ الْكَهَنُوتِ، أَصَابَتْهُ الْقُرْعَةُ  
أَنْ يَدْخُلَ إِلَى هَيْكَلِ الرَّبِّ وَيُجِرَّ.

dat hij door het lot werd  
aangewezen, volgens de  
regel van de priesterdienst,  
om de tempel des Heren  
binnen te gaan en het  
reukoffer te brengen.

وَمَا كَانَ كُلُّ جُمْهُورٍ الشَّعْبِ يُصَلُّونَ  
خَارِجًا وَقْتُ الْبُحُورِ.

En de gehele  
volksmenigte was  
buiten in gebed op het  
uur van het reukoffer.

فَظَهَرَ لَهُ مَلَأَكُ الرَّبِّ وَاقِفًا عَنْ يَمِينِ  
مَذْبِحِ الْبُخُورِ.

En hem verscheen een  
engel des Heren,  
staande ter rechterzijde  
van het reukofferaltaar.

فَلَمَّا رَأَاهُ زَكَرِيَّا اضْطَرْبَ وَوَقَعَ عَلَيْهِ  
خَوْفٌ.

**En Zacharias ontroerde  
bij dat gezicht, en  
vrees beving hem.**

فَقَالَ لَهُ الْمَلَأُ: «لَا تَخَفْ يَا زَكَرِيَّا،  
لَأَنَّ طَلِبَتَكَ قَدْ سُمِعَتْ،

Maar de engel zeide tot  
hem: Wees niet  
bevreesd, Zacharias,  
want uw gebed is  
verhoord



وَأَمْرًا تُكَ أَلِصَابَاتُ سَتَلِدُ لَكَ ابْنًا  
وَتُسَمِّيهِ يُوحَنَّا.

en uw vrouw Elisabet  
zal u een zoon baren  
en gij zult hem de  
naam Johannes geven.

وَيَكُونُ لَكَ فَرَحٌ وَابْتِهَاجٌ، وَكَثِيرُونَ  
سَيَفْرَحُونَ بِوِلَادَتِهِ،

En blijdschap en  
vreugde zal uw deel zijn  
en velen zullen zich  
over zijn geboorte  
verblijden.

لَأَنَّهُ يُكُونُ عَظِيمًا أَمَامَ الرَّبِّ،  
وَخَمْرًا وَمُسْكِرًا لَا يَشْرَبُ،

**Want hij zal groot zijn  
voor de Here en wijn  
en sterke drank zal hij  
niet drinken**

وَمِنْ بَطْنِ أُمِّهِ يَفْتَلِي مِنَ الرُّوحِ  
الْقُدُّسِ.

en met de Heilige Geest  
zal hij vervuld worden,  
reeds van de schoot  
zijner moeder aan,

وَيَرُدُّ كَثِيرِينَ مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِلَى  
الرَّبِّ إِلَهُهِمْ.

en velen der kinderen  
Israels zal hij bekeren  
tot de Here, hun God.

وَيَتَقَدَّمُ أَمَامَهُ بِرُوحِ إِيْلِيَّا وَقُوَّتِهِ، لِيَرُدَّ  
قُلُوبَ الْآبَاءِ إِلَى الْإِبْنَاءِ،

En hij zal voor zijn  
aangezicht uitgaan in de  
geest en de kracht van Elia,  
om de harten der vaderen  
te keren tot de kinderen

وَالْعُصَاةَ إِلَىٰ فِكْرِ الْأَبْرَارِ، لِكَيْ يُهَيِّئَ  
لِلرَّبِّ شَعْبًا مُّسْتَعِدًّا».

en de ongehoorzamen tot de  
gezindheid der  
rechtvaardigen, ten einde  
voor de Here een  
weltoegerust volk te  
bereiden.

فَقَالَ زَكَرِيَّا لِلْمَلَكِ: «كَيْفَ أَعْلَمُ  
هَذَا،

**En Zacharias zeide tot  
de engel: Waaraan zal  
ik dit weten?**



لَأَنِّي أَنَا شَيْخٌ وَأَمْرَأَتِي مُتَقَدِّمَةٌ فِي  
أَيَّامِهَا؟»

Want ik ben een oud  
man en mijn vrouw is  
op hoge leeftijd  
gekomen.

فَأَجَابَ الْمَلَأُكُ وَقَالَ لَهُ: «أَنَا جِبْرَائِيلُ  
الْوَاقِفُ قُدَّامَ اللَّهِ،

En de engel antwoordde  
en zeide tot hem: Ik ben  
Gabriel, die voor Gods  
aangezicht sta,

وَأُرْسِلْتُ لِأَكَلِمَكِ وَأُبَشِّرَكِ بِهَذَا.

en ik ben uitgezonden  
om tot u te spreken en  
u deze blijmare te  
verkondigen.

وَهَا أَنْتَ تَكُونُ صَامِتًا وَلَا تَقْدِرُ أَنْ  
تَتَكَلَّمَ، إِلَى الْيَوْمِ الَّذِي يَكُونُ فِيهِ هَذَا،

En zie, gij zult zwijgen en  
niet kunnen spreken, tot  
de dag toe, dat deze  
dingen geschieden,

لَأَنَّكَ لَمْ تُصَدِّقْ كَلَامِي الَّذِي سَيِّمُ  
فِي وَقْتِهِ.»

omdat gij mijn  
woorden niet geloofd  
hebt, die op hun tijd in  
vervulling zullen gaan.

وَكَانَ الشَّعْبُ مُنْتَظِرِينَ زَكَرِيَّا  
وَمُتَعَجِّبِينَ مِنْ إِبْطَائِهِ فِي الْهَيْكَلِ.

En het volk stond op Zacharias te wachten en zij verwonderden zich, dat hij zo lang in de tempel vertoefde.

فَلَمَّا خَرَجَ لَمْ يَسْتَطِعْ أَنْ يُكَلِّمَهُمْ،

Toen hij dan naar  
buiten kwam, kon hij  
niet tot hen spreken

فَفَهِمُوا أَنَّهُ قَدْ رَأَى رُؤْيَا فِي الْهَيْكَلِ.  
فَكَانَ يَوْمَئِذٍ إِلَيْهِمْ وَبَقِيَ صَامِتًا.

en zij begrepen dat hij in de tempel een gezicht gezien had. En hij wenkte hun toe en bleef stom.



وَلَمَّا كَمِلَتْ أَيَّامُ خِدْمَتِهِ مَضَى إِلَى بَيْتِهِ.

En het geschiedde, toen de dagen van zijn dienst vervuld waren, dat hij vertrok naar zijn huis.

وَبَعْدَ تِلْكَ الْأَيَّامِ حَبِلَتْ أَلِيصَابَاتُ امْرَأَتَهُ،  
وَأَخْفَتْ نَفْسَهَا خَمْسَةَ أَشْهُرٍ قَائِلَةً:

**Na die dagen werd Elisabet,  
zijn vrouw, zwanger, en zij  
verborg zich vijf maanden,  
want, zeide zij:**

« هَكَذَا قَدْ فَعَلَ بِي الرَّبُّ فِي الْأَيَّامِ الَّتِي  
فِيهَا نَظَرَ إِلَيَّ، لِيَنْزِعَ عَارِي بَيْنَ النَّاسِ ».

**Aldus heeft de Here aan mij  
gedaan in de dagen, waarin  
Hij op mij nederzag om mijn  
smaad onder de mensen weg  
te nemen.**



ΣΕΡΓΙΟΣ  
ΣΕΒΑΣΤΗΣ  
2014

كيسة مريم العذراء

(1)

Een nadere verklaring  
bij het Evangelie:

وأيضًا مع التوسيع من الشرح

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

من اجل إن كثيرون أيها الأخ ثاوفيلا أرادوا  
إن يكتبوا خدمتنا واثبات الكلام الذي نعرفه

**Een nadere verklaring bij het  
Evangelie: Aangezien velen  
getracht hebben een verhaal op  
te stellen over de zaken, die  
onder ons hun beslag hebben  
gekregen, broeder Teofilus,**

كما خبرونا الأوائل الذين كانوا خداما للكلمة  
التي أعرفك بها فاعلم

en de woorden te bevestigen  
gelijk aan ons is  
overgeleverd van het begin,  
door de dienaren van het  
woord – hetgeen ik u  
bekendmaak

كما خبرونا الأوائل الذين كانوا خداما للكلمة  
التي أعرفك بها فاعلم وافهم.

en de woorden te bevestigen  
gelijk aan ons is overgeleverd  
van het begin, door de  
dienaren van het woord –  
hetgeen ik u bekendmaak  
opdat u het erkent en begrijpt.

انه كان في زمن هيرودس ملك  
اليهودية بأرض الشام شيخ عاقر اسمه  
زكريا

Er was in de dagen van  
Herodes, de koning van  
Judea in het Syrische land,  
een ouderling, genaamd  
Zacharias,



من خدمة آل أبيا وكان له امرأة اسمها  
أليصابات من بنات هارون الكاهن

behorende tot de afdeling  
van Abia, en zijn vrouw  
was uit de dochters van  
Aäron de priester en haar  
naam was Elisabet.

وكان الاثنان قد طعنا في الشيخوخة بغير ولد في حياتهما. وكانت أليصابات عاقرا مثل سارة في زمن إبراهيم.

**En zij waren beiden op hoge leeftijd gekomen, en zij waren kinderloos. Elisabet nu was onvruchtbaar – net als Sarah, in de tijd van Abraham.**

وكانا بارين قدام الله بغير عيب سائرين  
في وصاياہ۔

**Zij waren beiden  
rechtvaardig voor God en  
leefden onberispelijk  
naar alle geboden.**

وبينما هو يصنع الكهنوت في رتبته أمام  
خدمته فوقعت القرعة أن يرفع البخور.

**En het geschiedde, toen hij  
de priesterdienst verrichtte  
in de beurt zijner afdeling,  
dat hij door het lot werd  
aangewezen, om het  
reukoffer te brengen.**

فصعد إلى مذبح الرب فلما دخل كعادته  
ووقف على المذبح ظهر له ملاك مضى جدا  
فوقف عن يمينه

Hij ging naar het altaar des Heren,  
en toen hij daar aankwam en bij  
het altaar ging staan volgens het  
gebruik, verscheen hem een zeer  
heldere lichtende engel, aan zijn  
rechterzijde.

فخاف زكريا واضطرب. فقال له الملاك  
لا تخف يا زكريا

Zacharias ontroerde en  
vrees beving hem. Maar  
de engel zeide tot hem:  
Wees niet bevreesd,  
Zacharias,

فقد سمعت صلواتك وطلباتك وامراتك  
أليصابات تلد لك ابنا

want uw gebeden en  
smekingen zijn verhoord  
en uw vrouw Elisabet zal  
u een zoon baren.

ويكون لك فرح وتهليل وكثيرون  
يفرحون بمولده.

En blijdschap en  
vreugde zal uw deel zijn  
en velen zullen zich  
over zijn geboorte  
verblijden.



ويكون عظيما أمام الرب ولا يذوق  
خمرا ولا مسكرا. و يمتلئ من الروح  
القدس

Want hij zal groot zijn voor  
de Heer en wijn en sterke  
drank zal hij niet drinken en  
met de heilige Geest zal hij  
vervuld worden,

وهو في بطن أمه ويعيد كثير من بنى  
إسرائيل إلى الرب بأقواله.

reeds van de schoot zijner  
moeder aan, en door zijn  
woorden zal hij velen van  
de kinderen Israëls bekeren  
tot de Heer.

ويتقدم بالمسير أمام الرب بقوه إيليا ويرد  
قلوب الآباء على الأبناء والذين هم عصاه  
إلى علم الرب.

**En hij zal voor de Heer uitgaan  
in de geest en de kracht van  
Elia, om de harten der vaderen  
te keren tot de kinderen en de  
ongehoorzamen tot de kennis  
van de Heer.**

ويصنع للرب شعبا يعمل ثمارا تليق  
بالحياة.

Hij zal voor de Heer een  
weltoegerust volk  
bereiden, die vruchten  
voortbrengt die passend  
zijn bij het goede leven.

فأجاب زكريا وقال للملاك المخاطب له  
بماذا اعلم هذا وقد فنيت سنيني في  
الشيخوخة وامراتي طعنت في أيامها .

**En Zacharias zeide tot de engel: Waaraan zal ik dit weten? Want ik ben een oud man en mijn vrouw is op hoge leeftijd gekomen.**

فَأَجَابَ الْمَلَاكُ مَخْبِرًا لَهُ هَكَذَا قَائِلًا:  
أَلَيْسَ تَعْرِفُ يَا زَكَرِيَّا

En de engel  
antwoordde en zeide  
tot hem: Kent gij mij  
niet Zacharias?

أنى أنا هو جبرائيل ملاك الرب الواقف  
قدامه ارسلنى لأخاطبك وأبشرك بهذا  
الكلام. وكيف علمني به.

**Ik ben Gabriël, de engel des  
Heren, die voor Zijn aangezicht  
staat, en ik ben uitgezonden  
om tot u te spreken en u deze  
boodschap te verkondigen.**

وهوذا من الآن تكون صامتا لا تقدر أن تتفتح  
فمك ولا تقول كلمة لأنك لم تؤمن بكلامي هذا  
الذي يتم في حينه. وهكذا استقهم الشيخ.

**En zie, gij zult zwijgen en u  
mond niet kunnen openen of  
spreken, omdat gij mijn  
woorden niet geloofd hebt, die  
op hun tijd in vervulling zullen  
gaan.**



وكان جميع الشعب منتظرين زكريا  
وكانوا متعجبين من إبطائه في الهيكل.

**En heel het volk stond op  
Zacharias te wachten en  
zij verwonderden zich,  
dat hij zo lang in de  
tempel vertoefde.**

فلما خرج لم يقدر أن يتكلم فعلموا انه  
قد رأى رؤية في الهيكل

**Toen hij dan naar buiten kwam, kon hij niet tot hen spreken en zij begrepen, dat hij in de tempel een gezicht gezien had.**

وكان يثبیر إلیهم بیده إلی أن كملت  
خدمته فحمل إلی بیته أخرسا

**En hij gebaarde tot hen met  
zijn handen totdat de dagen  
van zijn dienst vervuld  
waren. En hij vertrok stom  
naar zijn huis,**

لأنه رد الكلام ولم يطيعه. ومن بعد هذا  
الكلام حبلت البارة أليصابات كقول الملاك

omdat hij ongehoorzaam was  
en de woorden van de engel  
niet had geloofd. Na die  
woorden werd de rechtvaardige  
Elisabet zwanger, naar het  
woord van de engel.

وأخفت جبلها خمسة أشهر قائلة في  
نفسها هذا هو الذي صنعه الرب معي.  
في زمن عجزي

En zij verborg zich vijf  
maanden, want, zeide zij in  
zichzelf: Aldus heeft de  
Heer aan mij gedaan in de  
dagen,

قد نظر إلى فيه ورحمني ونزع عني  
العار من بين الناس.

waarin Hij op mij  
nederzag om mijn smaad  
onder de mensen weg te  
nemen, en zich over mij te  
ontfermen.

بشفاعة ستنا العذراء الطاهرة مريم وصلوات  
 الشيخ البار زكريا وأليصابات. الرب ينعم لنا  
 بغفران خطايانا.

Door de voorspraken van onze Vrouwe  
 de heilige Maagd Maria, en de voorbeden  
 van de rechtvaardige ouderlingen  
 Zacharias en Elisabet – moge de Heer  
 ons begenadigen met de vergiffenis van  
 onze zonden. Amen, Ἰησὺς ἐλεησον.



ΣΕΡΓΙΟΣ  
ΣΑΒΒΑΪΗΣ  
2014

مكتبة مطر عيسى النجود بكلمة

(2)

## De Expositie van de Tweede Zondag

طرح الأحد الثاني

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



وَفِي الشَّهْرِ السَّادِسِ أَرْسِلَ جِبْرَائِيلُ  
الْمَلَأَكُ مِنَ اللَّهِ إِلَى مَدِينَةٍ مِنْ الْجَلِيلِ  
اسْمُهَا نَاصِرَةٌ،

In de zesde maand nu werd  
de engel Gabriel van God  
gezonden naar een stad in  
Galilea, genaamd Nazaret,

إِلَى عَذْرَاءٍ مَخْطُوبَةٍ لِرَجُلٍ مِنْ بَيْتِ دَاوُدَ  
اسْمُهُ يُوسُفُ. وَاسْمُ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمُ.

tot een maagd, die  
ondertrouwd was met een  
man, genaamd Jozef, uit het  
huis van David, en de naam  
der maagd was Maria.

فَدَخَلَ إِلَيْهَا الْمَلَأُكُ وَقَالَ: «سَلَامٌ لَكَ  
أَيُّهَا الْمَمْتَلئة نعمة الرَّبِّ مَعَكَ. مُبَارَكَةٌ  
أَنْتِ فِي النِّسَاءِ.»

En toen hij bij haar  
binnengekomen was, zeide  
hij: Wees gegroet, gij vol  
van genade, de Heer is met  
u.

فَلَمَّا رَأَتْهُ اضْطَرَبَتْ مِنْ كَلَامِهِ، وَفَكَّرَتْ:  
«مَا عَسَى أَنْ يَكُونَ هَذَا السَّلَامُ.»

**Zij ontroerde bij dat  
woord en overlegde,  
welke de betekenis van  
die groet mocht zijn.**

فَقَالَ لَهَا الْمَلَأَكُ: «لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمُ،  
لَأَنَّكَ قَدْ وَجَدْتِ نِعْمَةً عِنْدَ اللَّهِ».

En de engel zeide tot  
haar: Wees niet bevreesd,  
Maria; want gij hebt  
genade gevonden bij  
God.

وَهَا هُوَذَا أَنْتِ سَتَحْبِلِينَ وَتَلِدِينَ ابْنًا  
وَتُسَمِّيَنَّهُ يَسُوعَ.

**En zie, gij zult zwanger  
worden en een zoon  
baren, en gij zult Hem  
de naam Jezus geven.**

هَذَا يَكُونُ عَظِيمًا، وَابْنُ الْعَلِيِّ يُدْعَى،  
وَيُعْطِيهِ الرَّبُّ الْإِلَهُ كُرْسِيَّ دَاوُدَ أَبِيهِ،

**Deze zal groot zijn en Zoon  
des Allerhoogsten genoemd  
worden, en de Here God zal  
Hem de troon van zijn vader  
David geven,**

وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ، وَلَا  
يَكُونُ لِمُلْكِهِ نِهَآيَةٌ.»

en Hij zal als koning over  
het huis van Jakob  
heersen tot in eeuwigheid,  
en zijn koningschap zal  
geen einde nemen.



فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَاكِ: «كَيْفَ يَكُونُ  
هَذَا وَأَنَا لَسْتُ أَعْرِفُ رَجُلًا؟»

**En Maria zeide tot de engel: Hoe zal dat geschieden, daar ik geen omgang met een man heb?**

فَأَجَابَ الْمَلَاكُ وَقَالَ لَهَا: «الرُّوحُ الْقُدُسُ  
يَجِلُّ عَلَيْكَ، وَقُوَّةُ الْعَلِيِّ تُظَلِّلُكَ،

En de engel antwoordde en  
zeide tot haar: De Heilige  
Geest zal over u komen en  
de kracht des Allerhoogsten  
zal u overschaduwen;

فَلِذَلِكَ أَيْضًا الْقُدُّوسُ الْمَوْئُودُ مِنْكَ  
يُدْعَى ابْنَ اللَّهِ.

daarom zal ook het  
heilige, dat verwekt  
wordt, Zoon Gods  
genoemd worden.

وَهُوَ ذَا أَيْصَابَاتُ نَسِيبَتِكَ هِيَ أَيْضًا  
حُبْلَى بِأَيْنٍ فِي شَيْخُوحَتِهَا،

**En zie, Elisabet, uw  
verwante, is eveneens  
zwanger van een zoon  
in haar ouderdom**

وَهَذَا هُوَ الشَّهْرُ السَّادِسُ لِيَتْلُكَ  
الْمَدْعُوَّةَ عَاقِرًا،

en dit is reeds de zesde  
maand voor haar, die  
onvruchtbaar heette.

لأنَّهُ لَيْسَ شَيْءٌ غَيْرَ مُمَكِّنٍ عِنْدَ  
اللَّهِ.»

Want geen woord, dat  
van God komt, zal  
krachteloos wezen.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «هُوَذَا أَنَا أُمَّةُ الرَّبِّ.  
لِيَكُنْ لِي كَقَوْلِكَ». فَمَضَى مِنْ عِنْدِهَا  
الْمَلَكُ.

En Maria zeide: Zie, de dienstmaagd des Heren; mij geschiede naar uw woord. En de engel ging van haar heen.

ومن ذلك الوقت حبلت العذراء مريم الطاهرة.  
نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: افرحي  
يا ممتلئة نعمة الرب معك.

**En vanaf die tijd was de zuivere  
Maagd Maria zwanger. Wij  
groeten u met Gabriël de engel,  
zeggende: verblijd u, o vol van  
genade, de Heer is met u.**





ЗЕРСКО  
СЕРБИЈА  
2014

مكتبة مركز البحوث والبحوث

(2)

Een nadere verklaring  
bij het Evangelie:

وأيضاً مع التوسيع من الشرح

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

وفي الشهر السادس للعجوز العاقر أليصابات  
التي لذكريا أرسل جبرائيل المختار للبشارة.

In de zesde maand van de  
zwangerschap van de  
onvruchtbare ouderling  
Elisabet, de vrouw van  
Zacharias, werd de  
uitverkoren Gabriël

ملاك ضابط الكل المرسوم لهذه الخدمة من  
عند الرب إلى مدينة في الجليل تسمى  
الناصرة.

de engel van de Pantokrator,  
die door God is aangewezen  
voor deze dienst – gezonden  
tot een stad in Galilea,  
genaamd Nazaret,

إلى عذراء مخطوبة لرجل اسمه يوسف  
من بيت داود

tot een maagd, die  
ondertrouwd was met een  
man, genaamd Jozef, uit  
het huis van David,

واسم العذراء المخطوبة للشيخ  
المؤمن يوسف القديسة مريم.

en de naam der maagd  
was Maria, ondertrouwd  
met de gelovige  
ouderling Jozef, de  
heilige Maria.

فلما دخل إليها الملاك وبشرها هكذا  
قائلا:

En toen de engel bij  
haar binnengekomen  
was, verkondigde hij  
haar en zeide:

السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب  
معك

Wees gegroet, gij vol  
van genade, de Heer is  
met u.

فاضطربت العذراء جدا وكانت  
مفكرة في كلامه أن كيف هو هذا  
الكلام

De maagd ontroerde zeer  
en overdacht zijn  
woorden, wat de  
betekenis ervan zou zijn.



فَأَجَابَ الْمَلَائِكَةَ  
الْعَظِيمِ. لَا تَخَافِي يَا مَرْيَمُ الْمَلَكَةَ.

**En de engel zeide tot haar, verkondigend met een groot geheimenis: “Wees niet bevreesd, Maria de koningin;**

فقد وجدت نعمة أما الرب الإله. هوذا  
تجبلين وتلدين ابنا ويدعى اسمه يسوع  
المخلص

want gij hebt genade gevonden  
bij de Heer, God. En zie, gij zult  
zwanger worden en een zoon  
baren, en Hij zal Jezus  
genoemd worden, de  
Verlosser.

وهذا يكون عظيما في السماء وعلى  
الأرض. ويدعى ابن الله العلى

**Deze zal groot zijn in de  
hemel en op aarde, en  
Zoon van de Allerhoogste  
God genoemd worden,**

ويعطيه الرب الإله كرسي داود أبيه

en de Heer God zal  
Hem de troon van zijn  
vader David geven,

وَيَمْلِكُ عَلَى بَيْتِ يَعْقُوبَ إِلَى الْأَبَدِ. وَلَا  
يَكُونُ لِمَلِكِهِ انْقِضَاءٌ.

en Hij zal als koning over  
het huis van Jakob heersen  
tot in eeuwigheid, en zijn  
koningschap zal geen einde  
nemen.”

فَقَالَتْ مَرْيَمُ لِلْمَلَكِ: كَيْفَ يَكُونُ لِي هَذَا  
وَأَنَا عَذْرَاءٌ لَا أَعْرِفُ رَجُلًا.

**En Maria zeide tot de engel: “Hoe zal dat geschieden, daar ik een maagd ben en geen omgang met een man heb?”**

أيها الشعب المسيحي اسمعوا غبريال  
المبشر الحقيقي تأتي في كلامه مع  
الفتاة العذراء وقال

**O Christelijk volk, hoort  
Gabriël de ware  
Boodschapper aan de  
jonge maagd uitleg geven.  
Hij sprak:**

أيها الشعب المسيحي اسمعوا غبريال  
المبشر الحقيقي تأتي في كلامه مع  
الفتاة العذراء وقال لها

**O Christelijk volk, hoort  
Gabriël de ware  
Boodschapper aan de  
jonge maagd uitleg geven.  
Hij sprak:**



الروح القدس تحل عليك وقوة العلي تظلك من  
اجل ذلك المولود منك قدوس وابن العلي يدعى

**“De heilige Geest zal over u  
komen en de kracht des  
Allerhoogsten zal u  
overschaduwen; daarom zal  
ook het heilige, dat uit u  
verwekt wordt, Zoon van de  
Allerhoogste genoemd worden.**

اليس تعرفين أن أليصابات كملت أيامها عاقراً  
وقد حبلى أيضاً على عجزها. وهذا هو الشهر  
السادس لها عدداً

**En zie, gij weet dat Elisabet, die  
haar jaren onvruchtbaar heeft  
doorgebracht, eveneens  
zwanger is geworden in haar  
ouderdom en dit is reeds de  
zesde maand voor haar,**

فليس عند الله أمر عسير. ولا كلام بغير قوة  
ولا شيء غير موافق أيضا.

want bij God is niets  
onmogelijk, en geen woord,  
dat van Hem komt, zal  
krachteloos wezen, en niets  
dat niet passend is.”

فلما سمعت العذراء هذا من الملاك اطمأن قلبها فأجابت هكذا بطيب قلب وفرح عظيم.

**Toen de Maagd dit hoorde van de engel, was haar hart gerust. En zij antwoordde met een gerust hart en grote vreugde zeggende:**

هوذا أنا عبدة للرب فليصنع معي كقولك  
بإرادته. وهكذا انصرف عنها الملاك.

**Zie, ik ben de dienstmaagd  
des Heren; mij geschiede  
naar uw woord, naar Zijn  
wil. En de engel ging van  
haar heen.**

فلما مضى الملاك فكرت العذراء في قلبها  
قائلة من هو الذي سمع قط مثل الأمر الذي  
اخبرني به الملاك

Toen de engel was heengegaan,  
sprak de Maagd in haar hart  
zeggende: “Wie heeft ooit zo’n  
boodschap gehoord, waarmee  
de engel mij bericht heeft,

أن تكون عذراء توجد حبلى من غير  
مضاجعة رجل. وأنا صبية عذراء بغير  
أب ولا أم.

dat een Maagd zwanger  
wordt zonder gemeenschap  
met een man. En ik ben een  
jonge maagd zonder vader of  
moeder,

وان أظهرت هذا الأمر المكتوم من  
هو الذي يصدقني على الحق

**en wie zal de waarheid  
geloven, als ik deze  
boodschap openbaar  
zal maken,**



لا سيما الشيخ الذي أودعني له الكهنة  
بالهيكل وطوبانية أبي سمعان الكاهن  
الذي يعرفني منذ صغرى

behalve de ouderling aan  
wie ik toevertrouwd ben en  
de gelukzalige Simeon de  
priester die mij van kleins af  
aan kent.

لبيت أمي حنة كانت في الحياة  
تساعدني في هذا الأمر العجيب.

Was mijn moeder Hanna  
maar in leven, om mij nu  
te helpen met deze  
wonderlijke gebeurtenis.

إلى أين أمضى وأستر وجهي من عذاري  
هذا الشعب اللواتي كنت معهن منذ  
صغرى.

Waarheen moet ik gaan en  
mijn aangezicht bedekken  
voor de maagden van dit  
volk, met wie ik mijn jeugd  
heb doorgebracht,

وَبِنَاتِ جِنْسِهِ الَّذِينَ يَعْرِفُونَنِي. وَلَمْ  
اسْمِعْ قَطُّ

en de jonge vrouwen  
van mijn geslacht die  
mij kennen. Want ik  
heb nooit vernomen,

أن لمنة تحبل بكلام. لكن أنا أعرف حقا  
إن أليصابات

en het is onmogelijk dat  
een jonge vrouw zwanger  
wordt door het woord.  
Maar ik weet waarlijk dat  
Elisabet,

نسيبتي عجوز عاقر أقوم سرا وأمضى ليها  
واسلم عليها وعلى الشيخ الكاهن زكريا.

**mijn nicht, een oude  
onvruchtbare vrouw. Ik zal  
haar in het geheim  
opzoeken, en haar en de  
ouderling de priester  
Zacharias,**

فاني سمعت انه اخرس وأنا انظر إن كانت  
حبلى في آخر أيامها. وأسألها قائلة  
أخبريني بالذي كان منك في زمان كبرك.

waarover ik gehoord heb  
dat hij stom is, begroeten.  
Dan zal ik zien dat zij in  
haar laatste dagen zwanger  
is geworden,

فاني سمعت انه اخرس وأنا انظر إن  
كانت حبلى في آخر أيامها.

waarover ik gehoord heb  
dat hij stom is, begroeten.  
Dan zal ik zien dat zij in  
haar laatste dagen  
zwanger is geworden,



فاني سمعت انه اخرس وأنا انظر إن  
كانت حبلى في آخر أيامها.

waarover ik gehoord heb  
dat hij stom is, begroeten.  
Dan zal ik zien dat zij in  
haar laatste dagen  
zwanger is geworden,

أن لمنة تحبل بكلام. لكن أنا أعرف حقا إن  
أليصابات نسيبتي عجوز عاقر أقوم سرًا وأمضى  
ليها واسلم عليها وعلى الشيخ الكاهن زكريا.

en het is onmogelijk dat een jonge vrouw  
zwanger wordt door het woord. Maar ik  
weet waarlijk dat Elisabet, mijn nicht,  
een oude onvruchtbare vrouw. Ik zal  
haar in het geheim opzoeken, en haar en  
de ouderling de priester Zacharias,



ΣΕΡΓΙΟΣ  
ΣΑΒΑΝΗΣ  
2014

مكتبة مطر عيسى النعوم بكلمة

(3)

## De Expositie van de Expositie Zondag

طرح الأحد الثالث

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء

فَقَامَتْ مَرْيَمُ فِي تِلْكَ الْأَيَّامِ وَذَهَبَتْ  
بِسُرْعَةٍ إِلَى الْجِبَلِ إِلَى مَدِينَةٍ يَهُودًا،

**Maria dan maakte zich op  
in die dagen en reisde  
met spoed naar het  
bergland naar een stad  
van Juda.**

وَدَخَلَتْ بَيْتَ زَكَرِيَّا وَسَلَّمَتْ عَلَى  
الْإِصْبَابِ.

En zij ging het huis van  
Zacharias binnen en  
groette Elisabet.

فَلَمَّا سَمِعَتْ أَلِيصَابَاتُ سَلَامَ مَرْيَمَ

En toen Elisabet de  
groet van Maria  
hoorde,

تَحْرُكُ الْجَنِينَ فِي بَطْنِهَا، وَامْتَلَأَتْ  
أَلْيَصَابَاتُ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ،

geschiedde het, dat het  
kind opsprong in haar  
schoot, en Elisabet werd  
vervuld met de Heilige  
Geest.

وَصَرَخَتْ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَقَالَتْ:  
 «مُبَارَكَةٌ أَنْتِ فِي النِّسَاءِ وَمُبَارَكَةٌ هِيَ  
 ثَمْرَةٌ بَطْنِكَ!

En zij riep uit met luider stem  
 en sprak: Gezegend zijt gij  
 onder de vrouwen en  
 gezegend is de vrucht van  
 uw schoot.



فَمِنْ أَيْنَ لِي هَذَا أَنْ تَأْتِيَ أُمَّ رَبِّي  
إِلَيَّ؟

En waaraan heb ik dit  
te danken, dat de  
moeder mijns Heren tot  
mij komt?

لأنه هُوَذَا حِينَ صَارَ صَوْتُ سَلَامِكِ  
 فِي أُذُنِيَّ ارْتَكَضَ الْجَنِينُ بِتَهْلِيلٍ فِي  
 بَطْنِي.

Want zie, toen het geluid  
 van uw groet in mijn oren  
 klonk, sprong het kind van  
 vreugde op in mijn schoot.

فَطُوبَىٰ لِلَّتِي آمَنَتْ أَنَّ يَتِمَّ مَا قِيلَ لَهَا  
مِنْ قِبَلِ الرَّبِّ. «.

En zalig is zij, die geloofd heeft, want wat vanwege de Here tot haar gezegd is, zal volbracht worden.

فَقَالَتْ مَرْيَمُ: «تُعَظِّمُ نَفْسِي الرَّبُّ،

En Maria zeide: Mijn  
ziel maakt groot de  
Here,

وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي،

en mijn geest heeft  
zich verblijd over  
God, mijn Heiland,

لَأَنَّه نَظَرَ إِلَى انِّضَاعِ أُمَّتِهِ . فَهُوَ ذَا مُنْذُ  
الآنَ جَمِيعُ الْأَجْيَالِ تُطَوِّبُنِي ،

omdat Hij heeft omgezien  
naar de lage staat zijner  
dienstmaagd. Want zie, van  
nu aan zullen mij zalig  
prijzen alle geslachten,

لَأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ، وَاسْمُهُ  
قُدُّوسٌ،

omdat grote dingen  
aan mij gedaan heeft  
de Machtige. En heilig  
is zijn naam,

وَرَحْمَتُهُ إِلَى جِيلِ الْأَجْيَالِ لِلَّذِينَ  
يَتَّقُونَهُ.

en zijn barmhartigheid  
van geslacht tot  
geslacht voor wie Hem  
vrezten.



صَنَعَ قُوَّةً بِذِرَاعِهِ . بَدَدَ الْمُسْتَكْبِرِينَ  
بِفِكْرِ قُلُوبِهِمْ .

Hij heeft een krachtig werk  
gedaan door zijn arm, en Hij  
heeft hoogmoedigen in de  
overlegging hunns harten  
verstrooid;

أَنْزَلَ الْأَعْرَاءَ عَنِ الْكُرَاسِيِّ وَرَفَعَ  
الْمُنْضِعِينَ.

Hij heeft machtigen van  
de troon gestort en  
eenvoudigen verhoogd,

أَتَشَبَعُ الْجِيَاعَ خَيْرَاتٍ وَصَرَفَ  
الْأَغْنِيَاءَ فَارِغِينَ.

hongerigen heeft Hij  
met goederen vervuld  
en rijken heeft Hij ledig  
weggezonden.

عَضَدَ إِسْرَائِيلَ فَتَاهُ لِيَذْكُرَ رَحْمَتَهُ،

Hij heeft Zich Israel, zijn knecht, aangetrokken, om te gedenken aan barmhartigheid,

كَمَا تَكَلَّمَ مَعَ آبَائِنَا. إِبْرَاهِيمَ وَنَسْلِهِ  
إِلَى الْأَبَدِ.»

gelijk Hij gesproken heeft  
tot onze vadersen – voor  
Abraham en zijn  
nageslacht in  
eeuwigheid.

فَمَكَثَتْ مَرْزِيمٌ عِنْدَهَا نَحْوَ ثَلَاثَةِ  
أَشْهُرٍ، ثُمَّ عَادَتْ إِلَى بَيْتِهَا.

En Maria bleef ongeveer drie maanden bij haar en keerde terug naar haar huis.

ممجدة الرب الإله ونعظّمك  
باستحقاق يا من صرت محلا للكلمة  
الأزلية. (لوقا 1 : 39 - 56)

**Glorie zij aan God tot in  
eeuwigheid.**



ΣΕΡΑΦΙΜ  
ΣΑΒΑΝΗΣ  
2014

مكتبة مطر عيسى النجود بكلمة

(4)

## De Expositie van de Vierde Zondag

طرح الأحد الرابع

أيقونة والدة الإله القديسة مريم العذراء



فَلَمَّا تَمَّ زَمَانُ أَلَيْصَابَاتُ لِتَلِدَ، فَوَلَدَتْ  
ابْنًا.

Toen voor Elisabet de tijd  
vervuld was, dat zij baren  
zou, bracht zij een zoon  
ter wereld.

وَسَمِعَ جِيرَانُهَا وَأَقْرِبَاؤُهَا أَنَّ الرَّبَّ  
عَظَّمَ رَحْمَتَهُ لَهَا، فَفَرِحُوا مَعَهَا.

En haar buren en nabestaanden hoorden, dat de Here zijn barmhartigheid aan haar had grootgemaakt, en zij verheugden zich met haar.

فَلَمَّا كَانَ فِي الْيَوْمِ الثَّامِنِ جَاءُوا لِيُخْتِنُوا  
الصَّبِيَّ، وَسَمَّوْهُ بِاسْمِ أَبِيهِ زَكَرِيَّا.

En het geschiedde, toen de achtste dag was aangebroken, dat zij kwamen om het kind te besnijden, en zij wilden het naar de naam van zijn vader Zacharias noemen.

فَأَجَابَتْ أُمُّهُ وَقَالَتْ: «لَا! بَلْ يُسَمَّى  
يُوحَنَّا».

Doch zijn moeder  
antwoordde en zeide:  
Neen, hij moet Johannes  
genoemd worden.

فَقَالُوا لَهَا: «لَيْسَ أَحَدٌ فِي عَشِيرَتِكَ  
تَسْمَى بِهَذَا الْاسْمِ».

En zij zeiden tot haar:  
Er is toch niemand in  
uw familie, die die  
naam draagt.

ثُمَّ أَوْفَعُوا إِلَىٰ أَبِيهِ، مَاذَا يُرِيدُ أَنْ  
يُسَمِّيَ.

En zij beduiddeden zijn vader, dat hij beslissen zou, hoe hij het kind genoemd wilde hebben.

فَطَلَبَ لَوْحًا وَكَتَبَ قَائِلًا: «اسْمُهُ  
يُوحَنَّا». فَتَعَجَّبَ الْجَمِيعُ.

En hij vroeg om een  
schrijftafeltje en schreef  
deze woorden: Johannes is  
zijn naam. En zij  
verwonderden zich allen.

وَفِي الْحَالِ انْفَتَحَ فَمُّهُ وَلِسَانُهُ وَتَكَلَّمَ  
وَبَارَكَ اللَّهَ.

En terstond werd zijn  
mond geopend en zijn  
tong (losgemaakt), en  
hij sprak, God lovende.



فَوَقَعَ خَوْفٌ عَلَى كُلِّ جِيرَانِهِمْ. وَتُحَدِّثُ  
بِهَذِهِ الْأُمُورِ جَمِيعَهَا فِي كُلِّ جِبَالِ  
الْيَهُودِيَّةِ،

En over allen, die in hun nabijheid woonden, kwam vrees, en in het gehele bergland van Judea werden al deze dingen besproken.

فَأُودِعَهَا جَمِيعُ السَّامِعِينَ فِي قُلُوبِهِمْ  
 قَائِلِينَ: «أَتَرَى مَاذَا يَكُونُ هَذَا  
 الصَّبِيُّ؟» وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُ.

En allen die het hoorden,  
 namen het ter harte en  
 zeiden: Wat zal er van dit  
 kind worden? Want de hand  
 des Heren was met hem.

وَأَمْتَلَأَ زَكَرِيَّا أَبُوهُ مِنْ الرُّوحِ  
الْقُدُّسِ، وَتَنَبَّأَ قَائِلًا:

En zijn vader Zacharias  
werd vervuld met de  
Heilige Geest en  
profeteerde, zeggende:

«مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ لِأَنَّهُ  
افْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ،

Geloofd zij de Here, de  
God van Israel, want Hij  
heeft omgezien naar zijn  
volk en heeft het  
verlossing gebracht,

وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خَلَاصٍ فِي بَيْتِ دَاوُدَ  
فَتَاهُ.

en heeft ons een hoorn  
des heils opgericht, in  
het huis van David, zijn  
knecht,

كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ  
هُمْ مِنْذُ الدَّهْرِ،

- gelijk Hij gesproken  
heeft door de mond  
zijner heilige profeten  
van oudsher -

كَمَا تَكَلَّمَ بِفَمِ أَنْبِيَائِهِ الْقَدِيسِينَ الَّذِينَ  
هُمْ مِنْذُ الدَّهْرِ،

- gelijk Hij gesproken  
heeft door de mond  
zijner heilige profeten  
van oudsher -

خَلَاصٍ مِنْ أَعْدَائِنَا وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ  
مُبْغِضِينَا.

om ons te redden van  
onze vijanden en uit de  
hand van allen, die ons  
haten,



لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ آبَائِنَا وَيَذْكُرَ عَهْدَهُ  
الْمُقَدَّسَ،

om barmhartigheid te  
betonen aan onze  
vaderen en zijn heilig  
verbond te gedenken,

الْقَسَمَ الَّذِي حَلَفَ لِأَبْرَاهِيمَ أَيْنَا:

de eed, die Hij zwoer  
aan Abraham, onze  
vader,

أَنْ يُعْطِينَا إِنَّا بِلَا خَوْفٍ، مُنْقَذِينَ  
مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا،

dat Hij ons zou geven,  
zonder vreze, uit de  
hand der vijanden  
verlost,

نُخَدِمُهُ بِبِرٍّ وَعَدْلٍ وَقِدَاسَةٍ قُدَّامَهُ  
جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.

Hem te dienen in  
heiligheid en  
gerechtigheid voor zijn  
aangezicht, al onze  
dagen.

وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيٌّ الْعَلِيِّ تُدْعَى، لِأَنَّكَ  
تَتَقَدَّمُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعِدَّ طُرُقَهُ.

En gij, kind, zult een profeet  
des Allerhoogsten heten;  
want gij zult uitgaan voor  
het aangezicht des Heren,  
om zijn wegen te bereiden,

لِنُعْطِيَ شَعْبَهُ مَعْرِفَةَ الْخَلَاصِ  
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ،

om aan zijn volk te  
geven kennis van heil  
in de vergeving hunner  
zonden,

من اجل تحنن رَحْمَتِهِ إِلَيْنَا الَّتِي بِهَا  
افْتَقَدْنَا الْمُسْرَقُ مِنَ الْعَلَاءِ.

door de innerlijke  
barmhartigheid van  
onze God, waarmede de  
Opgang uit de hoogte  
naar ons zal omzien,

لِيُضِيءَ عَلَى الْجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ  
 وَظِلَالِ الْمَوْتِ، لِنَسْتَقِيمَ أَقْدَامَنَا فِي  
 طَرِيقِ السَّلَامِ.»

om hen te beschijnen, die  
 gezeten zijn in duisternis en  
 schaduw des doods, om  
 onze voeten te richten op de  
 weg des vredes.



أَمَّا الصَّبِيُّ فَكَانَ يَنْمُو وَيَتَقَوَّى بِالرُّوحِ، وَكَانَ فِي الْبَرَارِي إِلَى يَوْمِ ظُهُورِهِ لِإِسْرَائِيلَ.

Het kind nu groeide op en werd gesterkt door de Geest. En hij vertoefde in de woestijnen tot op de dag, dat hij zich aan Israel vertoonde.



كيسة مار جرجس الصغرى بكليس

## De Afsluiting van de watos theotokie

ختم الثيوطوكيات الواطس

أيقونة الضابط الكل ربنا يسوع يسوع



\* Ω̄ π̄ενος̄ Ῑη̄ς Π̄χ̄ς : φ̄η̄ε̄τ̄ω̄λι  
ἄ̄φ̄η̄νο̄βι ἄ̄π̄ικ̄ο̄ς̄ω̄ο̄ς : ο̄π̄τε̄ν̄ ζ̄ω̄ν̄ ν̄ε̄ω̄  
ν̄ε̄κ̄ζ̄η̄η̄β : ν̄αῑ ε̄τ̄σᾱο̄ῡί̄ν̄ᾱω̄ ἄ̄ω̄ο̄κ̄ .

\* O Pentshois Iesoes Piegristos, fie et olie em efnovie em pie kosmos, opten hon nem nek hi-jieb nai et sa oe-wie nam emmok.

\* اوبنشويس ايسوس بخرستوس : في ات اولى ام افنوفى امبي  
كوزموس : اوبتن هون نيم نيك هيب : ناي اتصا اووى نام امموك.

\* O onze Heer Jezus Christus, die de zonden van de wereld draagt, reken ons onder Uw schapen, die aan Uw rechterhand staan.

\* يا ربنا يسوع المسيح : حامل خطية العالم : احسبنا مع خرافك :  
الذين عن يمينك.

\* Ακϰανι̇ ϰεν Τεκμαρϰνονϣ : ἔπαροϣια ετοι̇ ἠϣοϣ  
: ἠπενῑρενϣωτεμ̇ ϰεν οϣϰῑερτερ : ϰε ϣωοϣη̇ ἠἠωτεν̇  
ἄν.

\* Ak shan-ie gen tek mah esnoetie, em paroesia etoi en  
hotie, em pen ethren sootem gen oe ester-ter, zje tie so-oen  
em moo-ten an.

\* أك شان إى خين تيك ماه إسنواتى : إم باروسيا إت اوى إن هوتى :  
إمبين إثرين سوتيم خين أو إسترتير : جى تى سو أوْن إموتين أن.

\* En wanneer U weer komt, in Uw vreesvolle  
wederkomst, mogen wij U dan niet angstig horen  
zeggen, “Ik ken u niet.”

\* عند ظهورك الثاني : المخوف لا نسمع : برعدة أنتي : لست  
أعرفكم.

\* Ἀλλὰ μαρενερεπεμψα ἠσωτεμ: ἐτςμη  
εθμερ ηραψι: ντε νεκμεετψαναρθηφ: εσωψ εβολ  
εσχω μμοσ.

\* Alla ma-ren er ep em epsha en sootem, e-tie esmie  
ethmeh en rashie, ente nek met shan a-eh thief, es oosh  
evol es kho emmos.

\* أَلَّا مَارِين إِير إِمبَشَا إِنْ سَوْتِيم : إِيْتِي إِسْمِي إِثْمِيَه إِنْ رَاشِي :  
إِنْتِي نِيَك مِيْت شَانَا إِهْتِيْف : إِسْ أَوْشْ إِفْوَل إِسْجُو إِمْمُوْس .

\* Maar mogen wij waardig worden, om de stem vol  
vreugde te horen, van Uw tedere genade,  
verkondigend en zeggend.

\* بَلْ نَكُون مُسْتَحْقِين : لِسْمَاع صَوْتِكَ الْحَنُون : الْمَمْتَلِيءُ فَرْحًا :  
يَصْرُخ قَائِلًا .

\* Χε ἀμωινι χαροι: νηετςμαρωοϋτ ἰτε  
Παιωτ: ἀρικληρονομιν ἄπιωνθ: εθμην ἐβολ  
ψα ἐνεε.

\* Zje amoinie haroi, nie et-esmaroo-oet ente pajot,  
arie eklieronomien em pie oon-g, ethmien evol sha  
eneh.

\* جى أموينى هاروى : نى إت إسمارواؤت إنتى بايوت : أرى  
إكليرونومين إم بى اونخ : إثمين إيفول شا إينيه.

\* Komt tot mij, O gezegenden van Mijn Vader, en  
erft het leven, dat tot in eeuwigheid is.

\* تعالوا إلىّ : يا مباركى أبى : رثوا الحياة : الدائمة إلى الأبد.

\* **СЕНΔΙ ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΒΑΣΑΝΟΣ:  
CENΔΙ ΝΧΕ ΝΙΔΙΚΕΟΣ: ΕΥΧΑΙ ΘΑ ΝΟΥΠΟΛΗΤΙΑ.**

**\* Se na-ie enzje nie martieros, ev fai ga noe  
vasanos, se na-ie enzje nie ziekeos, ev fai ga noe  
politia.**

**\* سينا إي إنجي ني مارتيروس : إف فاي خا نونفا صانوس :  
سينا إي إنجي ني ذيكينوس : إف فاي خانوبوليتيا.**

**\* De martelaren zul-len komen, dragende hun  
martelingen, en de rechtvaardigen zullen komen,  
dragende hun deugden.**

**\* يأتي الشهداء : حاملين عذاباتهم : ويأتي الصديقون :  
حاملين فضائلهم.**

\* Ὁναὶ ἴχε πῶηρι ἠϕϕ: ῥεν περῶοῦ νεη φα  
Περῶτ: ὄναϕ ἠπιοῦαι πιοῦαι: κατὰ  
νερῶβηοῦ ἕταρῶιτοῦ.

\* Ef na-ie enzje Epshierie em Efnoetie, gen pef oo-oe  
nem fa pef joot, ef na tie em pie oe-wai pie oe-wai, kata  
nef ehvie oewie etf aitoe.

\* إفتا إى إنجى إبشیری إم إفتوتی : خین بیف اوواؤ نیم فا بیفیوت:  
إفتاتی إمبى اوواى بی اوواى : کاٹا نیف إهفیوؤوی إیطاف أیتو.

\* De Zoon Gods zal komen, in Zijn glorie en zijn  
Vaders glorie, om één ieder te vergelden, naar de  
werken die hij heeft gedaan.

\* يأتي ابن الله : في مجده ومجد أبيه : ويجازي كل واحد : كأعماله  
التي عملها.



\* Πχς πιλοσος ἰτε φιωτ: πιμονοσενης ἰνοϋτ:  
εκετ̄ ναν ἰτεκζιρηνη : θαι εθμεεζ ἰραϋι νιβεν.

\* Piegristos pie loghos ente Efjoot, pie monokhenies  
en noetie, ek-etie nan entek hirienie, thai ethmeh en  
rashie nieven.

\* بخرستوس بي لوغوس إنتي إفيوت : بي مونوجينيس إن نُوتِي  
: إك إيتي نان إن تيك هيريني : ثاي إثميه إن راشي نيفين.

\* O, Christus het Woord van de Vader, de  
Eniggeboren God, schenk ons Uw vrede, die vol  
vreugde is.

\* أيها المسيح كلمة الأب : الإله الوحيد : أعطنا سلامك :  
المملوء فرحاً .

\* Κατα φρητ̄ ετακτης: ηνεκασιος ηαποστολος:  
εκεχος ηαν υπορητ̄: χε ταθιρηνη τ̄τ̄ εμοσ  
νωτεν.

\* Kata efrietie etak ties, en nek akhios en apostolos,  
ek e-khos nan em poe rietie, zje ta hirinie tie tie  
emmos noo-ten.

\* كاذا إفريتى إيطاك تيس : إن نيك أجوس إن أبوسطولوس : إك  
إجوس نان إم بؤريتى : جى طا هيرينى تى تى إمموس نوتين.

\* Zoals U het geschonken heeft, aan Uw heilige  
apostelen, zeg evenzo tot ons, “Mijn vrede geef ik u.

\* كما أعطيته : لرسلك القديسين : قُلْ لنا مثلهم : إني أعطيك

سلامي.

\* Ταχιρηνη ἀνοκ: θηεταιβιτς χιτεν Παιωτ: ἀνοκ  
†χω εμοσ νεμωτεν: ιςχεν †νοϋ νεμ ψα ενεϋ.

\* Ta hirienie anok, thie etai etshits hieten  
pajot, anok tie ko emmos nemoo-ten, is zjen  
tie noe nem sha eneh.

\* طا هيريني أنوك : ثي إيطاي إتشيئس هيتين بايوت : أنوك  
تى كو إمموس نيموتين : يسجين تى نو نيم شا اينيه.

\* Mijn vrede, die ik heb van Mijn Vader, laat  
ik u, van nu aan en tot in eeuwigheid.

\* سلامى أنا الذى : أخذته من أبى : أنا أتركه معكم : من الآن  
وإلى الابد.

\* Πιαττελος ἰτε παι ἐχοοϛ : ετρηλ ἐπβιϛι νεμ  
παιθρμνος: ἀριπενμεϛι δατρη ἠπποϛ: ἰτεϛχα  
νενοβι ναν ἐβολ.

\* Pie ankhelos ente pai eho-oe, et hiel e-ep etshiesie  
nem pai hiemnos, arie pen mevie ga et hie em  
Eptshois, entef ka nen novie nan evol.

\* بی أنجیلوس إنتی بای إيهواو : إتهیل إبتشیسی نیم بای هیمنوس :  
أری بین میفی خا إتهی إم إبتشویس : إنتف کانین نوفی نان إیفول.

\* O engel van deze dag omhoog stijgend met deze lofzang,  
gedenk ons voor de Heer, dat Hij onze zonden vergeeft.

\* يا ملاك هذا اليوم الطائر : إلی العلو بهذه التسبحة : أذكرنا  
أمام الرب : لیغفر لنا خطایانا.

\* ΠΗΕΤΩΩΝΙ ΜΑΤΑΛΒΩΟΥ: ΝΗΕΤΑΥΕΝΚΟΤ ΠΟΣ ΜΑΜΤΟΝ  
ΝΩΟΥ: ΝΕΝΣΝΗΟΥ ΕΤΧΗ ΘΕΝ ΖΟΧΖΕΧ ΝΙΒΕΝ:  
παος ἀριβοήθιν έρον νεμωου.

\* Nie etshonie ma tal etsho-oe, nie etav en kot Eptshois ma emton no-oe, nen esniejoe et kie gen hokh hekh nieven, pa tshois arie voi-thien eron nemo-oe.

\* نى إتشونى ماطالتشو أو : نى إيطاف إنكوت إيشويس ما إمطون نو أو:  
نين إسنيو إتكى خين هوج هيچ نيفين : باشويس أرى فويثين إيرون  
نيمواو.

\* De zieken genees hen, en die ontslapen zijn O Heer schenk hen rust, en onze broeders in nood, help ons mijn Heer en hen allen.

\* المرضى أشفهم : الذين رقدوا يا رب نيحهم : وإخواننا الذين في كل  
شدة: يا ربي أعنا وإياهم.

\* Εφεσμοσ ερον ενζε Φτ: ΤΕΝΝΑΣΜΟΣ  
επεφραν εθρ: ενχοσ νιβεν ερε πεφσμοσ: ναωωπι  
εφωην εβολ ζεν ρων.

\* Ef-e esmoe eron enzje Efnoetie, ten na esmoe e-  
pefran eth-oewab, en sie-joe nieven e-re pef esmoe,  
na shopie efmien evol gen ron.

\* إف إسمو إرون إنجي إفتوتى : تين نا إسمو إيفران إثواب:  
إنسيو نيفين أرى بيف إسمو : ناشوبى إفمين إيفول حين رون.

\* Dat God ons zegent, en wij Zijn Heilige Naam  
zegenen, en zijn lof altijd, in onze mond moge zijn.

\* يباركنا الله : ولنبارك إسمه القدوس : في كل حين تسبحته :  
دائمة في أفواهنا.

\*  $\chi\epsilon$   $\epsilon\sigma\mu\alpha\rho\omega\omicron\tau$   $\eta\chi\epsilon$   $\phi\iota\omega\tau$   $\nu\epsilon\mu$   $\pi\psi\eta\rho\iota$ :  $\nu\epsilon\mu$   
 $\pi\iota\pi\nu\epsilon\upsilon\mu\alpha$   $\epsilon\theta\upsilon$ :  $\tau\tau\rho\iota\alpha\varsigma$   $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$   $\epsilon\beta\omicron\lambda$ :  $\tau\epsilon\nu\omicron\tau\omega\psi\tau$   $\mu\mu\omicron\varsigma$   
 $\tau\epsilon\eta\tau\omega\omicron\upsilon$   $\nu\alpha\varsigma$ .

\* Zje ef-esmaroo-oet enzje Efjoot nem Epshirie, nem PiePnevma eth-oewab, tie Trias et zj-iek evol, ten oe-oosht emmos ten tie oo-oe nas.

\* جى إف إسمارواؤت إنجى إفيوت نيم إيشيرى : نيم بى إينفما إثواب:  
 تى إترياس إيت جيك إيفول : تين أو اووشت إمموس تين تى او أوناس.

\* Want gezegend is de Vader en de Zoon, en de Heilige Geest, de volmaakte Drie-eenheid, wij aanbidden en verheerlijken Hem.

\* مبارك الآب والإبن : والروح القدس : الثالث الكامل: نسجد له ونمجده.



Soo-thies amien

سوتيس أمين



Σωθεις ἀμην.

Soo-thies amien .

سوتيس أمين .

U bent verlost Amen .

خُلِّصْتَ حَقاً .



Onze Vader

أبانا الذي في السموات

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمُك  
ليأت ملكوتك لتكون مشيئتك كما في السماء  
كذلك على الأرض، خبزنا الذي للغد أعطنا  
اليوم،



Onze Vader, Die in de hemel zijt, Uw Naam worde  
geheiligd, Uw koninkrijk kome, Uw wil geschiede  
op aarde zoals in de hemel, Geef ons heden  
ons dagelijks brood,

وَإِغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِمَنْ أَحْسَنُ أَيْضاً  
لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلَا تَدْخُلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ لَكِنْ  
نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ بِرَبِّكَ "بِالْمَسِيحِ يَسُوعِ رَبِّنَا"  
لَأَنَّ لَكَ الْمَلِكُ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.



en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan  
anderen hun schuld vergeven, En leidt ons niet in  
bekoring, maar verlos ons van het kwade, Door  
Jezus Christus, onze Heer,: Want van U is het  
koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in  
eeuwigheid. Amen.

